



PATVIRTINTA

Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus

2024 m. gruodžio 30 d. įsakymu Nr. 1S-209

PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES SPECIALIOSIOS SĄLYGOS
SPECIAL CONDITIONS OF THE SERVICE PURCHASE AND SALE AGREEMENT

Sutarties pavadinimas Title of the Agreement	Mokymų Horizon Europe (toliau – HE) projektų paraiškų rengimo ir HE projektų administravimo tematika paslaugos Training services on Horizon Europe (hereinafter – HE) project proposal preparation and HE project administration	1 pirkimo objekto dalis – Mokymų Horizon Europe (toliau – HE) projektų paraiškų rengimo tematika paslaugos 2 pirkimo objekto dalis - Mokymų Horizon Europe (toliau – HE) projektų administravimo tematika paslaugos Part 1 - Training services on Horizon Europe (hereinafter – HE) project proposals Part 2 - Training services on administration of Horizon Europe (hereinafter – HE) projects
Sutarties data Date of the Agreement		Sutarties numeris Agreement No.

1. SUTARTIES ŠALYS / PARTIES TO THE AGREEMENT

1.1. Pirkėjas/ Buyer	1.1.1. Pavadinimas/Name	Lietuvos sveikatos mokslų universitetas
	1.1.2. Juridinio asmens kodas/ Legal entity code	302536989
	1.1.3. Adresas/Address	A. Mickevičiaus g. 9, LT-44307 Kaunas
	1.1.4. PVM mokėtojo kodas/ VAT payer code	LT100005579315
	1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita/Bank account	
	1.1.6. Bankas, banko kodas/ Bank, bank code	
	1.1.7. Telefonas/ Telephone	+ 370 37 327 201
	1.1.8. El. paštas/e-mail	rektoratas@lsmu.lt
	1.1.9. Šalies atstovas/ Representative of the Party	Rektorius/Rector prof. Rimantas Benetis
	1.1.10. Atstovavimo pagrindas/ Basis of representation	Universiteto statutas/ Statute of the University

<p>1.2. Tiekėjas/ Supplier</p> <p>(jei Tiekėjas yra fizinis asmuo, skiltys atitinkamai pakoreguojamos. Jei Tiekėjas yra tiekėjų grupė, skiltys pildomos įterpiant kiekvieno grupės nario informaciją) (if the Supplier is a natural person, the sections shall be adjusted accordingly. If the Supplier is a group of suppliers, the sections shall be completed by inserting the information of each member of the group)</p>	1.2.1. Pavadinimas/ Name	Europa Media Trainings Ltd.
	1.2.2. Juridinio asmens kodas/ Legal entity code	01-09-949621
	1.2.3. Adresas/ Address	
	1.2.4. PVM mokėtojo kodas/ VAT payer code	
	1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita/ Bank account	
	1.2.6. Bankas, banko kodas/ Bank, bank code	
	1.2.7. Telefonas/ Telephone	
	1.2.8. El. paštas/ e-mail	
	1.2.9. Šalies atstovas/ Representative of the Party	
	1.2.10. Atstovavimo pagrindas/ Basis of representation	Managing Director

2. ATSAKINGI ASMENYS

<p>2.1. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą, Paslaugų priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą SABIS priėmimą Buyer's contact persons responsible for the performance of the Agreement, acceptance of the Services, and acceptance of invoices via the SABIS information system</p>	
<p>2.2. Tiekėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą Supplier's contact persons responsible for the performance of the Agreement</p>	

3. SUTARTIES DALYKAS/ SUBJECT OF THE AGREEMENT

<p>3.1. Sutarties dalykas/ Subject of the agreement</p>	<p>Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis suteikti Pirkėjui Paslaugas - Mokymus Horizon Europe (toliau – HE) projektų paraiškų rengimo ir HE projektų administravimo tematika (toliau – Paslaugos). Išsamus Paslaugų aprašymas ir kiti reikalavimai teikiamoms Paslaugoms nustatyti Sutarties priede Nr. 1 „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties priede Nr. 2 „Pasiūlymas“.</p> <p>The Supplier undertakes, under the terms and conditions set out in this Agreement, to provide the Buyer with the Services – training on Horizon Europe (hereinafter – HE) project proposal preparation and HE project administration (hereinafter – the Services). A detailed description of the Services and other requirements applicable to the Services to be provided are set out in Annex No.1 to the Agreement “Technical Specification” (hereinafter – the Technical Specification) and Annex No.2 to the Agreement “Tender”.</p>
<p>3.2. Pirkimo pavadinimas ir numeris/ Procurement title and number</p>	<p>Mokymų paslaugų pirkimas Procurement of training services Nr./No 23809</p>
<p>3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą</p> <p>Information on the project financed by European Union funds or other project</p>	<p>Pirkimas vykdomas įgyvendinant projektą „LSMU darbuotojų tarptautinių mokslinių tyrimų ir eksperimentinės plėtros kompetencijų ugdymas vykdant tarpdisciplininius tyrimus“, projekto Nr. 10-038-T-0306</p> <p>The procurement is carried out within the implementation of the project “Development of international research and experimental development competencies of LSMU staff through interdisciplinary research”, Project No. 10-038-T-0306</p>
<p>4. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI IR PASLAUGŲ PERDAVIMO – PRIĖMIMO TVARKA</p> <p>TERMS OF SERVICE PROVISION AND PROCEDURE FOR TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE SERVICES</p>	
<p>4.1. Paslaugų suteikimo terminas, kai Paslaugos yra vienkartinio pobūdžio, teikiamos periodiškai arba pagal Pirkėjo Užsakymą</p> <p>Time limit for the provision of the Services where the Services are one-off,</p>	<p>Bendras Paslaugų teikimo terminas – 2 (du) mėnesiai nuo Sutarties įsigaliojimo dienos</p> <p>The overall time limit for the provision of the Services shall be 2 (two) months from the date of entry into force of the Agreement.</p>

<p>provided periodically, or provided upon the Buyer's Order</p>	
<p>4.2. Paslaugų / jų dalies / etapo / periodo suteikimo termino pratęsimas Extension of the time limit for provision of the Services / part thereof / stage / period</p>	<p>Netaikoma</p> <p>Not applicable</p>
<p>4.3. Užsakymų teikimo tvarka Order submission procedure</p>	<p>Užsakymai teikiami Tiekėjo nurodytu elektroniniu paštu krisztina.toth@emg.group ir laikomi gautais kitą darbo dieną.</p> <p>Orders shall be submitted to the Supplier by e-mail at krisztina.toth@emg.group indicated by the Supplier and shall be deemed received on the next business day.</p>
<p>4.4. Dėl minimalios Užsakymo vertės ar apimties Regarding the minimum value or scope of an Order</p>	<p>Netaikoma</p> <p>Not applicable</p>
<p>4.5. Pateikiami dokumentai Documents to be submitted</p>	<p>Turi būti pateikiami šie dokumentai: Sąskaita (Sąskaita bus laikoma Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu). Tiekėjui nepateikus nurodytų dokumentų, laikoma, kad Paslaugos neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų.</p> <p>The following documents must be submitted: an invoice (the invoice will be considered as the Service transfer and acceptance certificate). If the Supplier fails to submit the specified documents, it shall be deemed that the Services do not comply with the requirements set out in the Agreement.</p> <p>Mokymo medžiaga (elektroniniu formatu) turi būti pateikiama likus 2 (dviems) darbo dienoms iki mokymų pradžios Mokymo dalyvio pažymėjimas (elektroniniu formatu) išduodamas ne vėliau kaip 2 (dvi) darbo dienos po mokymų pabaigos</p> <p>Training materials (in electronic format) must be provided no later than 2 (two) working days before the start of the training. The training participant certificate (in electronic format) shall be issued no later than 2 (two) working days after the completion of the training.</p>

5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA AGREEMENT PRICE AND PAYMENT TERMS	
5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas Price calculation method applicable to the Agreement	Fiksuoto įkainio kainodara Fixed-rate pricing
5.2. Pradinės Sutarties vertė ir Sutarties kaina, kai taikoma <u>fiksuoto įkainio</u> kainodara Initial Agreement value and Agreement price where fixed-rate pricing is applied	<p>1 pirkimo objekto dalis: Pradinės Sutarties vertė yra (11300,00) Eur (vienuolika tūkstančių trys šimtai eurų, 0 ct.) be PVM. PVM sudaro (0) Eur, (nulis eurų). Sutarties kaina yra (11300,00) Eur, (vienuolika tūkstančių trys šimtai eurų, 0 ct.) Eur su PVM. Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi maksimaliai pirkimui skirtai lėšų sumai be PVM pirkimo dokumentuose ir Sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui Tiekėjo pasiūlyme nurodytais įkainiais be PVM. Pirkėjas perka Paslaugas pagal poreikį Sutartyje arba jos priede Nr. 2 nurodytais įkainiais, neviršijant Sutarties kainos. Sutartyje arba jos priede Nr. 2 atskirose eilutėse nurodytas Paslaugų kiekis gali būti keičiamas (didėti ar mažėti).</p> <p>Minimali Pradinė sutarties vertė yra (5650,00) Eur (penki tūkstančiai šeši šimtai penkiasdešimt eurų, 0 ct.) be PVM.</p> <p>The initial value of the Agreement is (EUR 11300,00) (eleven thousand three hundred euros) excluding VAT. VAT amounts to (0) EUR, (zero euros). The Agreement price is (11300,00) EUR, (eleven thousand three hundred euros) EUR including VAT. In this Agreement, the initial value of the Agreement shall be equal to the maximum amount of funds allocated for the procurement excluding VAT as set out in the procurement documents and for the acquisition of the Services specified in the Agreement at the rates excluding VAT indicated in the Supplier's tender. The Buyer shall purchase the Services as needed at the rates specified in the Agreement or its Annex No. 2 without exceeding the Agreement price. The quantity of the Services indicated in separate lines in the Agreement or its Annex No. 2 may be adjusted (increased or decreased). The minimum initial value of the Agreement is (EUR 5650,00) (five thousand six hundred fifty euros) excluding VAT.</p> <p>2 pirkimo objekto dalis: Pradinės Sutarties vertė yra (3600,00) Eur (trys tūkstančiai šeši šimtai eurų, 0 ct.) be PVM. PVM sudaro (0) Eur, (nulis eurų).</p>

	<p>Sutarties kaina yra (3600,00) Eur, (trys tūkstančiai šeši šimtai eurų, 0 ct.) Eur su PVM.</p> <p>Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi maksimaliai pirkimui skirtai lėšų sumai be PVM pirkimo dokumentuose ir Sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui Tiekėjo pasiūlyme nurodytais įkainiais be PVM. Pirkėjas perka Paslaugas pagal poreikį Sutartyje arba jos priede Nr. 2 nurodytais įkainiais, neviršijant Sutarties kainos. Sutartyje arba jos priede Nr. 2 atskirose eilutėse nurodytas Paslaugų kiekis gali būti keičiamas (didėti ar mažėti).</p> <p>Minimali Pradinė sutarties vertė yra (1800,00) Eur (vienas tūkstantis aštuoni šimtai eurų, 0 ct.) be PVM.</p> <p>The initial value of the Agreement is (EUR 3600,00) (three thousand six hundred euros) excluding VAT. VAT amounts to (0) EUR, (zero euros). The Agreement price is (3600,00) EUR, (three thousand six hundred euros) EUR including VAT. In this Agreement, the initial value of the Agreement shall be equal to the maximum amount of funds allocated for the procurement excluding VAT as set out in the procurement documents and for the acquisition of the Services specified in the Agreement at the rates excluding VAT indicated in the Supplier's tender. The Buyer shall purchase the Services as needed at the rates specified in the Agreement or its Annex No. 2 without exceeding the Agreement price. The quantity of the Services indicated in separate lines in the Agreement or its Annex No. 2 may be adjusted (increased or decreased). The minimum initial value of the Agreement is (EUR 1800,00) (one thousand eight hundred euros) excluding VAT.</p>
<p>5.3. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas taikant peržiūros taisykles Recalculation of the Agreement price / rates by applying review rules</p>	<p>Sutarties kaina bus perskaičiuojami:</p> <p>5.3.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo; 5.3.2. netaikoma 5.3.3. netaikoma; 5.3.4. netaikoma</p> <p>The Agreement price shall be recalculated: 5.3.1. in the event of a change in the VAT rate; 5.3.2. not applicable; 5.3.3. not applicable; 5.3.4. not applicable.</p>
<p>5.3.1. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl PVM tarifo pasikeitimo</p>	<p>Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia PVM mokėjimą reglamentuojantys teisės aktai, darantys tiesioginę įtaką Tiekėjo teikiamų Paslaugų Sutartyje nurodytai kainai / įkainiams,</p>

<p>Review of the Agreement price / rates due to a change in the VAT rate</p>	<p>Sutarties kaina / įkainiai perskaičiuojami nekeičiant Paslaugų kainos / įkainio be PVM.</p> <p>Perskaičiavimas įforminamas Susitarimu ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo PVM mokėjimą reglamentuojančių teisės aktų pasikeitimo, kuris tampa neatskiriama Sutarties dalimi.</p> <p>Perskaičiuota (-i) Sutarties kaina / įkainiai įforminama (-i) Susitarimu ir turi būti taikoma (-i) nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas Susitarimas).</p> <p>If, during the performance of the Agreement, the legal acts regulating VAT change and directly affect the price/rates of the Services provided by the Supplier as set out in the Agreement, the Agreement price/rates shall be recalculated without changing the price/rate of the Services excluding VAT. The recalculation shall be formalised by an addendum no later than within 10 (ten) calendar days from the change of the legal acts regulating VAT and shall become an integral part of the Agreement.</p> <p>The recalculated Agreement price/rates shall be formalised by an addendum and shall apply from the effective date of the new VAT rate (regardless of the date of signing of the addendum).</p>
<p>5.3.2. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kitų mokesčių, lemiančių Paslaugų kainos / įkainių pokytį, pasikeitimo Review of the Agreement price / rates due to changes in other taxes affecting the price / rates of the Services</p>	<p>Netaikoma Not applicable</p>
<p>5.3.3. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio Review of the Agreement price / rates due to changes in the price level</p>	<p>Netaikoma Not applicable</p>
<p>5.3.4. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio pagal Paslaugų grupių kainų pokyčius</p>	<p>Netaikoma Not applicable</p>

Review of the Agreement price / rates due to changes in the price level according to changes in prices of Service groups	
5.4. Sutarties kainos / įkainių apskaičiavimas taikant kiekio (apimties) keitimo taisykles Calculation of the Agreement price / rates by applying quantity (scope) adjustment rules	Netaikoma Not applicable
5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka Payment term and procedure with the Supplier	Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos. Apmokėjimo sąlygos: įvykdžius Užsakymą, mokama už konkretų kiekį / apimtį pagal nustatytus įkainius. The Buyer shall pay the Supplier no later than within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the invoice. Payment terms: upon completion of an Order, payment shall be made for the specific quantity/scope in accordance with the established rates.
5.6. Avansas/ Advance payment	Netaikoma Not applicable
5.7. Avanso užtikrinimas	Netaikoma Not applicable
6. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI QUALITY OF THE SERVICES AND WARRANTY OBLIGATIONS	
6.1. Garantinis terminas	Netaikoma Not applicable
6.2. Terminas Paslaugų trūkumams pašalinti	Netaikoma Not applicable
6.3. Kokybinių kriterijų įgyvendinimo ir tikrinimo tvarka	Netaikoma Not applicable
7. SUTARTIES VYKDYMUI PASITELKIAMY SUBTIEKĖJAI IR (AR) SPECIALISTAI SUBCONTRACTORS AND/OR SPECIALISTS INVOLVED IN THE PERFORMANCE OF THE AGREEMENT	
7.1. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai Subcontractors and/or specialists involved in the	Sutarties vykdymui subtiekėjai ir (ar) specialistai nepasitelkiami. No subcontractors and/or specialists shall be involved in the performance of the Agreement.

performance of the Agreement	
8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS SECURITY FOR PERFORMANCE OF OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT	
8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimas Security for performance of obligations under the Agreement	Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas Netesybomis (delspinigiais, bauda) Performance of obligations under the Agreement is secured by penalties (late payment interest, fine)
8.2 Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas Validity period of the performance security under the Agreement	Netaikoma Not applicable
8.3. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas Submission of the performance security under the Agreement	Netaikoma Not applicable
9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ/ LIABILITY OF THE PARTIES	
9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą Penalties applicable to the Buyer for late payments under the Agreement	Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo suteiktas kokybiškas Paslaugas per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną. If the Buyer, having received a duly submitted and properly completed invoice, delays payment for properly provided and high-quality Services delivered by the Supplier beyond the time limit set out in the Agreement, the Supplier shall, from the day following the expiry of the specified time limit, calculate late payment interest at the rate of 0.02 (two hundredths) percent of the unpaid amount excluding VAT for each day of delay.
9.2. Tiekėjui taikomos netesybos Penalties applicable to the Supplier	9.2.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja suteikti Paslaugas arba nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku nesuteiktų Paslaugų ar kitų sutartinių įsipareigojimų nevykdymo kainos be PVM. 9.2.2. Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pareikalavimo, jeigu netesybų suma nėra išskaitoma iš Tiekėjui mokėtinos sumos.

	<p>9.2.1. If the Supplier delays the provision of the Services or fails to fulfil other contractual obligations, the Buyer shall, from the day following the expiry of the specified time limit, calculate late payment interest payable by the Supplier at the rate of 0.02 (two hundredths) percent for each day of delay, calculated on the price (excluding VAT) of the Services not provided on time or the price (excluding VAT) of the unfulfilled contractual obligations.</p> <p>9.2.2. The Supplier shall pay the penalties to the Buyer within 30 (thirty) days from the Buyer's request, if the amount of the penalties is not deducted from the amount payable to the Supplier.</p>
<p>9.3. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo ar nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka Penalty applicable to the Supplier / Buyer in case of termination of the Agreement due to a material breach of the Agreement or unjustified termination of the performance of the Agreement not in accordance with the procedure set out in the Agreement</p>	<p>9.3.1. Nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo, nustatyto Sutarties Specialiosiose sąlygose, mokama 5 (penkių) procentų dydžio bauda nuo Pradinės Sutarties vertės, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte.</p> <p>9.3.2. Nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, mokama 3 (tris) procentų dydžio bauda nuo Pradinės Sutarties vertės, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte.</p> <p>9.3.1. In the event of termination of the Agreement due to a material breach of the Agreement as specified in the Special Conditions of the Agreement, a penalty of 5 (five) percent of the initial value of the Agreement set out in Clause 5.2 of the Special Conditions shall be payable.</p> <p>9.3.2. In the event of unjustified termination of the performance of the Agreement not in accordance with the procedure established in the Agreement, a penalty of 3 (three) percent of the initial value of the Agreement set out in Clause 5.2 of the Special Conditions shall be payable.</p>
<p>9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekiejų ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekiejų pasitelkimo nesilaikant Bendrosiose sąlygose nurodytos subtiekiejų ir (ar) specialistų keitimo tvarkos Penalty applicable to the Supplier for replacement of existing subcontractors or specialists / engagement of new subcontractors without</p>	<p>9.4.1. Už kiekvieną sutarties bendrųjų sąlygų 3.2.5 p. numatytą atvejį bus taikoma 500 (penkių šimtų) Eur, be PVM, bauda</p> <p>9.4.1. A penalty of EUR 500 (five hundred) excluding VAT shall apply for each case provided for in paragraph 3.2.5 of the general terms and conditions of the contract.</p>

<p>complying with the subcontractor and/or specialist replacement procedure set out in the General Conditions</p>	
<p>9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo Penalties applicable to the Supplier for non-compliance with environmental and/or social criteria</p>	<p>Už kiekvieną Specialiųjų sąlygų 13.1. punkto nesilaikymo atvejį taikoma 200,00 Eur (du šimtai eurų 00 ct) bauda For each case of non-compliance with Clause 13.1 of the Special Conditions, a penalty of EUR 200.00 (two hundred euros 00 ct) shall apply.</p>
<p>9.6. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo Penalty applicable to the Supplier / Buyer for non-compliance with confidentiality requirements</p>	<p>Dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo taikoma 500,00 Eur (penkių šimtų eurų 00 ct) bauda (už kiekvieną pažeidimo atvejį) For non-compliance with confidentiality requirements, a penalty of EUR 500.00 (five hundred euros 00 ct) shall apply (for each case of violation)</p>
<p>9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų Kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu Penalties applicable to the Supplier for failure to meet the qualitative criteria set out in the procurement documents during the performance of the Agreement</p>	<p>Netaikoma Not applicable</p>
<p>9.8. Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo Penalties applicable to the Supplier for failure to extend the performance security under the Agreement</p>	<p>Netaikoma Not applicable</p>
<p>9.9. Tiekėjui taikoma bauda dėl Pirkėjo simbolių,</p>	<p>Dėl Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje ar rinkodaroje naudojimo reikalavimų nesilaikymo bei draudimo</p>

<p>pavadinimo ir ženklo reklamoje ar rinkodaroje naudojimo reikalavimų nesilaikymo bei draudimo naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais nesilaikymo Penalty applicable to the Supplier for non-compliance with the requirements for the use of the Buyer's symbols, name and logo in advertising or marketing and for failure to comply with the prohibition to use intellectual deliverables created by the Buyer</p>	<p>naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais nesilaikymo taikoma 500,00 Eur (penkių šimtų eurų 00 ct) bauda (už kiekvieną pažeidimo atvejį).</p> <p>For non-compliance with the requirements for the use of the Buyer's symbols, name and logo in advertising or marketing and for failure to comply with the prohibition to use intellectual deliverables created by the Buyer, a penalty of EUR 500.00 (five hundred euros 00 ct) shall apply (for each case of violation).</p>
<p>9.10. Kitos netesybos Other penalties</p>	<p>Netaikoma Not applicable</p>
<p>10. ESMINĖS SUTARTIES SĄLYGOS/ ESSENTIAL TERMS OF THE AGREEMENT</p>	
<p>10.1 Esminės Sutarties sąlygos Essential terms of the Agreement</p>	<p>Netaikoma Not applicable</p>
<p>10.2. Dideli arba nuolatiniai esminės Sutarties sąlygos vykdymo trūkumai Significant or ongoing deficiencies in the performance of essential terms of the Agreement</p>	<p>Netaikoma Not applicable</p>
<p>11. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS/ TERM AND AMENDMENT OF THE AGREEMENT</p>	
<p>11.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas Signing of the Agreement and its effective date</p>	<p>Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo dieną). Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė, bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip 3 (trys) mėnesiai nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.</p> <p>This Agreement shall be deemed concluded and shall enter into effect as of the date of signing of the Agreement (the date when it is signed by the second Party).</p> <p>The Agreement shall remain valid until the full fulfilment of obligations (until the Initial Agreement value is fully used), but</p>

	its term may not exceed 3 (three) months from the effective date of the Agreement.
11.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas Sutarties galiojimo termino pratęsimas	Netaikoma Not applicable
12. SUTARTIES NUTRAUKIMAS/ TERMINATION OF THE AGREEMENT	
12.1. Sutarties nutraukimo pagrindai Grounds for termination of the Agreement	Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka. The Agreement may be terminated by a written agreement of the Parties or unilaterally, in accordance with the procedure set out in the General Conditions.
12.2. Esminiai Sutarties pažeidimai Material breaches of the Agreement	<p>12.2.1. jeigu Tiekėjas nevykdo prisiimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties įkainius;</p> <p>12.2.2. netaikoma;</p> <p>12.2.3. netaikoma;</p> <p>12.2.4. jeigu Tiekėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų Paslaugų teikimo terminų 2 (du) kartus iš eilės arba vėluoja suteikti Paslaugas daugiau nei 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Sutartyje nustatyto Paslaugų suteikimo termino;</p> <p>12.2.5. jeigu Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir priskaičiuotų netesybų už vėlavimą suma viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės;</p> <p>12.2.6. Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir dėl Paslaugų suteikimo vėlavimo Paslaugos tampa neberekalingos;</p> <p>12.2.7. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus suteikia Paslaugas, kurios neatitinka Sutartyje ir (ar) įstatymuose nustatytų reikalavimų Paslaugoms;</p> <p>12.2.8. netaikoma;</p> <p>12.2.9. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą;</p> <p>12.2.10. Tiekėjas pažeidžia Bendrųjų sąlygų nuostatas dėl Sutarties vykdymui pasitelkiamų naujų subtiekių ir (ar) specialistų / esamų subtiekių ir (ar) specialistų keitimo.</p> <p>12.2.1. if the Supplier fails to fulfil the undertaken obligations for the Agreement rates set out in the Agreement;</p> <p>12.2.2. not applicable;</p> <p>12.2.3. not applicable;</p> <p>12.2.4. if the Supplier fails to comply with the Service provision deadlines set out in the Agreement 2 (two) times in a row or delays the provision of the Services by more than 10 (ten) calendar days from the Service provision deadline set out in the Agreement;</p>

	<p>12.2.5. if the Supplier breaches the Service provision deadlines and the amount of calculated penalties for delay exceeds 20 (twenty) percent of the Initial Agreement value;</p> <p>12.2.6. the Supplier breaches the Service provision deadlines and, due to the delay in provision of the Services, the Services become no longer necessary;</p> <p>12.2.7. the Supplier provides Services more than 2 (two) times that do not meet the requirements for Services set out in the Agreement and/or in legislation;</p> <p>12.2.8. not applicable;</p> <p>12.2.9. the Supplier breaches the provisions of this Agreement governing competition, intellectual property or the management of confidential information;</p> <p>12.2.10. the Supplier breaches the provisions of the General Conditions regarding the engagement of new subcontractors and/or specialists for the performance of the Agreement and/or the replacement of existing subcontractors and/or specialists.</p>
<p>13. APLINKOS APSAUGOS IR SOCIALINIAI KRITERIJAI ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA</p>	
<p>13.1. Su perkamomis paslaugomis susiję aplinkos apsaugos kriterijai Environmental criteria related to the procured services</p>	<p>Aplinkos apsaugos kriterijai Paslaugoms nustatomi vadovaujantis aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašu, patvirtintu 2011 m. birželio 28 d. Lietuvos Respublikos aplinkos ministro įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas) 4.4.4.1. papunkčiu.</p> <p>Nustačius, kad Tiekėjas šiame papunktyje nustatyto kriterijaus (-jų) nesilaiko, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.5 punkte nurodyto dydžio bauda.</p> <p>Environmental criteria for the Services shall be established in accordance with Sub-clause 4.4.4.1 of the Procedure Description on the application of environmental criteria in green procurement, approved by Order No. D1-508 of 28 June 2011 of the Minister of Environment of the Republic of Lithuania “On Approval of the Procedure Description on the Application of Environmental Criteria in Green Procurement” (hereinafter – the Procedure Description).</p> <p>If it is established that the Supplier does not comply with the criterion/criteria set out in this sub-clause, the Supplier shall be subject to the penalty specified in Clause 9.5 of the Special Conditions.</p>
<p>13.2. Su perkamomis Paslaugomis susiję socialiniai kriterijai Social criteria related to the procured Services</p>	<p>Netaikoma Not applicable</p>

14. BENDRŪJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI (jeigu būtina dėl konkretaus Sutarties dalyko specifikos) AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE GENERAL CONDITIONS (if necessary due to the specifics of the subject matter of the Agreement)	
14.1.	<p>Šalys susitaria pakeisti nurodytą Sutarties Bendrųjų sąlygų punktą ir išdėstyti jį nauja redakcija: 24.1. Sutartis sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis. Jeigu Sutartis ar kuris nors ją sudarantis dokumentas sudaromas kita kalba arba išverčiamas į kitą kalbą, visais atvejais autentišku laikomas tik lietuvių kalba parengtas Sutarties tekstas (jei yra neatitikimų, pirmenybė teikiama lietuvių kalba parengtam tekstui)</p> <p>The Parties agree to amend the specified clause of the General Conditions of the Agreement and set it out in the following new wording: 24.1. The Contract shall be concluded in the Lithuanian and English languages. If the Contract or any document forming part of it is concluded in another language or translated into another language, in all cases only the Lithuanian language version of the Contract shall be considered authentic (in the event of discrepancies, the Lithuanian language version shall prevail).</p>
14.2.	<p>Šalys susitaria papildyti Sutarties Bendrąsias sąlygas nurodytu punktu, tačiau kitų punktų numeracijos nekeisti: 3.1.1.5. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas turi pateikti laisvos formos deklaraciją dėl atitikimo Aplinkos apsaugos kriterijams, numatytiems Sutarties specialiųjų sąlygų 13.1. punkte.</p> <p>The Parties agree to supplement the General Conditions of the Agreement with the specified clause, without changing the numbering of the other clauses: 3.1.1.5. Upon request by the Buyer, the Supplier must submit a free-form declaration of compliance with the Environmental Protection criteria provided for in Clause 13.1 of the Special Conditions of the Agreement.</p>
14.3.	<p>Netaikoma Not applicable</p>
14.4.	<p>Dėl Paslaugų pobūdžio intelektinės nuosavybės teisės negali būti perleistos nuosavybės teisė. Intellectual property rights cannot be transferred by way of ownership due to the nature of the Services.</p>
14.5.	<p>Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytos alternatyvios nuostatos (su priedašu „jei taikoma“ ir pan.) taikomos tik tokiu atveju, jeigu jos konkrečiai aprašomos Sutarties Specialiosiose sąlygose arba prieduose. The alternative provisions indicated in the General Conditions of the Agreement (marked with a note such as “if applicable”, etc.)</p>

	shall apply only if they are specifically described in the Special Conditions of the Agreement or in the annexes.
15. SUTARTIES PRIEDAI/ ANNEXES TO THE AGREEMENT	
15.1. Priedas Nr. 1 Annex No. 1	Techninė specifikacija/Technical specification;
15.2. Priedas Nr. 2 Annex No. 2	Teikėjo pasiūlymas/ Supplier's tender.
16. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI/ SIGNATURES OF THE PARTIES' REPRESENTATIVES	
PIRKĖJAS/ BUYER	TIEKĖJAS/ SUPPLIER
Rectorius/Rector prof. Rimantas Benetis	Managing Director Krisztina Toth
(parašas) (signature)	(parašas) (signature)

PASLAUGŲ PIRKIMO–PARDAVIMO SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS GENERAL CONDITIONS OF THE SERVICE PURCHASE AND SALE AGREEMENT

1. PAGRINDINĖS SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS/MAIN TERMS AND INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

1.1. Sąvokos/ Definitions

1.1.1. Šioje Sutartyje didžiąja raide rašomos sąvokos turi šias nurodytas reikšmes/*In this Agreement, terms written with a capital letter shall have the meanings set out below:*

1.1.1.1. **Bendrosios sąlygos** – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Paslaugų pirkimo–pardavimo sutarties Bendrosios sąlygos“/**General Conditions** – the part of the Agreement entitled “General Conditions of the Service Purchase and Sale Agreement“;

1.1.1.2. **Pirkėjas** – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Pirkėjas, įsigyjantis Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytas Paslaugas/**Buyer** – the person identified as the Buyer in the Special Conditions, acquiring the Services specified in the Special Conditions and in the annexes to the Agreement;

1.1.1.3. **Pradinės sutarties vertė** – Specialiosiose sąlygose nurodyta vertė be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM)/ **Initial Agreement value** – the value excluding value added tax (hereinafter – VAT) specified in the Special Conditions;

1.1.1.4. **Paslaugos** – Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytos paslaugos. Sutartyje vartojama sąvoka „Paslaugos“ apima visas su Paslaugų teikimu susijusias veiklas, įskaitant, bet neapsiribojant Paslaugų teikimą, jų rezultatų perdavimą, trūkumų šalinimą, prekių tiekimą bei su Paslaugomis susijusių dokumentų pateikimą (instrukcijos, sertifikatai ir pan.), jei tai numatyta Sutartyje ar būtina, siekiant sukurti ir perduoti Paslaugų rezultatą Pirkėjui/ **Services** – the services specified in the Special Conditions and in the annexes to the Agreement. The term “Services” used in the Agreement shall include all activities related to the provision of the Services, including but not limited to the provision of the Services, transfer of their results, rectification of defects, supply of goods, and submission of documents related to the Services (instructions, certificates, etc.), where provided for in the Agreement or necessary in order to create and transfer the result of the Services to the Buyer;

1.1.1.5. **Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas** – dokumentas, kuriuo Tiekėjas perduoda, o Pirkėjas priima Paslaugas ir (ar) Paslaugų rezultatą ir kuriuo Šalys patvirtina, kad suteiktos Paslaugos atitinka nustatytus reikalavimus. Jeigu Sutartyje yra numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas gali būti sudaromas dėl kiekvieno etapo ar periodo atskirai/**Service transfer–acceptance certificate** – a document by which the Supplier transfers and the Buyer accepts the Services and/or the result of the Services, and by which the Parties confirm that the provided Services comply with the established requirements. If the Agreement provides for the provision of the Services in stages or periods, a separate Service transfer–acceptance certificate may be drawn up for each stage or period;

1.1.1.6. **Paslaugų trūkumai** – Paslaugų perdavimo–priėmimo metu ar Sutartyje nurodyto Paslaugų garantinio termino (jei taikoma) metu Pirkėjo ar (ir) trečiųjų asmenų nustatyti Paslaugų teikimo ar rezultato kokybės neatitikimai Sutarties ar (ir) įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimams, paslėpti defektai, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Paslaugų rezultato nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Pirkėjas jas (Paslaugas) ketino naudoti arba dėl kurių Paslaugų naudingumas sumažėtų taip, kad

Pirkėjas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tų Paslaugų pirkęs, arba nebūtų už Paslaugas mokėjęs tokio dydžio kainos/**Service defects** – non-compliance of the quality of the provision of the Services or their result with the requirements of the Agreement and/or laws and other legal acts, hidden defects, malfunctions, etc., identified by the Buyer and/or third parties during the transfer–acceptance of the Services or during the warranty period of the Services specified in the Agreement (if applicable), due to which the result of the Services could not be used for the purpose for which the Buyer intended to use the Services, or due to which the usefulness of the Services is reduced to such an extent that the Buyer, had it been aware of such defects, would either not have purchased the Services at all or would not have paid the same price for the Services;

Papunkčio pakeitimai:

Nr. [LS-52](#), 2025-04-17, paskelbta TAR 2025-04-18, i. k. 2025-06847

1.1.1.7. **Sąskaita** – Tiekėjo išrašoma ir Pirkėjui apmokėjimui pateikiama sąskaita faktūra, PVM sąskaita faktūra ar kitas mokėjimo dokumentas už Tiekėjo tinkamai suteiktas bei Pirkėjo priimtas Paslaugas. Jeigu Sutartyje yra numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, Sąskaita gali būti pateikiama dėl kiekvieno etapo ar periodo atskirai/**Invoice** – an invoice, VAT invoice or other payment document issued by the Supplier and submitted to the Buyer for payment for the Services properly provided by the Supplier and accepted by the Buyer. If the Agreement provides for the provision of the Services in stages or periods, an Invoice may be submitted separately for each stage or period;

1.1.1.8. **Specialiosios sąlygos** – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Paslaugų pirkimo-pardavimo sutarties Specialiosios sąlygos“ ir kurioje yra nurodytos pirkimo objekto įsigijimą aptariančios sąlygos (tokios kaip Pradinės sutarties vertė, Paslaugų teikimo terminai ir pan.) bei kiti konkretūs duomenys (tokie kaip Šalys, Paslaugos ir pan.), išvardyti priedai, taip pat nurodyti Bendrųjų sąlygų pakeitimai ir papildymai (jeigu tokie padaryti)/**Special Conditions** – the part of the Agreement entitled “Special Conditions of the Service Purchase and Sale Agreement”, which sets out the terms related to the acquisition of the procurement object (such as the Initial Agreement value, time limits for the provision of the Services, etc.) and other specific data (such as the Parties, the Services, etc.), the listed annexes, as well as any amendments and additions to the General Conditions (if any have been made);

1.1.1.9. **Susitarimas** – tai dokumentas, kurį Šalys sudaro keisdamos Sutarties sąlygas VPI leidžiama apimtimi/**Addendum** – a document concluded by the Parties amending the terms of the Agreement to the extent permitted by the Law on Public Procurement;

1.1.1.10. **Sutarties kaina** – pagal Sutartį Tiekėjui mokėtina suma, įskaitant visus privalomus mokesčius ir išlaidas/**Agreement price** – the amount payable to the Supplier under the Agreement, including all mandatory taxes and costs;

1.1.1.11. **Sutarties sąlygos** – Bendrosios sąlygos ir Specialiosios sąlygos kartu/**Terms of the Agreement** – the General Conditions and the Special Conditions together;

1.1.1.12. **Sutartis** – Paslaugų pirkimo–pardavimo sutartis, kurią sudaro Sutarties sąlygos, Specialiosiose sąlygose išvardyti priedai ir Susitarimai/**Agreement** – the Service Purchase and Sale Agreement consisting of the Terms of the Agreement, the annexes listed in the Special Conditions and the Addenda;

1.1.1.13. **Šalis** – Pirkėjas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai, priklausomai nuo konteksto/**Party** – the Buyer or the Supplier, individually, depending on the context;

1.1.1.14. **Šalys** – Pirkėjas ir Tiekėjas kartu/**Parties** – the Buyer and the Supplier together;

1.1.1.15. **Tiekėjas** – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Tiekėjas, teikiantis

Specialiosiose sąlygose nurodytas Paslaugas/**Supplier** – the person identified as the Supplier in the Special Conditions, providing the Services set out in the Special Conditions;

1.1.1.16. **Užsakymas** – Pirkėjo Tiekėjui raštu (tekstiniu pranešimu, elektroniniu paštu, per Pirkėjo nurodytą informacinę sistemą ar kt.) teikiamas užsakymas dėl Paslaugų teikimo. Užsakymas siunčiamas Specialiosiose sąlygose nurodytais būdais ir kontaktais ir laikomas tinkamai išsiųstas ir gautas Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka/**Order** – a written order for the provision of the Services submitted by the Buyer to the Supplier (by text message, e-mail, through the information system indicated by the Buyer, etc.). The Order shall be sent using the methods and contact details specified in the Special Conditions and shall be deemed duly sent and received in accordance with the procedure set out in the Special Conditions;

1.1.1.17. **VPI** – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas/**LPP Law** – the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement.

1.1.1.18. Kitų Sutartyje didžiąja raide rašomų sąvokų reikšmės yra nurodytos Sutarties tekste. The meanings of other terms written with a capital letter in the Agreement are set out in the text of the Agreement.

1.1.2. Sutartyje neapibrėžtos sąvokos suprantamos ir aiškinamos taip, kaip jas apibrėžia VPI ir kiti įstatymai bei teisės aktai, galiojantys Sutarties sudarymo ir vykdymo metu. Terms not defined in the Agreement shall be understood and interpreted as defined in the LPP Law and other laws and legal acts in force at the time of the conclusion and performance of the Agreement.

1.1.3. Kitos Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė. Other terms and expressions used in the Agreement shall have their general meaning or the special meaning closest to the subject matter of the Agreement, unless another meaning is established and explained in the Agreement.

1.2. Sutarties aiškinimas/ Interpretation of the Agreement

1.2.1. Sutartis yra sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus. The Agreement is concluded and shall be interpreted in accordance with the legal acts of the Republic of Lithuania.

1.2.2. Jei Bendrosios sąlygos ir (ar) Specialiosios sąlygos prieštarauja VPI ir kitų teisės aktų reikalavimams, taikomos VPI ir kitų teisės aktų nuostatos. If the General Conditions and/or the Special Conditions conflict with the requirements of the Law on Public Procurement and other legal acts, the provisions of the Law on Public Procurement and other legal acts shall apply.

1.2.3. Diena Sutartyje reiškia kalendorinę dieną. “Day” in the Agreement shall mean a calendar day.

1.2.4. Darbo diena Sutartyje reiškia bet kurią dieną, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir švenčių dienas Lietuvoje, nurodytas Lietuvos Respublikos darbo kodekse. “Business day” in the Agreement shall mean any day except Saturday, Sunday and public holidays in Lithuania as set out in the Labour Code of the Republic of Lithuania.

1.2.5. Terminai pagal Sutartį yra skaičiuojami metais, mėnesiais, savaitėmis, darbo dienomis, kalendorinėmis dienomis, valandomis ir minutėmis. Time limits under the Agreement shall be calculated in years, months, weeks, business days, calendar days, hours and minutes.

1.2.6. Kvalifikacija, rėmimasis kitų ūkio subjektų pajėgumais, Paslaugų apimtis, peržiūra suprantami

taip, kaip nustatyta VPI bei ji įgyvendinančiuose teisės aktuose. *Qualification, reliance on the capacities of other economic operators, scope of the Services and review shall be understood as set out in the Law on Public Procurement and its implementing legal acts.*

1.2.7. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita. Tais atvejais, kai išrašoma Sąskaita ir Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas nepasirašomas, Sutarties nuostatos dėl Paslaugų perdavimo–priėmimo akto išrašymo taikomos ir Sąskaitos išrašymui. *If a Service transfer–acceptance certificate as a separate document is not mandatory, the Parties agree (and clearly indicate this in the Special Conditions) that the Invoice shall be deemed the Service transfer–acceptance certificate. In cases where an Invoice is issued and a Service transfer–acceptance certificate is not signed, the provisions of the Agreement regarding the drawing up of the Service transfer–acceptance certificate shall also apply to the issuing of the Invoice.*

1.2.8. Informuoti, pranešti, įspėti arba atsakyti reiškia pateikti informaciją, pranešimą, įspėjimą arba atsakymą Bendrosiose ir (ar) Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka. *“To inform”, “to notify”, “to warn” or “to respond” shall mean to provide information, a notice, a warning or a response in accordance with the procedure set out in the General and/or Special Conditions.*

1.2.9. Patvirtinti reiškia pateikti patvirtinimą raštu arba pasirašyti dokumentą be išlygų ar su išlygomis, išskyrus atvejus, kai asmuo, pasirašydamas dokumentą, nurodo, jog atsisako jį patvirtinti. *“To confirm” shall mean to provide written confirmation or to sign a document with or without reservations, except where a person signing a document indicates that they refuse to confirm it.*

1.2.10. Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, žodžiai, vartojami vienaskaitos forma, taip pat reiškia ir daugiskaitą ir atvirkščiai, vienos giminės žodžiai apima ir kitos giminės atitinkamus žodžius, žodis asmuo reiškia tiek fizinius, tiek ir juridinius asmenis. *Unless otherwise specified in the Agreement, words used in the singular shall also include the plural and vice versa; words in one gender shall include the corresponding words in the other gender; and the word “person” shall mean both natural and legal persons.*

1.2.11. Jeigu Sutartyje nurodyta reikšmė skaičiais ir žodžiais skiriasi, vadovaujamesi žodžiais nurodyta reikšme. *If a value stated in figures and in words differs, the value stated in words shall prevail.*

1.2.12. Jei pateikiamos nuorodos į teisės aktus, turi būti taikomos aktualios teisės aktų redakcijos, jeigu nenurodyta kitaip. *Where references are made to legal acts, the current versions thereof shall apply, unless otherwise specified.*

1.3. Dokumentų viršenybė/Precedence of documents

1.3.1. Sutartį sudarantys dokumentai turi būti suprantami kaip papildantys vienas kitą. Bet kokio Sutarties dokumentų sąlygų neatitikimo ar neaiškumo atveju, toks neatitikimas ar neaiškumas pašalinamas dokumentus aiškinant tokia eilės tvarka/*The documents forming part of the Agreement*

shall be understood as supplementing each other. In the event of any inconsistency or ambiguity between the terms of the Agreement documents, such inconsistency or ambiguity shall be resolved by interpreting the documents in the following order of precedence:

1.3.1.1. Techninė specifikacija/Technical Specification;

1.3.1.2. Specialiosios sąlygos/Special Conditions;

1.3.1.3. Bendrosios sąlygos/General Conditions;

1.3.1.4. Pirkimo dokumentai (išskyrus techninę specifikaciją)/Procurement documents (except for the Technical Specification);

1.3.1.5. Pasiūlymas/Tender;

1.3.1.6. Kiti Specialiosiose sąlygose išvardinti priedai. Other annexes listed in the Special Conditions.

1.3.2. Tuo atveju, kai Šalių Susitarimu yra keičiamos Sutarties sąlygos, naujai sutartos Sutarties sąlygos turi viršenybę prieš pakeistasias. Where the terms of the Agreement are amended by an Addendum concluded by the Parties, the newly agreed terms of the Agreement shall prevail over the amended ones.

1.3.3. Jeigu Šalys sudaro Susitarimą dėl Sutarties sąlygų arba priedo papildymo nauja sąlyga, neatitikimo ar neaiškumo atveju tokia sąlyga turi viršenybę atitinkamai kitų Sutarties sąlygų arba kitų to priedo sąlygų atžvilgiu. If the Parties conclude an Addendum supplementing the terms of the Agreement or an annex with a new condition, in case of inconsistency or ambiguity such condition shall prevail over the relevant other terms of the Agreement or over the other terms of that annex, as applicable.

1.3.4. Jeigu Šalys susitaria dėl naujo priedo, Šalys turi sutarti dėl naujojo priedo įtraukimo į priedų sąrašą vietos ir jo reikšmės aiškinant Sutartį. Jeigu naujas priedas yra įterpiamas į priedų sąrašą, jam turi būti suteikiamas eilės numeris su viršutiniu indeksu, atsižvelgiant į priedų eiliškumą ir svarbą (pavyzdžiui, priedas Nr. 4¹). If the Parties agree on a new annex, the Parties shall agree on the position of inclusion of the new annex in the list of annexes and its significance for the interpretation of the Agreement. If the new annex is inserted into the list of annexes, it shall be assigned a sequential number with a superscript, taking into account the order and importance of the annexes (for example, Annex No. 4¹).

2. SUTARTIES DALYKAS/ SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka suteikti Pirkėjui Paslaugas, atitinkančias Sutartyje nustatytus reikalavimus, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Sutarties sąlygas atitinkančias ir tinkamai suteiktas Paslaugas bei sumokėti Tiekėjui Sutartyje nurodytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka./ The Supplier undertakes, under the terms and procedure set out in the Agreement, to provide the Buyer with the Services meeting the requirements set out in the Agreement, and the Buyer undertakes to accept the Services that comply with the terms of the Agreement and are duly provided, and to pay the Supplier the price specified in the Agreement under the terms and procedure set out in the Agreement.

2.2. Šalys, vykdydamos Sutartį, įsipareigoja laikytis visų Sutarties vykdymui taikytinų įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimų. Šalis turi teisę reikalauti, kad kita Šalis įvykdytų visus įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, taikomus Sutarties vykdymui. Nė viena iš Sutarties sąlygų nereiškia ir negali būti aiškinama kaip Pirkėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neaptartų Pirkėjo kitų teisių ir garantijų, susijusių su netinkamu Paslaugų teikimu ar jų kokybe, arba kaip Tiekėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neaptartų Tiekėjo kitų

teisių ir garantijų dėl atlyginimo už suteiktas Paslaugas gavimo./ In performing the Agreement, the Parties undertake to comply with all requirements of laws and other legal acts applicable to the performance of the Agreement. A Party shall have the right to require the other Party to comply with all requirements of laws and other legal acts applicable to the performance of the Agreement. None of the terms of the Agreement shall mean or may be interpreted as a waiver by the Buyer of any other rights and guarantees of the Buyer provided for in laws and other legal acts and not covered by the Agreement, relating to improper provision of the Services or their quality, or as a waiver by the Supplier of any other rights and guarantees of the Supplier provided for in laws and other legal acts and not covered by the Agreement, relating to receiving remuneration for the Services provided.

2.3. Tiekėjas privalo užtikrinti, kad Paslaugos atitiktų techninės specifikacijos reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlymo sąlygas, būtų kokybiškos, teikiamos tinkamai ir laiku, laikantis Sutarties sąlygų taip, kad tai labiausiai atitiktų Pirkėjo interesus, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias./ The Supplier must ensure that the Services comply with the requirements of the Technical Specification and the terms of the Supplier's tender, are of high quality, provided properly and on time, in accordance with the terms of the Agreement, in a manner that best serves the Buyer's interests, and in line with the best generally recognised professional and technical standards and practice, using all necessary skills and knowledge.

3. TIEKĖJAS IR KITI SUTARTIES VYKDYMUI PASITELKIAMY ASMENYS/ SUPPLIER AND OTHER PERSONS INVOLVED IN THE PERFORMANCE OF THE AGREEMENT

3.1. Kvalifikacija ir kiti tiekėjo pasiūlymu prisiimti įsipareigojimai/ qualification and other commitments undertaken in the supplier's tender

3.1.1. Tiekėjas atsako už tai, kad visą Sutarties vykdymo laikotarpį Tiekėjas būtų kompetingas, patikimas ir pajėgus (įskaitant ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiasi Tiekėjas, pajėgumus) įvykdyti Sutarties reikalavimus./The Supplier shall be responsible for ensuring that throughout the entire performance period of the Agreement the Supplier is competent, reliable and capable (including the capacities of the economic operators whose capacities the Supplier relies on) to fulfil the requirements of the Agreement:

3.1.1.1. turėtų teisę verstis ta veikla, kuri yra reikalinga Sutarčiai įvykdyti. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas turi pateikti dokumentus, įrodančius, kad Sutartį vykdo tik tokią teisę turintys asmenys/ be entitled to carry out the activity required for the performance of the Agreement. At the Buyer's request, the Supplier must submit documents proving that the Agreement is performed only by persons who have such entitlement;

3.1.1.2. atitiktų tiekėjų kvalifikacijai pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus bei neturėtų pirkimo dokumentuose nustatytų pašalinimo pagrindų/meet the supplier qualification requirements set out in the procurement documents and have no exclusion grounds set out in the procurement documents;

3.1.1.3. laikytųsi Tiekėjo pasiūlyme nurodytų įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant – atitiktų Tiekėjo pasiūlyme nurodytų kriterijų, dėl kurių jo pasiūlymas buvo išrinktas ekonomiškai naudingiausi (toliau – Kokybiniai kriterijai), reikšmes ir parametrus. Šiame papunktyje nurodytų įsipareigojimų laikymosi tikrinimo tvarka nustatoma Specialiosiose sąlygose/comply with the commitments set out in the Supplier's tender, including, without limitation, ensuring compliance with the values and parameters of the criteria indicated in the Supplier's tender on the basis of which its tender was selected as the most

economically advantageous (hereinafter – the Qualitative Criteria). The procedure for verifying compliance with the commitments set out in this sub-clause shall be determined in the Special Conditions;

Papunkčio pakeitimai:

Nr., 2025-04-17, paskelbta TAR 2025-04-18, i. k. 2025-06847

3.1.1.4. užtikrintų nustatytų kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymą, jeigu to reikalaujama pirkimo dokumentuose, ir turėtų tą patvirtinančius dokumentus/ ensure the application of the established quality management system and/or environmental management system standards, where required in the procurement documents, and have documents confirming this;

3.1.1.5. atitiktų nacionalinio saugumo interesus bei nebūtų registruotas (nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose, jei tokie reikalavimai buvo numatyti pirkimo dokumentuose./ comply with national security interests and not be registered (not permanently residing or holding citizenship) in states or territories considered unreliable, where such requirements were set out in the procurement documents.

3.1.2. Tuo atveju, kai Tiekėjas yra jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti tiekėjų grupė, jos nariai Pirkėjui už Sutarties vykdymą atsako solidariai. Jeigu Tiekėjas remiasi ūkio subjektų pajėgumais, siekdamas atitikti finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, Tiekėjas su tokiais ūkio subjektais už Sutarties vykdymą atsako solidariai (jeigu to buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose)./ Where the Supplier is a group of suppliers acting under a joint activity agreement, its members shall be jointly and severally liable to the Buyer for the performance of the Agreement. If the Supplier relies on the capacities of economic operators to meet the financial and economic capacity requirements, the Supplier and such economic operators shall be jointly and severally liable for the performance of the Agreement (where this was required in the procurement documents).

3.1.3. Tiekėjas taip pat atsako už tai, kad Tiekėjas, Sutartį tiesiogiai vykdančys subtiekJai ir specialistai atitiktų jiems įstatymų bei kitų teisės aktų ir (arba) pirkimo dokumentuose nustatytus profesinės kvalifikacijos ir kitus reikalavimus bei turėtų teisę verstis ta veikla, kuriai jie pasitelkiami./ The Supplier shall also be responsible for ensuring that the Supplier, the subcontractors and specialists directly performing the Agreement meet the professional qualification and other requirements applicable to them under laws and other legal acts and/or set out in the procurement documents, and have the right to carry out the activity for which they are engaged.

3.2. SubtiekJų bei specialistų pasitelkimas ir keitimas/ Engagement and replacement of subcontractors and specialists

3.2.1. Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutartį vykdys pirkime pasiūlyti ir kvalifikacijos bei kitus pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus atitinkantys subtiekJai ir (ar) specialistai. Šių asmenų veiksmai vykdant Sutartį Tiekėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę, kaip jo paties veiksmai. Tiekėjas atsako už savo subtiekJų ir specialistų veiksmus ar neveikimą./ The Supplier undertakes to ensure that the Agreement will be performed by the subcontractors and/or specialists proposed in the procurement and meeting the qualification and other requirements set out in the procurement documents. The actions of such persons in performing the Agreement shall have the same consequences and liability for the Supplier as the Supplier's own actions. The Supplier shall be responsible for the actions or omissions of its subcontractors and specialists.

3.2.2. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekejai ir (ar) specialistai (jeigu tokie pasitelkiami) nurodomi Specialiosiose sąlygose./ *The subcontractors and/or specialists engaged for the performance of the Agreement (if any are engaged) shall be indicated in the Special Conditions.*

3.2.3. Tiekėjas gali keisti ir (ar) pasitelkti subtiekejus ir (ar) specialistus šiame Sutarties poskyryje nustatytais atvejais ir tvarka./ *The Supplier may replace and/or engage subcontractors and/or specialists in the cases and in accordance with the procedure set out in this subsection of the Agreement.*

Papunkčio pakeitimai:

Nr. [IS-52](#), 2025-04-17, paskelbta TAR 2025-04-18, i. k. 2025-06847

3.2.4. Naujas subtiekejias ar specialistas gali pradėti vykdyti jiems Tiekėjo pavestus įsipareigojimus pagal Sutartį ne anksčiau, nei bus pasirašytas Susitarimas./ *A new subcontractor or specialist may start performing the obligations assigned to them by the Supplier under the Agreement no earlier than the date when an Addendum has been signed.*

3.2.5. Jei Tiekėjas pasitelkia naują subtiekejį arba pakeičia esamą subtiekejį ir (ar) specialistą, negavęs Pirkėjo raštiško sutikimo, arba sutartinius įsipareigojimus pagal Sutartį vykdo subtiekejai ir (ar) specialistai, neatitinkantys pirkimo dokumentuose nustatytų kvalifikacijos reikalavimų, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimų, reikalavimų dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, atitikties nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytų sąlygų pirkimo dokumentuose nustatytiems Kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma), Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio bauda./ *If the Supplier engages a new subcontractor or replaces an existing subcontractor and/or specialist without obtaining the Buyer's written consent, or if the contractual obligations under the Agreement are performed by subcontractors and/or specialists who do not meet the qualification requirements set out in the procurement documents, the requirements of quality management system and/or environmental management system standards, the requirements regarding the absence of exclusion grounds, compliance with national security interests and the requirement not to be registered (not permanently residing or holding citizenship) in states or territories considered unreliable (if applicable), and the conditions set out in the Supplier's tender substantiating the qualitative criteria established in the procurement documents (if applicable), the Supplier shall be subject to the penalty specified in the Special Conditions.*

Papunkčio pakeitimai:

Nr. [IS-52](#), 2025-04-17, paskelbta TAR 2025-04-18, i. k. 2025-06847

3.2.6. Tiekėjas turi teisę Sutarties vykdymui pasitelkti naujus, Specialiosiose sąlygose nenurodytus subtiekejus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti./ *The Supplier shall have the right to engage new subcontractors not indicated in the Special Conditions for the performance of the Agreement, whose capacities were not relied upon by the Supplier to substantiate the qualification requirements set out in the procurement documents.*

3.2.7. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekejų, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pavadinimus, juridinio asmens kodą, kontaktinius duomenis, jų atstovus./ *After the conclusion of the Agreement, but no later than before the commencement of performance of the Agreement, the Supplier undertakes to notify the Buyer of the names, legal entity codes, contact details and representatives of the subcontractors known at that time, whose capacities were not relied upon by the Supplier to substantiate the qualification requirements set*

out in the procurement documents.

3.2.8. Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, subtiekęs, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, gali keisti savo nuožiūra./ *At any time during the performance of the Agreement, the Supplier may replace, at its own discretion, subcontractors whose capacities were not relied upon by the Supplier to substantiate the qualification requirements set out in the procurement documents.*

3.2.9. Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo naujo subtiekejo, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pasitelkimo ir (arba) keitimo apie tai privalo informuoti Pirkėją. Pirkėjas (jeigu buvo taikoma pirkimo dokumentuose) turi patikrinti, ar nėra subtiekejo pašalinimo pagrindų ir subtiekejo atitiktį nacionalinio saugumo interesams ir reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose. Jeigu subtiekejo padėtis neatitinka bent vieno iš nurodytų reikalavimų, Pirkėjas reikalauja pakeisti šį subtiekeją reikalavimus atitinkančiu subtiekeju. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pasitelkti ir (ar) keisti naują subtiekeją, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi./ *At any time during the performance of the Agreement, the Supplier must inform the Buyer thereof no later than 5 (five) business days prior to the intended engagement and/or replacement of a new subcontractor whose capacities were not relied upon by the Supplier to substantiate the qualification requirements set out in the procurement documents. The Buyer (if applicable under the procurement documents) must verify the absence of exclusion grounds for the subcontractor and the subcontractor's compliance with national security interests and the requirement not to be registered (not permanently residing or holding citizenship) in states or territories considered unreliable. If the subcontractor's situation does not meet at least one of the indicated requirements, the Buyer shall require the replacement of such subcontractor with a subcontractor meeting the requirements. The Buyer shall notify the Supplier in writing within 5 (five) business days of its consent to engage and/or replace the new subcontractor whose capacities were not relied upon by the Supplier to substantiate the qualification requirements set out in the procurement documents. Upon the Buyer's consent, the Parties shall sign an Addendum, which shall be deemed an integral part of the Agreement.*

3.2.10. Subtiekejai, kurių pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, gali būti keičiami tik šiais atvejais:/ *Subcontractors whose capacities were relied upon by the Supplier in order to meet the qualification requirements set out in the procurement documents may be replaced only in the following cases:*

3.2.10.1. kai subtiekejui iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija;/ *where bankruptcy proceedings are initiated against the subcontractor, bankruptcy is commenced out of court, the subcontractor becomes insolvent or there is a likelihood of insolvency, the subcontractor suspends its economic activity, or an analogous situation arises in accordance with the procedure set out in laws and other legal acts;*

3.2.10.2. kai subtiekejas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, subtiekejui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju ir pan.) nebegali vykdyti visų ar dalies Sutartyje numatytų įsipareigojimų;/ *where, for objective reasons (for example, the subcontractor refusing to*

participate in the performance of the Agreement, termination of the legal relationship with the Supplier, etc.), the subcontractor is no longer able to perform all or part of the obligations set out in the Agreement;

3.2.10.3. Tiekėjas ar subtiekęjas privalo pakeisti subtiekęją, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų./ *The Supplier or subcontractor must replace the subcontractor if it becomes apparent that the subcontractor does not meet the requirements set for it in the procurement documents.*

3.2.11. Tiekėjo (ar subtiekęjų) specialistai, vykdantys Sutartį, gali būti keičiami šiais atvejais:/ *The specialists of the Supplier (or subcontractors) performing the Agreement may be replaced in the following cases:*

3.2.11.1. Tiekėjo iniciatyva dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, atostogų, ligos, nutrūkus darbo santykiams ir pan.), pateikus duomenis apie numatomą naujai skirti specialistą bei jo kvalifikaciją ir atitiktį kitiems pirkimo dokumentuose keliamiems reikalavimams patvirtinančius dokumentus;/ *at the Supplier's initiative due to objective reasons (for example, vacation, illness, termination of employment, etc.), upon submission of information about the newly proposed specialist and documents confirming their qualification and compliance with other requirements set out in the procurement documents;*

3.2.11.2. Pirkėjo iniciatyva, jei Pirkėjas turi pagrįstą įtarimą, kad Tiekėjo Sutarties vykdymui paskirtas specialistas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas;/ *at the Buyer's initiative if the Buyer has reasonable suspicions that the specialist appointed by the Supplier for the performance of the Agreement is not competent to perform the assigned duties;*

3.2.11.3. Tiekėjas ar subtiekęjas privalo pakeisti specialistą, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų./ *the Supplier or subcontractor must replace the specialist if it becomes apparent that the specialist does not meet the requirements set for them in the procurement documents.*

3.2.12. Naujas specialistas ir (ar) subtiekęjas Tiekėjo prašymo pakeisti specialistą ir (ar) subtiekęją pateikimo metu turi atitikti pirkimo dokumentuose specialistui ir (ar) subtiekęjui keliamus reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytas Kokybinių kriterijų reikšmes./ *At the time of submitting the Supplier's request to replace a specialist and/or subcontractor, the new specialist and/or subcontractor must meet the requirements for the specialist and/or subcontractor set out in the procurement documents and the values of the Qualitative Criteria indicated in the Supplier's tender.*

Papunkčio pakeitimai:

Nr. [1S-52](#), 2025-04-17, paskelbta TAR 2025-04-18, i. k. 2025-06847

3.2.13. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo subtiekęjo, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialisto keitimo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus:/ *The Supplier must submit the following documents to the Buyer no later than 5 (five) business days prior to the intended replacement of the subcontractor whose capacities were relied upon by the Supplier to meet the qualification requirements set out in the procurement documents and/or the replacement of a specialist:*

3.2.13.1. argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti subtiekęją ir (ar) specialistą, paaiškinant keitimo aplinkybę. Pirkėjas pasilieka teisę paprašyti įrodymų, pagrindžiančių keitimo aplinkybę;/ *a reasoned written request to replace the subcontractor and/or specialist, explaining the circumstances of the replacement. The Buyer reserves the right to request evidence substantiating the circumstances of the replacement;*

3.2.13.2. naujo subtiekėjo ir (ar) specialisto kvalifikaciją, atitiktą Kokybiniais kriterijams (jei taikoma), reikalaujamiems kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams (jei taikoma), pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktą nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) įrodančius dokumentus pagal Sutarties reikalavimus./ *documents, in accordance with the requirements of the Agreement, proving the qualification of the new subcontractor and/or specialist, compliance with the Qualitative Criteria (if applicable), compliance with the required quality management system and/or environmental management system standards (if applicable), the absence of exclusion grounds, and compliance with national security interests and the requirement not to be registered (not permanently residing or holding citizenship) in states or territories considered unreliable (if applicable).*

Papunkčio pakeitimai:

Nr. [1S-52](#), 2025-04-17, paskelbta TAR 2025-04-18, i. k. 2025-06847

3.2.14. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 5 (penkias) darbo dienas įvertina keitimo galimybę ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pakeisti subtiekėją, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialistą. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi./ *Upon receipt of the Supplier's request together with the other documents specified in the Agreement, the Buyer shall assess the possibility of the replacement within 5 (five) business days and shall inform the Supplier in writing of its consent to replace the subcontractor whose capacities were relied upon by the Supplier to meet the qualification requirements set out in the procurement documents and/or the specialist. Upon the Buyer's consent, the Parties shall sign an Addendum, which shall be deemed an integral part of the Agreement.*

3.3. Jungtinės veiklos partnerių keitimas/ *Replacement of joint activity partners*

3.3.1. Tiekėjas, vykdamas Sutartį kaip tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (toliau – Partneris), jei dėl objektyvių ir pagrįstų aplinkybių Partneris nebegali vykdyti Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai Partneris neatitinka VPĮ ar kitų teisės aktų nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Partneriui pritaikytos tarptautinės sankcijos kaip jos suprantamos Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme (toliau – Sankcijų įstatymas), Partnerio sunki finansinė būklė, lemianti Sutarties nevykdymą ir (ar) atsisakymą ją vykdyti ar atsirado kitos nenumatytos objektyvios priežastys, lemiančios Partnerio pasitraukimą iš jungtinės veiklos sutarties./ *The Supplier performing the Agreement as a group of suppliers acting under a joint activity agreement shall have the right to withdraw from cooperation with a joint activity partner (hereinafter – the Partner) if, due to objective and justified circumstances, the Partner is no longer able to perform the Agreement, including, but not limited to, cases where the Partner does not comply with the provisions of the Law on Public Procurement or other legal acts, poses a threat to national security, international sanctions are imposed on the Partner as understood in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania (hereinafter – the Sanctions Law), the Partner is in severe financial difficulty resulting in non-performance of the Agreement and/or refusal to perform it, or other unforeseen objective reasons arise leading to the Partner's withdrawal from the joint activity agreement.*

3.3.2. Tiekėjas, vykdamas Sutartį kaip tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę pakeisti Partnerį, jei dėl reorganizavimo, restruktūrizavimo ar bankroto procedūrų, pradinio Partnerio teisės ir pareigos visiškai arba iš dalies perima kitas Partneris. Toks Partnerio pakeitimas negali lemti kitų esminių Sutarties pakeitimų ir taip negali būti siekiama išvengti VPI ir kitų teisės aktų taikymo./ *The Supplier performing the Agreement as a group of suppliers acting under a joint activity agreement shall have the right to replace the Partner if, due to reorganisation, restructuring or bankruptcy procedures, another Partner fully or partially assumes the rights and obligations of the initial Partner. Such replacement of the Partner may not result in other material amendments to the Agreement and may not be used to circumvent the application of the Law on Public Procurement and other legal acts.*

3.3.3. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomo Partnerio keitimo arba atsisakymo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus:/ *The Supplier must submit the following documents to the Buyer no later than 10 (ten) business days prior to the intended replacement of, or withdrawal from, the Partner:*

3.3.3.1. argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti Tiekėjo sudėtį ir įrodymus, pagrindžiančius bent vieną Partnerio atsisakymo ar keitimo aplinkybę, nurodytą Sutartyje;/ *a reasoned written request to change the composition of the Supplier and evidence substantiating at least one circumstance of the Partner's withdrawal or replacement indicated in the Agreement;*

3.3.3.2. naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo projektą, kuriame, jeigu Partneris pasitraukia, turi būti nurodyta, kad pasitraukiančiojo Partnerio įsipareigojimus visa apimtimi perima pasiliekančysis Partneris ir (ar) naujai pasitelktas Partneris;/ *a draft new joint activity agreement or a draft amendment to the existing joint activity agreement, which, in case the Partner withdraws, must indicate that the obligations of the withdrawing Partner are fully assumed by the remaining Partner and/or the newly engaged Partner;*

3.3.3.3. pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkiamo Partnerio kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus ir, jeigu taikytina, kokybės vadybos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimus įrodančius dokumentus. Visais atvejais pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkto Partnerio kvalifikacija turi būti ne žemesnė nei pasitraukiančiojo Partnerio (atitinkanti pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, kuriuos atitiko pasitraukiantysis Partneris, ir atitinkanti pasitraukiančiojo Partnerio pasiūlyme nurodytą specialistų kvalifikaciją ir kitas sąlygas pirkimo dokumentuose nustatytiems Kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma). Jei pasitelkiamas naujas Partneris, taip pat, vadovaujantis pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, pateikiami dokumentai, pagrindžiantys pasitelkiamo Partnerio pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma)./ *documents confirming the qualification of the remaining Partner or the newly engaged Partner and, where applicable, documents proving compliance with the requirements of quality management system and/or environmental management system standards. In all cases, the qualification of the remaining Partner or the newly engaged Partner must not be lower than that of the withdrawing Partner (i.e., it must meet the qualification requirements set out in the procurement documents which were met by the withdrawing Partner and must correspond to the qualification of specialists and other conditions indicated in the withdrawing Partner's tender for substantiating the Qualitative Criteria set out in the procurement documents (if applicable)). If a new Partner is engaged, documents must also be submitted, in accordance*

with the requirements set out in the procurement documents, proving the absence of exclusion grounds of the engaged Partner and compliance with national security interests and the requirement not to be registered (not permanently residing or holding citizenship) in states or territories considered unreliable (if applicable).

Papunkčio pakeitimai:

Nr. [1S-52](#), 2025-04-17, paskelbta TAR 2025-04-18, i. k. 2025-06847

3.3.4. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina keitimo galimybes ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą arba apie nesutikimą atsisakyti ar pakeisti Partnerį. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi. Prieš Susitarimo pasirašymą, Pirkėjui pateikiama naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopija arba nuorašas./ Upon receipt of the Supplier's request together with the other documents specified in the Agreement, the Buyer shall assess the replacement possibilities within 10 (ten) business days and shall inform the Supplier in writing of its consent or refusal to withdraw from or replace the Partner. Upon the Buyer's consent, the Parties shall sign an Addendum, which shall be deemed an integral part of the Agreement. Prior to the signing of the Addendum, a copy or extract of the new joint activity agreement or an amendment to the existing joint activity agreement shall be submitted to the Buyer.

3.4. Susitarimai dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais/ Agreements on direct payment to subcontractors

3.4.1. Subtiekejams pageidaujant, Pirkėjas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Pirkėjas numato tiesioginio atsiskaitymo galimybę su Sutartyje nurodytais subtiekejais tokiomis sąlygomis ir tvarka./ If subcontractors so request, the Buyer shall make direct payments to them. The Buyer provides for the possibility of direct payments to subcontractors indicated in the Agreement under the following terms and procedure:

3.4.1.1. sudarius Sutartį, Tiekėjas ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, įsipareigoja Pirkėjui raštu pateikti tuo metu žinomų subtiekejų pavadinimus, atstovus ir jų kontaktinius duomenis. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu;/ after the conclusion of the Agreement, but no later than before the commencement of performance of the Agreement, the Supplier undertakes to provide the Buyer in writing with the names, representatives and contact details of subcontractors known at that time. The Buyer also requires the Supplier to notify about any changes in the said information throughout the entire performance period of the Agreement;

3.4.1.2. Pirkėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Bendrųjų sąlygų 3.4.1.1 punkte nurodytos informacijos gavimo dienos raštu informuoja subtiekejus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę;/ the Buyer shall inform the subcontractors in writing about the possibility of direct payments no later than within 3 (three) business days from the date of receipt of the information referred to in Clause 3.4.1.1 of the General Conditions;

3.4.1.3. subtiekėjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui. Kai subtiekėjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Pirkėjo, Tiekėjo ir šio subtiekėjo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejū tvarka, atsižvelgiant į Sutartyje ir subtiekimio sutartyje nustatytus reikalavimus;/ a subcontractor wishing to use

such possibility shall submit a written request to the Buyer. When the subcontractor expresses the wish to use the possibility of direct payments, a tripartite agreement shall be concluded between the Buyer, the Supplier and the subcontractor, describing the procedure for direct payments to the subcontractor, taking into account the requirements set out in the Agreement and in the subcontract;

3.4.1.4. tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais galimybė nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo./ the possibility of direct payments to subcontractors shall not change the Supplier's liability for the performance of the Agreement.

4. ŠALIŲ BENDRADARBIAVIMAS/ COOPERATION BETWEEN THE PARTIES

4.1. Šalių bendradarbiavimo pareiga/ Obligation of cooperation between the Parties

4.1.1. Vykdydamos Sutartį, Šalys privalo maksimaliai bendradarbiauti ir operatyviai keistis informacija, taip pat pateikti viena kitai rašytinius pranešimus nedelsiant apie tai, kad atsirado ar egzistuoja bet koks įvykis, sąlyga ar aplinkybė, kuri gali paveikti Sutarties vykdymą ar sąlygoti jos pažeidimą./ In performing the Agreement, the Parties must cooperate to the maximum extent and promptly exchange information, as well as immediately provide each other with written notices of the occurrence or existence of any event, condition or circumstance that may affect the performance of the Agreement or result in its breach.

4.1.2. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad viena kitai teiks dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie yra būtini Šalių tinkamam įsipareigojimų įvykdymui pagal Sutartį./ The Parties undertake to ensure that they provide each other with documents and/or other information necessary for the proper fulfilment of the Parties' obligations under the Agreement.

4.1.3. Jeigu Šalis susiduria su Sutarties vykdymo kliūtimi, ji turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, įspėti kitą Šalį apie tokias kliūtis ir imtis visų nuo jos priklausančių protingų priemonių toms kliūtims pašalinti./ If a Party encounters an obstacle to the performance of the Agreement, it must immediately, but no later than within 5 (five) business days, notify the other Party of such obstacle and take all reasonable measures within its power to remove such obstacle.

4.2. Kontaktiniai asmenys/ Contact persons

4.2.1. Kiekviena iš Šalių Sutarties sudarymo metu privalo paskirti kontaktinį asmenį, atsakingą už Sutarties vykdymą (pavyzdžiui, Paslaugų rezultato priėmimą, Užsakymų teikimą ir gavimą ir kt.), ir nurodyti jų kontaktinius duomenis Specialiosiose sąlygose./ Upon conclusion of the Agreement, each Party must appoint a contact person responsible for the performance of the Agreement (for example, acceptance of the result of the Services, submission and receipt of Orders, etc.) and indicate their contact details in the Special Conditions.

4.2.2. Tuo atveju, kai Šalis nori atšaukti paskirtąjį kontaktinį asmenį ir paskirti kitą asmenį arba nori paskirti kitą asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas kontaktinio asmens laikino negalėjimo vykdyti savo funkcijas laikotarpiu, Šalis privalo iš anksto apie tai informuoti kitą Šalį ir pateikti kitai Šaliai tokio asmens kontaktinius duomenis: vardą, pavardę, el. paštą ir telefono numerį./ If a Party wishes

to revoke the appointed contact person and appoint another person, or wishes to appoint another person temporarily to perform the functions of the contact person during the period when the contact person is temporarily unable to perform their functions, the Party must inform the other Party in advance and provide the other Party with that person's contact details: first name, last name, e-mail address and telephone number.

4.2.3. Tuo atveju, kai paaiškėja, kad Šalies kontaktinis asmuo laikinai negali vykdyti savo pareigų (dėl ligos, traumos ar kitų nenumatytų priežasčių), Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei kitą darbo dieną, paskirti kitą kontaktinį asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas ir pranešti apie tai kitai Šaliai. Keičiant kontaktinių asmenų funkcijas atliekančius asmenis Susitarimas, vadovaujantis Bendrųjų sąlygų 20.5 punktu, nesudaromas./ If it becomes apparent that a Party's contact person is temporarily unable to perform their duties (due to illness, injury or other unforeseen reasons), the Party must immediately, but no later than the next business day, appoint another contact person to temporarily perform the functions of the contact person and notify the other Party thereof. In the event of replacing the persons performing the functions of the contact persons, no Addendum shall be concluded, in accordance with Clause 20.5 of the General Conditions.

5. SUTARTIES VYKDYMO METU PATEIKIAMAI DOKUMENTAI/ DOCUMENTS SUBMITTED DURING THE PERFORMANCE OF THE AGREEMENT

5.1. Jeigu Tiekėjas turi parengti ir (ar) pateikti Pirkėjui Paslaugų rezultato naudojimo instrukcijas, jos turi būti aiškios ir detalios, kad Pirkėjas, vadovaudamasis jomis, galėtų tinkamai naudotis Paslaugų rezultatu./ If the Supplier is required to prepare and/or submit to the Buyer instructions for use of the result of the Services, such instructions must be clear and detailed so that the Buyer can properly use the result of the Services by following them.

5.2. Tuo atveju, kai pagal Sutartį turi būti vykdomi mokymai ir (arba) atliekami bandymai, Tiekėjas privalo perduoti Pirkėjui naudojimo instrukcijas prieš tokius mokymus ir (arba) bandymus, o po mokymų ir (arba) bandymų patikslinti ir papildyti naudojimo instrukcijas, atsižvelgdamas į mokymų ir (arba) bandymų eigą ir rezultatus./ Where training and/or tests are to be carried out under the Agreement, the Supplier must provide the Buyer with the instructions for use before such training and/or tests, and after the training and/or tests must уточнить and supplement the instructions for use, taking into account the course and results of the training and/or tests.

5.3. Jei Paslaugų rezultato naudojimui būtiniems dokumentams reikalingas vertimas, su tuo susijusios išlaidos tenka Tiekėjui. Jei Tiekėjas Paslaugų rezultato naudojimui būtinus dokumentus verčia savarankiškai, jis atsako už šių dokumentų vertimo tikslumą./ If a translation is required for documents necessary for the use of the result of the Services, the related costs shall be borne by the Supplier. If the Supplier translates the documents necessary for the use of the result of the Services itself, the Supplier shall be responsible for the accuracy of the translation of such documents.

6. PASLAUGŲ TEIKIMO PABAIGA IR PASLAUGŲ REZULTATO PRIĖMIMAS/ COMPLETION OF SERVICE PROVISION AND ACCEPTANCE OF THE SERVICE RESULT

6.1. Paslaugų teikimo pabaiga/ Completion of service provision

6.1.1. Paslaugų teikimas laikomas užbaigtu, kai yra įvykdytos visos šios sąlygos:/ *The provision of the Services shall be deemed completed when all of the following conditions are fulfilled:*

6.1.1.1. Tiekėjas suteikė visas Paslaugas pagal Sutarties ir įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus;/ *the Supplier has provided all Services in accordance with the requirements of the Agreement and of laws and other legal acts;*

6.1.1.2. Tiekėjas perdavė Pirkėjui visą reikalingą dokumentaciją, įskaitant naudojimo instrukcijas, sertifikatus ir garantijas (jei to reikalaujama);/ *the Supplier has delivered to the Buyer all required documentation, including instructions for use, certificates and warranties (if required);*

6.1.1.3. Tiekėjas apmokė Pirkėjo personalą, kaip naudotis Paslaugų rezultatu (jeigu to reikalaujama);/ *the Supplier has trained the Buyer's personnel on how to use the result of the Services (if required);*

6.1.1.4. buvo pasirašytas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas ar Paslaugų perdavimo–priėmimo aktai, jei numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, ar kitas Sutartyje numatytas dokumentas, nuo kurio pasirašymo laikoma, kad Paslaugos buvo priimtos;/ *the Service transfer–acceptance certificate has been signed, or Service transfer–acceptance certificates have been signed where the provision of the Services in stages or periods is предусмотрено, or another document предусмотрено in the Agreement has been signed, upon signing of which the Services are deemed accepted;*

6.1.1.5. Tiekėjas įvykdė kitas sąlygas, numatytas įstatymuose bei kituose teisės aktuose, Sutartyje ir pasiūlyme, kurios turi būti įvykdytos tam, kad būtų laikoma, jog Paslaugų teikimas yra užbaigtas, ir pateikė Pirkėjui tai įrodančius dokumentus./ *the Supplier has fulfilled other conditions set out in laws and other legal acts, the Agreement and the tender, which must be fulfilled for the provision of the Services to be deemed completed, and has submitted to the Buyer the documents proving this.*

6.2. Paslaugų, kurios yra vienkartinio pobūdžio, teikiamos periodiškai arba pagal Pirkėjo Užsakymą perdavimas–priėmimas/ Transfer and acceptance of Services that are one-off, provided periodically or upon the Buyer’s Order

6.2.1. Tiekėjas privalo suteikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultatą (jei taikoma) Pirkėjui, o Pirkėjas privalo kokybiškai suteiktas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Paslaugas priimti. Paslaugos turi būti suteiktos Specialiosiose sąlygose nurodytu būdu ir terminais./ The Supplier must provide the Services and transfer the result of the Services (if applicable) to the Buyer, and the Buyer must accept the Services provided in good quality and complying with the requirements of the Agreement and of laws and other legal acts. The Services must be provided in the manner and within the time limits specified in the Special Conditions.

6.2.2. Paslaugų rezultatas perduodamas Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, nereikalaujama, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita./ The result of the Services shall be transferred by the Parties signing the Service transfer–acceptance certificate, which shall be signed in 2 (two) counterparts having equal legal force (except where the Service transfer–acceptance certificate is signed with a secure electronic signature), one for each Party. If a Service transfer–acceptance certificate as a separate document is not required, the Parties agree, and clearly indicate this in the Special Conditions, that the Invoice shall be deemed the Service transfer–acceptance certificate.

6.2.3. Tiekėjui suteikus Paslaugas, Pirkėjas atlieka jų patikrinimą ir privalo:/ After the Supplier has provided the Services, the Buyer shall inspect them and must:

6.2.3.1. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Paslaugų suteikimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pateikimo priimti Paslaugų rezultatą, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą; arba/ accept the result of the Services by signing the Service transfer–acceptance certificate no later than within 5 (five) business days from the actual provision of the Services and submission of the Service transfer–acceptance certificate; or

6.2.3.2. priimti Paslaugų rezultatą su išlygomis, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir Paslaugų patikrinimo metu sudarytą defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Paslaugų priėmimą pastebėtus Paslaugų ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (toliau – Defektų aktas); arba/ accept the result of the Services with reservations by signing the Service transfer–acceptance certificate and the defect report drawn up during the inspection of the Services, in which the Buyer must indicate the defects of the Services or of the documents submitted by the Supplier noticed during acceptance of the Services and the procedure for remedying such defects (hereinafter – the Defect Report); or

6.2.3.3. atsisakyti priimti Paslaugų rezultatą ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamų Paslaugų ar jų dalies./ refuse to accept the result of the Services and deliver (or send) the Defect Report to the Supplier regarding improper Services or part thereof.

6.2.4. Paslaugų perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas suteikė Paslaugas ir pateikė visus reikiamus dokumentus./ *The Service transfer–acceptance certificate must indicate the date on which the Supplier provided the Services and submitted all required documents.*

6.2.5. Jeigu nustatoma Paslaugų trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, ir jų pašalinimas netrukdo Pirkėjui naudotis Paslaugų rezultatu pagal paskirtį, Pirkėjas gali priimti Paslaugas su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Paslaugų trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Paslaugų trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Paslaugų trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų trūkumų pašalinimo terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų“ nuostatos./ *If defects of the Services are identified that do not constitute non-compliance with the requirements set out in the Agreement and their remedy does not prevent the Buyer from using the result of the Services as intended, the Buyer may accept the Services with reservations, draw up a Defect Report and set reasonable time limits for the Supplier to remedy the defects of the Services. The Supplier must remedy the defects of the Services within the reasonable time limits specified by the Buyer in accordance with Subsection 7.3 of the General Conditions “Remedy of defects of the Services”. If the Supplier misses the time limits for remedying the defects of the Services, the provisions of Subsection 7.4 of the General Conditions “Buyer’s rights in case the Supplier fails to remedy defects of the Services” shall apply.*

6.2.6. Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto, laikoma, kad Pirkėjas Paslaugas priėmė ir joms pretenzijų neturi./ *If the Buyer does not submit (does not send) the Defect Report to the Supplier within 5 (five) business days from the receipt of the Service transfer–acceptance certificate, it shall be deemed that the Buyer has accepted the Services and has no claims regarding them.*

6.2.7. Su Paslaugomis susijusių prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio tokių Paslaugų priėmimo momento./ *The risk of loss, damage or accidental destruction of goods related to the Services shall pass from the Supplier to the Buyer from the moment of actual acceptance of such Services.*

6.2.8. Pirkėjas turi teisę naudotis Paslaugų rezultatu (jei taikoma) tik po Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo./ *The Buyer shall have the right to use the result of the Services (if applicable) only after the signing of the Service transfer–acceptance certificate.*

6.2.9. Jeigu Tiekėjas Paslaugas suteikė anksčiau negu per Specialiosiose sąlygose nustatytą Paslaugų teikimo terminą, tačiau Paslaugos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Paslaugų suteikimo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos./ *If the Supplier provides the Services earlier than the time limit for the provision of the Services set out in the Special Conditions, but the Services have defects and the Supplier does not remedy such defects by the end of the time limit for the provision of the Services specified in the Special Conditions, penalties in the amount specified in the Special Conditions shall apply to the Supplier until the date of proper provision of the Services.*

6.3. Paslaugų, kurios teikiamos etapais, perdavimas–priėmimas/ Transfer and acceptance of Services provided in stages

6.3.1. Tiekėjas privalo teikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultatą Pirkėjui etapais, o Pirkėjas privalo konkrečiame etape kokybiškai suteiktas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Paslaugas priimti. Paslaugos teikiamos etapais laikantis Specialiosiose sąlygose nurodytų etapų eiliškumo ir terminų./ *The Supplier must provide the Services and transfer the result of the Services to the Buyer in stages, and the Buyer must accept, at each stage, the Services provided in good quality and complying with the requirements of the Agreement and of laws and other legal acts. The Services shall be provided in stages in accordance with the sequence of stages and time limits specified in the Special Conditions.*

6.3.2. Konkrečiame etape suteiktų Paslaugų rezultatas perduodamas Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, nereikalaujama, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita./ *The result of the Services provided at a specific stage shall be transferred by the Parties signing the Service transfer–acceptance certificate, which shall be signed in 2 (two) counterparts having equal legal force (except where the Service transfer–acceptance certificate is signed with a secure electronic signature), one for each Party. If a Service transfer–acceptance certificate as a separate document is not required, the Parties agree, and clearly indicate this in the Special Conditions, that the Invoice shall be deemed the Service transfer–acceptance certificate.*

6.3.3. Pirkėjas pasirašo kiekvieną Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą su sąlyga, kad buvo priimti visi ankstesni etapai, jeigu Specialiosiose sąlygose nėra nurodyta kitaip./ *The Buyer shall sign each Service transfer–acceptance certificate on the condition that all previous stages have been accepted, unless otherwise specified in the Special Conditions.*

6.3.4. Suteikus visuose etapuose numatytas Paslaugas, t. y. baigus teikti Paslaugas, pasirašomas galutinis suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas./ *After the Services planned for all stages have been provided, i.e. upon completion of the provision of the Services, a final Service transfer–acceptance certificate for the provided Services shall be signed.*

6.3.5. Tiekėjui suteikus Paslaugas konkrečiame etape, Pirkėjas atlieka Paslaugų rezultato patikrinimą ir privalo:/ *After the Supplier has provided the Services at a specific stage, the Buyer shall inspect the result of the Services and must:*

6.3.5.1. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Paslaugų etapo suteikimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pateikimo priimti Paslaugų etapo rezultatą, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą; arba/ *accept the result of the stage of the Services by signing the Service transfer–acceptance certificate no later than within 5 (five) business days from the actual provision of the Service stage and submission of the Service transfer–acceptance certificate; or*

6.3.5.2. priimti Paslaugų etapo rezultatą su išlygomis, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir Paslaugų etapo patikrinimo metu sudarytą Defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Paslaugų etapo priėmimą pastebėtus Paslaugų etapo ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (toliau – Defektų aktas); arba/ *accept the result of the stage of the Services*

with reservations by signing the Service transfer–acceptance certificate and the Defect Report drawn up during the inspection of the stage of the Services, in which the Buyer must indicate the defects of the stage of the Services or of the documents submitted by the Supplier noticed during acceptance of the stage of the Services and the procedure for remedying such defects (hereinafter – the Defect Report); or 6.3.5.3. atsisakyti priimti Paslaugų etapo rezultatą ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamai suteiktų šio etapo Paslaugų./ refuse to accept the result of the stage of the Services and deliver (or send) the Defect Report to the Supplier regarding improperly provided Services of this stage.

6.3.6. Paslaugų perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas suteikė Paslaugas konkrečiame etape ir pateikė visus reikiamus dokumentus (jei taikoma)./ The Service transfer–acceptance certificate must indicate the date when the Supplier provided the Services at a specific stage and submitted all required documents (if applicable).

6.3.7. Jeigu nustatoma Paslaugų trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, Pirkėjas gali priimti Paslaugų etapo rezultatą su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Paslaugų trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Paslaugų trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Paslaugų trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų trūkumų pašalinimo terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų“ nuostatos./ If defects of the Services are identified that do not constitute non-compliance with the requirements set out in the Agreement, the Buyer may accept the result of the stage of the Services with reservations, draw up a Defect Report and set reasonable time limits for the Supplier to remedy the defects of the Services. The Supplier must remedy the defects of the Services within the reasonable time limits specified by the Buyer, in accordance with Subsection 7.3 of the General Conditions “Remedy of defects of the Services”. If the Supplier misses the time limits for remedying the defects of the Services, the provisions of Subsection 7.4 of the General Conditions “Buyer’s rights in case the Supplier fails to remedy defects of the Services” shall apply.

6.3.8. Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto, laikoma, kad Pirkėjas Paslaugas konkrečiame etape priėmė ir joms pretenzijų neturi./ If the Buyer does not submit (does not send) the Defect Report to the Supplier within 5 (five) business days from the receipt of the Service transfer–acceptance certificate, it shall be deemed that the Buyer has accepted the Services at the specific stage and has no claims regarding them.

6.3.9. Pirkėjas turi teisę naudotis Paslaugų, teikiamų etapais, rezultatu tik po galutinio Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose./ The Buyer shall have the right to use the result of the Services provided in stages only after the signing of the final Service transfer–acceptance certificate, unless otherwise specified in the Special Conditions.

6.3.10. Bet kurio vėlesnio Paslaugų etapo atlikimo terminas, susijęs su ankstesniojo Paslaugų etapo suteikimu, nėra automatiškai pratęsiamas, kai Pirkėjas nepasirašo ankstesniojo etapo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto dėl Tiekėjo kaltės./ The performance time limit for any subsequent stage of the Services, related to the provision of the previous stage of the Services, shall not be automatically extended where the Buyer does not sign the Service transfer–acceptance certificate of the previous stage due to the fault of the Supplier.

6.3.11. Jeigu Tiekėjas Paslaugas suteikė anksčiau negu per Specialiosiose sąlygose nustatytą Paslaugų

teikimo etapo terminą, tačiau Paslaugos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Paslaugų etapo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos./ *If the Supplier provides the Services earlier than the time limit for the provision of the Service stage specified in the Special Conditions, but the Services have defects and the Supplier does not remedy such defects by the end of the stage time limit specified in the Special Conditions, penalties in the amount specified in the Special Conditions shall apply to the Supplier until the date of proper provision of the Services.*

7. TIEKĖJO GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI/ SUPPLIER'S WARRANTY OBLIGATIONS

7.1. Garantiniai terminai (jei taikoma)/ Warranty periods (if applicable)

7.1.1. Paslaugų rezultatui taikomas teisės aktuose nustatytas ir (ar) Tiekėjo taikomas garantinis terminas, kuris nurodytas Tiekėjo pasiūlyme, techninėje specifikacijoje ar Specialiosiose sąlygose. Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos./ *The result of the Services shall be subject to the warranty period established by legal acts and/or applied by the Supplier, as indicated in the Supplier's tender, the Technical Specification or the Special Conditions. The warranty period shall start running from the date of signing the Service transfer–acceptance certificate.*

7.1.2. Garantiniai terminai sustabdomi tiek laiko, kiek Pirkėjas negali tinkamai naudotis Paslaugų rezultatu dėl nustatytų trūkumų, už kuriuos atsako Tiekėjas. Jeigu Pirkėjas dėl Paslaugų trūkumų negali naudoti tik apibrėžtos Paslaugų rezultato dalies, garantiniai terminai sustabdomi tik tokios dalies atžvilgiu./ *The warranty periods shall be suspended for the period during which the Buyer cannot properly use the result of the Services due to identified defects for which the Supplier is responsible. If, due to defects of the Services, the Buyer cannot use only a defined part of the result of the Services, the warranty periods shall be suspended only in respect of such part.*

7.1.3. Tiekėjas neatsako už Paslaugų trūkumus, kurie atsirado dėl netinkamo Paslaugų rezultato naudojimo ar priežiūros arba Pirkėjo, jo personalo arba trečiųjų asmenų kaltės, su sąlyga, kad nėra Tiekėjo kaltės dėl tokių Paslaugų trūkumų, Paslaugų rezultato netinkamo naudojimo ar priežiūros./ *The Supplier shall not be liable for defects of the Services that arose due to improper use or maintenance of the result of the Services, or due to the fault of the Buyer, its personnel or third parties, provided that the Supplier is not at fault with respect to such defects of the Services or improper use or maintenance of the result of the Services.*

7.2. Pretenzijos dėl Paslaugų trūkumų/ Claims regarding defects of the Services

7.2.1. Pirkėjas, per Sutartyje nurodytą garantinį terminą (jei taikoma) nustatęs Paslaugų trūkumų, turi nedelsdamas, bet ne vėliau nei per 30 (trisdešimt) dienų ir ne vėliau nei iki garantinio termino pabaigos, pareikšti rašytinę pretenziją Tiekėjui ir nustatyti protingus terminus, jeigu jų nėra nustatyta Specialiosiose

sąlygose, Paslaugų trūkumams pašalinti./ If, during the warranty period specified in the Agreement (if applicable), the Buyer identifies defects of the Services, the Buyer must immediately, but no later than within 30 (thirty) days and no later than before the end of the warranty period, submit a written claim to the Supplier and set reasonable time limits, if none are set out in the Special Conditions, for remedying the defects of the Services.

Papunkčio pakeitimai:

Nr. [1S-52](#), 2025-04-17, paskelbta TAR 2025-04-18, i. k. 2025-06847

7.2.2. Tiekėjas privalo neatlygintinai pašalinti visus Paslaugų trūkumus, už kuriuos atsako Tiekėjas, per Pirkėjo pretenzijoje nustatytus protingus terminus, jeigu konkretūs terminai nėra nustatyti Specialiosiose sąlygose, kurie skaičiuojami nuo pretenzijos gavimo dienos./ The Supplier must remedy, free of charge, all defects of the Services for which the Supplier is responsible, within the reasonable time limits set in the Buyer's claim, if specific time limits are not set out in the Special Conditions, calculated from the date of receipt of the claim.

7.2.3. Jei Tiekėjas nepripažįsta Paslaugų trūkumų, kiekviena iš Šalių gali kreiptis dėl nepriklausomos ekspertizės atlikimo. Jei Tiekėjas ilgiau nei 10 (dešimt) dienų nuo Pirkėjo kreipimosi neatsako arba nepasitelkia nepriklausomo su Pirkėju suderinto (Pirkėjas negali nepagrįstai neduoti pritarimo Tiekėjui pasitelkti siūlomą ekspertą) eksperto ginčui spręsti ar (ir) jei ginčas užtruko ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pirmojo kreipimosi, tai Pirkėjas turi teisę savarankiškai kreiptis dėl ekspertizės atlikimo. Tokiu atveju ekspertizės išlaidas padengia:/ If the Supplier does not acknowledge defects of the Services, either Party may request an independent expert examination. If the Supplier fails to respond for more than 10 (ten) days from the Buyer's request or fails to engage an independent expert agreed with the Buyer (the Buyer may not unreasonably refuse consent for the Supplier to engage the proposed expert) to resolve the dispute, and/or if the dispute lasts longer than 30 (thirty) days from the Buyer's first request, the Buyer shall have the right to independently request an expert examination. In such case, the costs of the expert examination shall be borne by:

7.2.3.1. jei Paslaugų rezultatas atitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytus reikalavimus – Pirkėjas;/ if the result of the Services meets the requirements set out in the Agreement and in laws and other legal acts – the Buyer;

7.2.3.2. jei Paslaugų rezultatas neatitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytų reikalavimų – Tiekėjas./ if the result of the Services does not meet the requirements set out in the Agreement and in laws and other legal acts – the Supplier.

7.2.4. Ekspertizės išvados Šalims yra privalomos./ The conclusions of the expert examination shall be binding on the Parties.

7.2.5. Pirkėjas nepraranda teisės pareikšti pretenziją dėl Paslaugų trūkumų, o Tiekėjas turi pareigą neatlygintinai pašalinti visus Paslaugų trūkumus, nepriklausomai nuo to, ar tie trūkumai galėjo būti nustatyti Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo metu./ The Buyer shall not lose the right to submit a claim regarding defects of the Services, and the Supplier shall have the obligation to remedy, free of charge, all defects of the Services regardless of whether such defects could have been identified at the time of signing the Service transfer–acceptance certificate.

7.3. Paslaugų trūkumų šalinimas/ Remedy of defects of the Services

7.3.1. Tiekėjas privalo nemokamai pašalinti Paslaugų rezultato trūkumus. Jeigu nustatomi su Paslaugomis susijusių prekių trūkumai, Tiekėjas privalo pašalinti jų trūkumus, sutaisydamas prekes ar jų dalį arba pakeisdamas prekę nauja preke ar jos dalimi./ The Supplier must remedy defects of the result of the Services free of charge. If defects of goods related to the Services are identified, the Supplier must remedy such defects by repairing the goods or part thereof or by replacing the good with a new good or part thereof.

7.3.2. Pirkėjas privalo suteikti prieigą Tiekėjui atlikti Paslaugų trūkumų pašalinimą, kad Tiekėjas galėtų atlikti tai per nustatytus terminus. Jei su Paslaugų teikimu susijusių prekių trūkumai šalinami prekių naudojimo vietoje, Pirkėjas ir Tiekėjas privalo susitarti dėl prekių trūkumų šalinimo laiko./ The Buyer must provide the Supplier with access to remedy the defects of the Services so that the Supplier can do so within the set time limits. If defects of goods related to the provision of the Services are remedied at the place of use of the goods, the Buyer and the Supplier must agree on the time for remedying the defects of the goods.

7.3.3. Sutaisytoje su Paslaugų teikimu susijusių prekių dalyje pakartotinai nustatčius prekių trūkumų, Tiekėjas privalo pakeisti prekes naujomis kokybiškomis prekėmis, nebent Pirkėjas raštu sutiktų prekes dar kartą taisyti./ If defects of the goods are identified again in the repaired part of the goods related to the provision of the Services, the Supplier must replace the goods with new goods of proper quality, unless the Buyer agrees in writing to have the goods repaired again.

7.3.4. Pašalinus Paslaugų rezultato trūkumus, garantinis terminas Paslaugų rezultatui (ar su Paslaugomis susijusioms sutaisytomis ar naujoms prekėms ar jų daliai) vėl pradedamas skaičiuoti nuo tinkamai suteiktų Paslaugų (ar su Paslaugomis susijusių prekių) perdavimo Pirkėjui dienos./ Upon remedy of defects of the result of the Services, the warranty period for the result of the Services (or for repaired or new goods related to the Services, or part thereof) shall start running again from the date of transfer of the properly provided Services (or goods related to the Services) to the Buyer.

7.3.5. Jeigu Paslaugų dalies rezultato trūkumų šalinimas gali turėti įtakos kitoms Paslaugų dalims, Pirkėjas gali pareikalauti Tiekėjo pakartotinai atlikti bandymus, atliktus pagal Sutartį (jei tokie buvo numatyti). Pirkėjas privalo raštu pateikti Tiekėjui tokį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų po trūkumų pašalinimo. Tokie bandymai atliekami pagal anksčiau atliktų bandymų sąlygas, išskyrus tai, kad jie visais atvejais turi būti atliekami Tiekėjo rizika ir sąskaita./ If remedying defects of the result of a part of the Services may affect other parts of the Services, the Buyer may require the Supplier to repeat the tests performed under the Agreement (if such tests were предусмотрено). The Buyer must submit such requirement to the Supplier in writing within 30 (thirty) days after remedying the defects. Such tests shall be carried out under the same conditions as the previously conducted tests, except that in all cases they shall be performed at the Supplier's risk and expense.

7.3.6. Tiekėjas, pašalinęs visus Paslaugų trūkumus, privalo apie tai informuoti Pirkėją./ The Supplier, having remedied all defects of the Services, must inform the Buyer thereof.

7.3.7. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas po Tiekėjo pranešimo apie Paslaugų trūkumų pašalinimą gavimo privalo patikrinti trūkumus, nurodytus Defektų akte arba Pirkėjo pretenzijoje, ir raštu patvirtinti, kurie Paslaugų trūkumai buvo pašalinti tinkamai./ Within 5 (five) business days after receipt of the Supplier's notice on remedying defects of the Services, the Buyer must verify the defects indicated in

the Defect Report or the Buyer's claim and confirm in writing which defects of the Services have been properly remedied.

7.4. Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų/ Buyer's rights where the Supplier fails to remedy defects of the Services

7.4.1. Jeigu Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus, Pirkėjas turi teisę: / *If the Supplier refuses to remedy or fails to remedy defects of the Services within the reasonable time limits set by the Buyer, the Buyer shall have the right to:*

7.4.1.1. pašalinti Paslaugų trūkumus pats arba pasamdydamas trečiuosius asmenis, iš anksto apie tai informuodamas Tiekėją, ir pareikalauti Tiekėjo atlyginti Paslaugų ekspertizės bei Paslaugų trūkumų šalinimo išlaidas ir padengti patirtus nuostolius; arba / *remedy the defects of the Services itself or by engaging third parties, informing the Supplier thereof in advance, and require the Supplier to reimburse the costs of the expert examination of the Services and the remedy of defects of the Services, and to cover the losses incurred; or*

7.4.1.2. reikalauti sumažinti Tiekėjui mokėtiną sumą ir grąžinti dėl šios sumos sumažinimo susidariusią permoką per 30 (trisdešimt) dienų nuo Tiekėjui nustatyto termino pašalinti Paslaugų trūkumus pabaigos, jeigu tai neprieštarauja VPI įtvirtintiems principams; arba / *require a reduction of the amount payable to the Supplier and reimbursement of the overpayment resulting from such reduction within 30 (thirty) days from the end of the time limit set for the Supplier to remedy the defects of the Services, provided this does not contravene the principles established in the Law on Public Procurement; or*

7.4.1.3. atsisakyti Paslaugų ir nemokėti už tokias Paslaugas ar reikalauti grąžinti už Paslaugas sumokėtą sumą bei nutraukti Sutartį. / *refuse the Services and not pay for such Services, or require reimbursement of the amount paid for the Services, and terminate the Agreement.*

7.4.2. Tiekėjui pagal Sutartį mokėtina suma sumažinama tiek, kiek sumažėja Paslaugų vertė Pirkėjui dėl netinkamo Paslaugų dalies rezultato ar su Paslaugų teikimu susijusių prekių trūkumų, jeigu tokio Paslaugų dalies rezultato ir (ar) prekių vertė gali būti išskaitoma iš bendros Paslaugų vertės. Į Paslaugų vertės sumažėjimą, be kita ko, įskaičiuojamos Pirkėjo išlaidos Paslaugų dalies ir (ar) prekių trūkumų įvertinimui ir šalinimui (jeigu tokių Paslaugų dalies ir (ar) prekių kaina buvo nurodyta pirkimo metu). / *The amount payable to the Supplier under the Agreement shall be reduced to the extent that the value of the Services to the Buyer is reduced due to defects of the result of part of the Services or of goods related to the provision of the Services, where the value of such result of part of the Services and/or the goods can be deducted from the total value of the Services. The reduction of the value of the Services shall include, inter alia, the Buyer's expenses for the assessment and remedy of defects of the part of the Services and/or goods (if the price of such part of the Services and/or goods was indicated during the procurement).*

7.4.3. Tiekėjas privalo patenkinti Pirkėjo pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.4 papunktį pareikštą piniginių reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų arba per ilgesnį Pirkėjo reikalavime nurodytą protingą terminą. / *The Supplier must satisfy the Buyer's monetary claim submitted under Sub-clause 7.4.4 of the General Conditions within 30 (thirty) days or within a longer reasonable time limit specified in the Buyer's claim.*

7.4.4. Už vėlavimą pašalinti Paslaugų trūkumus Pirkėjas privalo reikalauti Tiekėjo sumokėti

Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybas./ For delay in remedying defects of the Services, the Buyer must require the Supplier to pay penalties in the amount specified in the Special Conditions.

8. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI/ TIME LIMITS FOR THE PROVISION OF THE SERVICES

8.1. Paslaugų terminai ir teikimo grafikas/ Service deadlines and service provision schedule

8.1.1. Tiekėjas privalo suteikti Paslaugas laikydamasis terminų, nurodytų Specialiosiose sąlygose./ The Supplier must provide the Services in compliance with the time limits specified in the Special Conditions.

8.1.2. Jei taikytina, Pirkėjas privalo ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo arba per kitą pirkimo dokumentuose nurodytą terminą parengti ir pateikti Tiekėjui suderinimui Paslaugų teikimo grafiką (toliau – Grafikas)./ If applicable, the Buyer must prepare and submit to the Supplier for approval the schedule for the provision of the Services (hereinafter – the Schedule) no later than within 14 (fourteen) business days from the effective date of the Agreement, or within another time limit specified in the procurement documents.

8.1.3. Jei aktualu, Grafike turi būti pažymėta, kurios Paslaugos gali būti teikiamos lygiagrečiai, o kurios gali būti teikiamos tik numatytu eiliškumu./ If relevant, the Schedule must indicate which Services may be provided in parallel and which may only be provided in the specified sequence.

8.2. Netesybos už Paslaugų teikimo vėlavimą/ Penalties for delay in the provision of the Services

8.2.1. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų teikimo terminus, nustatytus Specialiosiose sąlygose, Tiekėjui iki Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos./ If the Supplier misses the time limits for the provision of the Services set out in the Special Conditions, penalties in the amount specified in the Special Conditions shall apply to the Supplier until the date of provision of the Services.

8.2.2. Tiekėjui praleidus Paslaugų ar jų etapo suteikimo terminą, netesybos skaičiuojamos nuo Paslaugų ar jų etapo suteikimo termino pabaigos (neįskaitytinai) iki Paslaugų ar jų etapo suteikimo datos (įskaitytinai), nustatytos pagal Paslaugų perdavimo–priėmimo aktus./ Where the Supplier misses the time limit for the provision of the Services or a stage thereof, penalties shall be calculated from the end date of the time limit for the provision of the Services or a stage thereof (exclusive) until the date of provision of the Services or a stage thereof (inclusive), as determined based on the Service transfer–acceptance certificates.

8.2.3. Jei Tiekėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Pirkėjo už Paslaugas mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma. Taip pat Pirkėjas turi teisę priskaičiuotas netesybas vienašališkai išskaičiuoti iš bet kokių Tiekėjui atliekamų mokėjimų teisės aktų nustatyta tvarka, pranešant Tiekėjui raštu apie tokių netesybų įskaitymą./ If penalties have been calculated for the Supplier under this Agreement, the amount payable by the Buyer for the Services shall be reduced by the amount of such

calculated penalties. The Buyer shall also have the right to unilaterally deduct the calculated penalties from any payments made to the Supplier in accordance with the procedure established by law, by notifying the Supplier in writing of such set-off of penalties.

9. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMO BŪDAI/ METHODS OF SECURING PERFORMANCE OF OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT

Šalių prievolių pagal Sutartį įvykdymas yra užtikrinamas Specialiųjų sąlygų 8 skyriuje nurodytais prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimo būdais, Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nustatyta sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimo tvarka, Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punkte nurodytu avanso užtikrinimu (jeigu Specialiosiose sąlygose yra nurodytas avanso dydis ir yra reikalaujama avanso užtikrinimo), Specialiųjų sąlygų 9 skyriuje nurodytomis netesybomis./ *The performance of the Parties' obligations under the Agreement shall be secured by the methods of securing performance of obligations under the Agreement specified in Section 8 of the Special Conditions, by the procedure for securing performance of contractual obligations established in Section 10 of the General Conditions, by the advance payment security referred to in Clause 12.1.3 of the General Conditions (if the amount of the advance payment is specified in the Special Conditions and advance payment security is required), and by the penalties specified in Section 9 of the Special Conditions.*

10. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (JEI TAIKOMA)/ PERFORMANCE SECURITY (IF APPLICABLE)

10.1. Šio skyriaus nuostatos taikomos tuomet, jei Specialiosiose sąlygose numatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Tiekėjas turi pateikti pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą Specialiosiose sąlygose nurodytą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą./ *The provisions of this Section shall apply where the Special Conditions provide that, in order to secure proper performance of the Agreement, the Supplier must submit a first-demand bank guarantee or a surety insurance letter issued by an insurance company, or another security for performance of contractual obligations specified in the Special Conditions.*

Pastaba. Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, šio skyriaus nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas./ *Note: Where the Special Conditions provide that the Buyer requires submission of a performance security issued by a credit union, the provisions of this Section shall apply as necessary, and the Buyer may set additional requirements in the Special Conditions for submission of such performance security in accordance with the provisions of laws and other legal acts.*

10.2. Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodytos rūšies ir dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą – pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą (kartu su draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštu turi būti pateiktas ir pasirašytas draudimo liudijimas (polisas) bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo

draudimo raštą yra sumokėta), atitinkantį Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nurodytas sąlygas, per Specialiosiose sąlygose nustatytą terminą (toliau – Sutarties įvykdymo užtikrinimas)./ *The Supplier must submit to the Buyer the performance security of the type and amount specified in the Special Conditions – a first-demand bank guarantee or a surety insurance letter issued by an insurance company (together with the surety insurance letter, the signed insurance certificate (policy) and a document proving that the insurance premium for the issued surety insurance letter has been paid must also be provided), complying with the conditions specified in Section 10 of the General Conditions, within the time limit established in the Special Conditions (hereinafter – the Performance Security).*

10.3. Jei Tiekėjas nepateikia Pirkėjui Sutartyje nustatytos vertės Sutarties įvykdymo užtikrinimo per Sutartyje nustatytą terminą, laikoma, kad Tiekėjas atsisakė sudaryti Sutartį ir Pirkėjas turi teisę VPĮ nustatyta tvarka pasiūlyti sudaryti Sutartį kitam tiekėjui./ *If the Supplier fails to submit to the Buyer the Performance Security in the amount specified in the Agreement within the time limit set in the Agreement, it shall be deemed that the Supplier has refused to conclude the Agreement, and the Buyer shall have the right, in accordance with the procedure established in the Law on Public Procurement, to propose concluding the Agreement with another supplier.*

10.4. Prieš pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos./ *Prior to submitting the Performance Security, the Supplier may request the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Performance Security proposed by the Supplier. In such case, the Buyer must respond to the Supplier no later than within 3 (three) business days from the date of receipt of the Supplier's request.*

10.5. Sutarties įvykdymo užtikrinime bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Tiekėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą arba netinkamą vykdymą gavimo dienos sumokėti Pirkėjui Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytą sumą, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą./ *In the Performance Security, the bank (insurance company) must irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer, no later than within 15 (fifteen) days from the date of receipt of the Buyer's written notice regarding breach of the Supplier's obligations specified in the Agreement, partial or full non-performance thereof or improper performance thereof, the amount specified in the Performance Security by transferring the funds to the Buyer's account.*

10.6. Sutarties įvykdymo užtikrinime negali būti nurodyta, kad bankas (draudimo bendrovė) atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodo, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, patvirtina, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais./ *The Performance Security must not indicate that the bank (insurance company) is liable only for compensation of direct damages. The bank (insurance company) shall not have the right to require the Buyer to substantiate its claim. In its notice to the bank (insurance company), the Buyer indicates that the amount of the Performance Security is due to the Buyer because the Supplier has partially or fully failed to perform the*

Agreement and/or the Agreement was terminated due to the fault of the Supplier. The Buyer shall not be obliged to prove the actual losses incurred, and the Supplier, by signing the Agreement and submitting the Performance Security, confirms that the amount of the Performance Security shall be deemed the minimum non-proven losses of the Buyer.

10.7. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi įsigalioti ne vėliau negu jo pateikimo Pirkėjui dieną./ The Performance Security must enter into force no later than on the date of its submission to the Buyer.

10.8. Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais./ The amount of the Performance Security must be stated and paid in euros.

10.9. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą)./ The Performance Security must be drawn up in Lithuanian or another language (upon the Buyer's request, a translation into Lithuanian must be submitted).

10.10. Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei nurodytas Specialiosiose sąlygose./ The validity period indicated in the Performance Security must not be shorter than that specified in the Special Conditions.

10.11. Jeigu Sutarties trukmė yra ilgesnė nei 1 (vieneri) metai, Tiekėjas turi teisę pateikti 1 (vienerius) metus galiojantį Sutarties įvykdymo užtikrinimą, tačiau privalo pratęsti Sutarties įvykdymo užtikrinimo terminą arba pateikti naują Sutarties įvykdymo užtikrinimą ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos./ If the duration of the Agreement is longer than 1 (one) year, the Supplier shall have the right to submit a Performance Security valid for 1 (one) year; however, the Supplier must extend the validity period of the Performance Security or submit a new Performance Security no later than 10 (ten) business days prior to the expiry of the validity period of the Performance Security.

10.12. Jeigu Sutartyje nustatytais sąlygomis Paslaugų suteikimo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo, arba suteikti Paslaugas arba taisyti Paslaugų trūkumus yra vėluojama, Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą./ If, under the terms established in the Agreement, the time limit for the provision of the Services is extended or postponed due to suspension of the Agreement, or there is a delay in providing the Services or remedying defects of the Services, the Supplier must ensure the validity of the Performance Security throughout the entire validity period of the Agreement and must submit to the Buyer a new or extended Performance Security no later than by the expiry of the validity period of the Performance Security.

10.13. Tiekėjui laiku nepratęsus Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino arba nepateikus naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Pirkėjas turi teisę reikalauti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybų už kiekvieną pradelstą dieną./ If the Supplier fails to timely extend the validity period of the Performance Security or fails to submit a new Performance Security, the Buyer shall have the right to demand penalties in the amount specified in the Special Conditions for each overdue day.

10.14. Pirkėjas nepriima Sutarties įvykdymo užtikrinimo ir (ar) laiko jį negaliojančiu, ir (ar) kreipiasi į Tiekėją dėl naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimo Pirkėjui, o Tiekėjas privalo Sutarties įvykdymo užtikrinimą pateikti per trumpiausią įmanomą terminą, jei Sutarties įvykdymo užtikrinimas neatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų arba Pirkėjas turi informacijos, susijusios su Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavusio banko (draudimo bendrovės) veiklos sustabdymu arba galimu veiklos

sustabdymu (įskaitant nemokumą, likvidavimą ar teisinės apsaugos taikymo procedūras)./ The Buyer shall not accept the Performance Security and/or shall deem it invalid, and/or shall contact the Supplier regarding submission of a new Performance Security to the Buyer, and the Supplier must submit the Performance Security within the shortest possible time, if the Performance Security does not meet the requirements set out in the Agreement or the Buyer has information related to the suspension or potential suspension of the activities of the bank (insurance company) that issued the Performance Security (including insolvency, liquidation or legal protection proceedings).

10.15. Jei Tiekėjas pažeidžia Sutartimi nustatytus įsipareigojimus, dalinai ar visiškai įsipareigojimų nevykdo (ar juos vykdo ne pagal Sutarties sąlygas), Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu. Tiekėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 10 (dešimt) darbo dienų nuo pranešimo apie Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumokėjimą Pirkėjui pranešimo gavimo dienos pateikti Pirkėjui naują Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą./ If the Supplier breaches its obligations established by the Agreement, partially or fully fails to perform the obligations (or performs them not in accordance with the terms of the Agreement), the Buyer may use the Performance Security. In order to continue performance of the obligations under the Agreement, the Supplier must submit to the Buyer a new Performance Security in the amount specified in the Special Conditions within 10 (ten) business days from the date of receipt of the notice on payment of the Performance Security to the Buyer.

10.16. Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:/ The Buyer may use the Performance Security in the event of any of the circumstances indicated below:

10.16.1. Tiekėjas neįvykdė, nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;/ the Supplier has not performed, is not performing or is improperly performing its obligations under the Agreement;

10.16.2. Tiekėjas per protingai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Paslaugų trūkumus;/ the Supplier fails to comply with the Buyer's instruction to remedy defects of the Services within a reasonably set period;

10.16.3. jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar kitus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas (jei delspinigiai ir (arba) baudos yra numatyti Specialiosiose sutarties sąlygose);/ if, due to any actions (acts or omissions) of the Supplier, the Buyer has incurred losses (including, but not limited to, additional costs, lost income or other direct and indirect losses, default interest and/or penalties (where default interest and/or penalties are provided for in the Special Conditions of the Agreement));

10.16.4. Tiekėjas be pateisinamos priežasties (ne Sutartyje nustatytais atvejais) vienašališkai nutraukia Sutartį./ the Supplier unilaterally terminates the Agreement without justified reason (in cases not provided for in the Agreement).

11. SUTARTIES KAINA IR JOS PERSKAIČIAVIMAS/ AGREEMENT PRICE AND ITS RECALCULATION

11.1. Sutarties kaina, kurią Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui už faktiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties sąlygas, įskaitant visus Susitarimus, yra apskaičiuojama, taikant kainos apskaičiavimo būdą ar būdus, nurodytus Specialiosiose sąlygose./ *The Agreement price which the Buyer must pay to the Supplier for the Services actually provided under the terms of the Agreement, including all Addenda, shall be calculated using the method(s) of price calculation specified in the Special Conditions.*

11.2. Pradinės sutarties vertė yra nurodyta Specialiosiose sąlygose./ *The initial value of the Agreement is specified in the Special Conditions.*

11.3. Laikoma, kad į Sutarties kainą yra įtrauktos visos Tiekėjo išlaidos, susijusios su visų Paslaugų teikimu, taip pat su tinkamu šioje Sutartyje numatytų kitų Tiekėjo įsipareigojimų įvykdymu, įskaitant draudimus, muitus ir kitokias išlaidas, Tiekėjo patirtas vykdant Sutartyje numatytus įsipareigojimus./ *It shall be deemed that the Agreement price includes all expenses of the Supplier related to the provision of all Services, as well as to the proper fulfilment of other obligations of the Supplier set out in this Agreement, including insurance, customs duties and other expenses incurred by the Supplier in performing the obligations under the Agreement.*

11.4. Sutarties kainos peržiūra atliekama Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka./ *Review of the Agreement price shall be carried out in accordance with the procedure specified in the Special Conditions.*

12. ATSISKAITYMO TVARKA/ PAYMENT PROCEDURE

12.1. Išankstinis mokėjimas (avansas) (jei taikoma)/ Advance payment (if applicable)

12.1.1. Bendrųjų sąlygų 12.1 poskyrio sąlygos taikomos tuo atveju, jei Specialiosiose sąlygose yra nurodyta, kad Tiekėjui mokamas išankstinis mokėjimas (avansas) (toliau – Avansas)./ *The provisions of Subsection 12.1 of the General Conditions shall apply where the Special Conditions provide that an advance payment is paid to the Supplier (hereinafter – the Advance Payment).*

12.1.2. Pirkėjas sumoka Tiekėjui ne didesnę kaip Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Avansą./ *The Buyer shall pay to the Supplier an Advance Payment not exceeding the amount specified in the Special Conditions.*

12.1.3. Jei Specialiosiose sąlygose to reikalaujama, Tiekėjas, norėdamas gauti Avansą, kreipdamasis dėl Avanso išmokėjimo, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos kartu su išankstinio mokėjimo sąskaita Pirkėjui turi pateikti Avanso užtikrinimą – banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą ne mažesnei kaip Specialiosiose sąlygose prašomo Avanso dydžio sumai (toliau – Avanso užtikrinimas)./ *If required in the Special Conditions, in order to receive the Advance Payment, the Supplier, when applying for payment of the Advance Payment, must submit to the Buyer, no later than within 10 (ten) business days from the effective date of the Agreement, together with the advance payment invoice, the*

Advance Payment security – a bank guarantee or a surety insurance letter issued by an insurance company or another security for performance of contractual obligations in an amount not less than the Advance Payment amount requested in the Special Conditions (hereinafter – the Advance Payment Security).

Pastaba. Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Avanso užtikrinimą, šio poskyrio nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Avanso užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas./ **Note:** Where the Special Conditions provide that the Buyer requires submission of an Advance Payment Security issued by a credit union, the provisions of this subsection shall apply as necessary and the Buyer may set additional requirements in the Special Conditions for submission of such Advance Payment Security in accordance with laws and other legal acts.

12.1.4. Prieš pateikdamas Avanso užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Avanso užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos./ **Prior to submitting the Advance Payment Security, the Supplier may request the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Advance Payment Security proposed by the Supplier. In such case, the Buyer must respond to the Supplier no later than within 3 (three) business days from the date of receipt of the Supplier's request.**

12.1.5. Avanso užtikrinimu bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Sutarties neįvykdymą ar Sutarties nutraukimą dėl Tiekėjo kaltės, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią išmokėto Avanso sumos ir užtikrinimo sumos, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą./ **Under the Advance Payment Security, the bank (insurance company) must irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer, no later than within 15 (fifteen) days from the date of receipt of the Buyer's written notice of non-performance of the Agreement or termination of the Agreement due to the fault of the Supplier, an amount not exceeding the paid Advance Payment amount and the security amount, by transferring the funds to the Buyer's account.**

12.1.6. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodys, kad Avanso užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės ir Tiekėjas negrąžino avanso./ **The bank (insurance company) shall not have the right to require the Buyer to substantiate its claim. In its notice to the bank (insurance company), the Buyer shall indicate that the amount of the Advance Payment Security is due to the Buyer because the Supplier has partially or fully failed to perform the terms of the Agreement and/or the Agreement was terminated due to the fault of the Supplier and the Supplier has not repaid the advance payment.**

12.1.7. Avanso užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais./ **The amount of the Advance Payment Security must be stated and paid in euros.**

12.1.8. Avanso užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą)./ **The Advance Payment Security must be drawn up in Lithuanian or another language (upon the Buyer's request, a translation into Lithuanian must be submitted).**

12.1.9. Avanso užtikrinimas, neatitinkantis šiame Sutarties poskyryje nustatytų reikalavimų, nebus priimamas./ **An Advance Payment Security that does not meet the requirements set out in this subsection of the Agreement shall not be accepted.**

12.1.10. Jei Sutarties vykdymo metu Avanso užtikrinimą išdavęs bankas (draudimo bendrovė) negali įvykdyti savo įsipareigojimų, Pirkėjas gali raštu pareikalauti Tiekėjo per 10 (dešimt) darbo dienų pateikti naują Avanso užtikrinimą, tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis./ *If, during performance of the Agreement, the bank (insurance company) that issued the Advance Payment Security is unable to fulfil its obligations, the Buyer may request in writing that the Supplier submit a new Advance Payment Security within 10 (ten) business days under the same terms as the previous one.*

12.1.11. Pirkėjas sumoka Tiekėjui Avansą per Specialiosiose sąlygose numatytą terminą nuo išankstinio mokėjimo sąskaitos ir Avanso užtikrinimo (jei taikoma) gavimo dienos. Sumokėto Avanso suma išskaitoma iš mokėtinos sumos./ *The Buyer shall pay the Advance Payment to the Supplier within the time limit provided for in the Special Conditions from the date of receipt of the advance payment invoice and the Advance Payment Security (if applicable). The paid Advance Payment amount shall be deducted from the amount payable.*

12.1.12. Nutraukus Sutartį, Tiekėjas privalo grąžinti Pirkėjui gautą Avansą per 5 (penkias) darbo dienas (jeigu dalis Paslaugų yra suteikta, Pirkėjas jas yra priėmęs ir Paslaugų rezultatu gali naudotis pagal paskirtį – grąžinama ta Avanso dalis, kuri viršija Pirkėjo priimtų Paslaugų kainą). Jei Tiekėjas negrąžina gauto Avanso, Pirkėjas pasinaudoja Avanso užtikrinimu (jei taikoma). Tais atvejais, jei nebuvo taikytas Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punktas, Tiekėjas turi sumokėti Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas, skaičiuojamas nuo grąžintinos Avanso sumos už laikotarpį nuo Avanso išmokėjimo iki jo grąžinimo./ *Upon termination of the Agreement, the Supplier must repay the received Advance Payment to the Buyer within 5 (five) business days (if part of the Services has been provided, accepted by the Buyer, and the result of the Services can be used for its intended purpose – the part of the Advance Payment exceeding the price of the Services accepted by the Buyer shall be repaid). If the Supplier does not repay the received Advance Payment, the Buyer shall use the Advance Payment Security (if applicable). In cases where Clause 12.1.3 of the General Conditions was not applied, the Supplier must pay penalties in the amount specified in the Special Conditions, calculated on the refundable Advance Payment amount for the period from the payment of the Advance Payment until its repayment.*

12.2. Mokėjimų tvarka/ Payment procedure

12.2.1. Tiekėjas išrašo Sąskaitą tik Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose./ *The Supplier shall issue the Invoice only after the Parties have signed the Service transfer–acceptance certificate, unless otherwise provided in the Special Conditions:*

12.2.1.1. elektroninę sąskaitą faktūrą, atitinkančią Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), Tiekėjas gali pateikti pasirinktomis priemonėmis./ *an electronic invoice that complies with the European standard on electronic invoicing, the reference of which was published in Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and of the list of syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (hereinafter – the European standard on electronic invoicing), may be submitted by the Supplier using the means of its choice;*

12.2.1.2. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančią elektroninę sąskaitą faktūrą Tiekėjas gali teikti tik naudodamasis Sąskaitų administravimo bendrosios informacinės sistemos (toliau – SABIS) priemonėmis./ *an electronic invoice that does not comply with the European standard on electronic invoicing may be submitted by the Supplier only using the tools of the Common Information System for Invoice Administration (hereinafter – SABIS).*

12.2.2. Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos SABIS priemonėmis, išskyrus jeigu mobilizacijos, karo ar nepaprastosios padėties atveju yra informacinės sistemos SABIS pažeidimų, dėl kurių negalimas Pirkėjo ir Tiekėjo bendravimas ir keitimasis informacija naudojantis SABIS./ *The Buyer shall accept and process electronic invoices using the tools of the SABIS information system, except where, in the event of mobilisation, war or a state of emergency, there are disruptions of the SABIS information system that make communication and exchange of information between the Buyer and the Supplier using SABIS impossible.*

12.2.3. Išankstinio mokėjimo sąskaitas (jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatytas Avanso mokėjimas) Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties poskyryje nustatyta tvarka./ *The Supplier must submit advance payment invoices (where payment of an Advance Payment is provided for in the Special Conditions) in accordance with the procedure set out in this subsection of the Agreement.*

12.2.4. Pirkėjas atlieka mokėjimus už Paslaugas Specialiosiose sąlygose nustatytais terminais./ *The Buyer shall make payments for the Services within the time limits specified in the Special Conditions.*

12.2.5. Už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimus Pirkėjui taikomos netesybos Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka./ *In the event of delays in payments under the Agreement, penalties shall apply to the Buyer in accordance with the procedure specified in the Special Conditions.*

12.2.6. Jei Paslaugos teikiamos etapais ar periodais aukščiau nurodyta atsiskaitymo tvarka galioja kiekvienam Paslaugų teikimo etapui ar periodui, jei Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip./ *If the Services are provided in stages or periods, the payment procedure described above shall apply to each stage or period of provision of the Services, unless otherwise specified in the Special Conditions.*

12.2.7. Jeigu Šalys sudaro trišalį susitarimą su subtiekiu dėl tiesioginio atsiskaitymo, Pirkėjas privalo pervesti subtiekiui mokėtiną sumą į subtiekių banko sąskaitą, nurodytą trišaliame susitarime, o likutį pervesti į Tiekėjo banko sąskaitą po to, kai pagal Sutarties ir trišalio susitarimo reikalavimus sudaromas suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas ir Tiekėjas pateikia Sąskaitą už Paslaugas Pirkėjui./ *If the Parties conclude a tripartite agreement with a subcontractor regarding direct payment, the Buyer must transfer the amount payable to the subcontractor to the subcontractor’s bank account specified in the tripartite agreement, and transfer the remaining amount to the Supplier’s bank account after the Service transfer–acceptance certificate for the provided Services is drawn up in accordance with the requirements of the Agreement and the tripartite agreement and the Supplier submits the Invoice for the Services to the Buyer.*

12.3. Kiti atsiskaitymo klausimai/ Other payment matters

12.3.1. Pirkėjas privalo pervesti mokėjimus Tiekėjui į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą Specialiosiose sąlygose./ *The Buyer must transfer payments to the Supplier to the Supplier’s bank account specified in the Special Conditions.*

12.3.2. Pirkėjas turi teisę sumas, gautinas iš Tiekėjo, išskaityti iš mokėjimų Tiekėjui pagal Sutartį (vienašališkai daryti įskaitymus). Dėl šios priežasties Tiekėjas neturi teisės perleisti arba įkeisti reikalavimo teisių į gautinas pagal Sutartį sumas tretiesiems asmenims arba kitaip jomis disponuoti be Pirkėjo sutikimo./ *The Buyer shall have the right to deduct amounts receivable from the Supplier from payments to the Supplier under the Agreement (unilaterally set off such amounts). For this reason, the Supplier shall not have the right to assign or pledge the rights of claim to amounts receivable under the Agreement to third parties or otherwise dispose of them without the Buyer's consent.*

12.3.3. Visi mokėjimai pagal Sutartį atliekami eurais./ *All payments under the Agreement shall be made in euros.*

12.3.4. Už pavėluotus mokėjimus pagal Sutartį mokančioji Šalis privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas./ *For late payments under the Agreement, the paying Party must pay to the other Party penalties in the amount specified in the Special Conditions.*

13. KONFIDENCIALI INFORMACIJA/ CONFIDENTIAL INFORMATION

13.1. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo ir be kitos Šalies rašytinio sutikimo neatskleisti tos Šalies informacijos, nurodytos kaip konfidencialios, jokiems Šalies darbuotojams, su Šalimi susijusiems ar kitiems tretiesiems asmenims, kuriems nėra būtina šią informaciją naudoti jų darbo tikslais, išskyrus žemiau nurodytus atvejus./ *The Parties undertake to maintain confidentiality and, without the other Party's written consent, not to disclose the other Party's information designated as confidential to any employees of the Party, persons related to the Party, or other third parties who do not need to use such information for work purposes, except in the cases specified below.*

13.2. Šalis turi teisę atskleisti kitos Šalies konfidencialią informaciją šiais atvejais:/ *A Party shall have the right to disclose the other Party's confidential information in the following cases:*

13.2.1. konfidencialios informacijos atskleidimas yra būtinas tinkamam Šalies teisių ar pareigų pagal Sutartį įgyvendinimui – tačiau tokiu atveju informaciją galima atskleisti tik ta apimtimi, kiek tai yra reikalinga sutartinių teisių ar pareigų įgyvendinimui, ir tik tokiems tretiesiems asmenims, kuriems būtina, su sąlyga, kad konfidencialią informaciją gaunantys tretieji asmenys prisiima tokius pačius konfidencialumo įsipareigojimus, kokie yra nustatyti šioje Sutartyje. Jeigu tretieji asmenys atskleidžia konfidencialią informaciją, Šalis atsako už jų veiksmus kaip už savo;/ *disclosure of confidential information is necessary for proper exercise of the Party's rights or performance of its obligations under the Agreement – however, in such case the information may be disclosed only to the extent necessary for exercise of contractual rights or performance of contractual obligations, and only to those third parties to whom it is necessary, provided that third parties receiving the confidential information assume the same confidentiality obligations as established in this Agreement. If third parties disclose the confidential information, the Party shall be liable for their actions as for its own;*

13.2.2. konfidencialią informaciją yra būtina atskleisti pagal įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, įskaitant atvejus, kai to reikalauja viešojo administravimo subjektai, taip, kaip jie apibrėžti Lietuvos Respublikos viešojo administravimo įstatyme./ *the confidential information must be disclosed in accordance with the requirements of laws and other legal acts, including cases where required by public administration entities as defined in the Law of the Republic of Lithuania on Public Administration.*

13.3. Prieš atskleisdama konfidencialią informaciją, Šalis privalo informuoti kitą Šalį (tiek, kiek tai

nedraudžiama pagal įstatymus bei kitus teisės aktus) apie būtinybę arba gautą viešojo administravimo subjekto reikalavimą atskleisti konfidencialią informaciją ir imtis protingų priemonių, siekdama užtikrinti atskleistos informacijos konfidencialumą./ *Prior to disclosing confidential information, the Party must inform the other Party (to the extent not prohibited by laws and other legal acts) about the necessity or a received request of a public administration entity to disclose confidential information and take reasonable measures to ensure confidentiality of the disclosed information.*

13.4. Šalis atsako:/ *The Party shall be liable:*

13.4.1. už bet kokią neteisėtą, įskaitant atsitiktinį, kitos Šalies konfidencialios informacijos ar bet kurios jos dalies atskleidimą ar perdavimą arba konfidencialios informacijos neteisėtą naudojimą;/ *for any unlawful disclosure or transfer, including accidental disclosure or transfer, of the other Party's confidential information or any part thereof, or unlawful use of confidential information;*

13.4.2. už tai, kad nesiėmė visų protingų veiksmų, kad išsaugotų ir apsaugotų kitos Šalies konfidencialią informaciją ar bet kurią jos dalį, užkirstų kelią tolesniam jos neteisėtam atskleidimui, perdavimui ar naudojimui./ *for failure to take all reasonable actions to preserve and protect the other Party's confidential information or any part thereof and to prevent further unlawful disclosure, transfer or use thereof.*

13.5. Šalis, nepagrįstai atskleidusi kitos Šalies konfidencialią informaciją, privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą./ *A Party that unjustifiably discloses the other Party's confidential information must pay to the other Party a fine in the amount specified in the Special Conditions.*

14. ASMENS DUOMENŲ APSAUGA/ PERSONAL DATA PROTECTION

14.1. Šalys įsipareigoja užtikrinti asmens duomenų saugumą bei asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą, nuostatomis./ *The Parties undertake to ensure the security of personal data and to process personal data lawfully, in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), as well as other legal acts regulating the processing of personal data.*

14.2. Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievolės ir teises./ *The Parties confirm that if, in order to ensure proper performance of the Agreement, personal data will be processed, the Parties undertake to conclude a separate data processing agreement defining the subject matter and duration of the processing, the nature and purpose of the processing, the types of personal data and categories of data subjects, and the obligations and rights of the data controller.*

15. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ/ INTELLECTUAL PROPERTY

15.1. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė, pereinanti Pirkėjui nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo be jokių apribojimų, kurią Pirkėjas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiuro Tiekėjo sutikimo tretiesiems asmenims, jei Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip ar intelektinės nuosavybės teisės negali būti perduodamos nuosavybės teise dėl Paslaugų pobūdžio ar (ir) išimtinių teisių, patentų ir kt./ *All results and related rights acquired during performance of the Agreement, including intellectual property rights, except for moral rights to the results of intellectual activity, shall be the property of the Buyer and shall transfer to the Buyer without any restrictions from the date of signing of the Service transfer–acceptance certificate. The Buyer may use, publish, assign or transfer such results to third parties without separate consent of the Supplier, unless otherwise provided in the Special Conditions or where intellectual property rights cannot be transferred by way of ownership due to the nature of the Services and/or exclusive rights, patents, etc.*

15.2. Tiekėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Pirkėjui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant, bet neapsiribojant, dėl patento, prekių ženklo, pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (sui generis) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvos Respublikoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Pirkėjo kaltės./ *The Supplier undertakes to compensate the Buyer for losses arising from any claims related to intellectual property rights, including but not limited to the rights of the owner (user) of a patent, trademark, industrial design (whether registrable or not), rights arising from applications to register any of the above rights, copyright, database makers’ (sui generis) rights, the rights of owners of company, undertaking, organisation, business names or titles, and other similar rights or obligations, regardless of whether they are registered in the Republic of Lithuania or in other countries or are not subject to registration, except where such infringement arises due to the fault of the Buyer.*

15.3. Tiekėjas neturi teisės be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo naudoti Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje, rinkodaroje, taip pat naudotis Pirkėjo sukurtais intelektiniais veiklos rezultatais. Pažeidus reikalavimą, Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nurodyta bauda./ *Without the Buyer’s prior written consent, the Supplier shall not have the right to use the Buyer’s symbols, name and trademark in advertising or marketing, nor to use the intellectual outputs created by the Buyer. In the event of a breach of this requirement, the Supplier shall be subject to the fine specified in the Special Conditions.*

16. PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS/ REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

16.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:/ *Each Party represents and warrants to the other Party that:*

16.1.1. yra teisėtai priimti ir galioja visi būtini sprendimai, gauti leidimai bei sutikimai, taip pat teisėtai

atlikti ir galioja kiti teisiniai veiksmai, reikalingi Sutarties sudarymui, galiojimui ir vykdymui;/ all necessary decisions have been lawfully adopted and are valid, all required permits and consents have been obtained, and other legal actions required for the conclusion, validity and performance of the Agreement have been lawfully carried out and are valid;

16.1.2. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia jai taikomų įstatymų bei kitų teisės aktų, teismo ar arbitražo teismo sprendimų, administracinių aktų, sutarčių ar kitų prievolių pagal taikomą privatinę teisę, viešąją teisę, Europos Sąjungos teisę arba tarptautinę teisę;/ when concluding the Agreement, the Party does not exceed its competence and does not violate any laws and other legal acts applicable to it, court or arbitral tribunal decisions, administrative acts, agreements or other obligations under applicable private law, public law, European Union law or international law;

16.1.3. Šalies atstovas turi visus reikiamus įgaliojimus sudaryti ir įvykdyti Sutartį. Šalies atstovas, sudarydamas ir pasirašydamas Sutartį, nepažeidžia Šalies įstatų, nuostatų ir kitų vidaus dokumentų, Šalies valdymo ir kitų organų ir (ar) kreditorių teisių ir teisėtų interesų, sudarydamas Sutartį jis Šalies ir Šalies organų narių, kreditorių atžvilgiu veikia sąžiningai ir protingai;/ the Party's representative has all necessary authority to conclude and perform the Agreement. By concluding and signing the Agreement, the Party's representative does not violate the Party's articles of association, regulations and other internal documents, the rights and legitimate interests of the Party's governing and other bodies and/or creditors; when concluding the Agreement, the representative acts honestly and reasonably in relation to the Party, members of the Party's bodies and creditors;

16.1.4. Šalis įvertino visas aplinkybes, turinčias esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui. Nė viena iš Sutartyje nurodytų sąlygų ir aplinkybių neturi neigiamos įtakos Šalies valiai sudaryti Sutartį tokiomis sąlygomis, kurios nurodytos Sutartyje, ir vykdyti iš Sutarties kylančius įsipareigojimus;/ the Party has assessed all circumstances of material importance for the conclusion and performance of the Agreement. None of the conditions and circumstances specified in the Agreement adversely affect the Party's will to conclude the Agreement under the conditions set out in the Agreement and to perform the obligations arising from the Agreement;

16.1.5. Sutartis sudaroma vadovaujantis sąžiningumo, protingumo, teisingumo ir Šalių lygiateisiškumo principais, nenaudojant apgaulės ar spaudimo. Šalys atskleidė viena kitai visą joms žinomą informaciją, turinčią esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui;/ the Agreement is concluded in accordance with the principles of good faith, reasonableness, fairness and equality of the Parties, without fraud or coercion. The Parties have disclosed to each other all information known to them that is materially important for the conclusion and performance of the Agreement;

16.1.6. visi Šalies pareiškimai ir garantijos yra išsamūs ir nepalieka nutylėtų jokių aplinkybių, kurios darytų šiuos pareiškimus ar garantijas neteisingais./ all representations and warranties of the Party are complete and do not omit any circumstances that would render such representations or warranties incorrect.

16.2. Tiekėjas papildomai pareiškia ir garantuoja Pirkėjui, kad Tiekėjas, subtiekejai, jungtinės veiklos partneriai ir specialistai turi galiojančius ir teisėtus visus įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytus leidimus, licencijas, atestatus, teisės pripažinimo dokumentus, reikalingus vykdant Sutartį./ The Supplier additionally represents and warrants to the Buyer that the Supplier, subcontractors, joint activity partners and specialists hold all valid and lawful permits, licences, certificates and rights recognition documents required by laws and other legal acts for performance of the Agreement.

16.3. Tiekėjas pareiškia, kad suteiktų Paslaugų rezultato disponavimo, valdymo ir naudojimosi teisės nėra apribotos ir jokie tretieji asmenys neturi pretenzijų į Sutartimi perduodamą Paslaugų rezultatą./ *The Supplier represents that the rights to dispose of, manage and use the result of the provided Services are not restricted and that no third parties have any claims to the result of the Services transferred under the Agreement.*

16.4. Tiekėjas įsipareigoja vykdant Sutartį laikytis aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų, nustatytų Europos Sąjungos ir nacionalinėje teisėje, kolektyvinėse sutartyse ir VPI 5 priede nurodytose tarptautinėse konvencijose./ *The Supplier undertakes, in performing the Agreement, to comply with environmental protection, social and labour law obligations established in European Union and national law, collective agreements and international conventions listed in Annex 5 to the Law on Public Procurement.*

17. BENDRIEJI ATSAKOMYBĖS KLAUSIMAI/ GENERAL LIABILITY MATTERS

17.1. Netesybų sumokėjimas už vėlavimą ar pareigų pagal Sutartį pažeidimą neatleidžia Šalies nuo Sutartyje numatytų jos pareigų vykdymo./ *Payment of penalties for delay or breach of obligations under the Agreement shall not release a Party from performance of its obligations under the Agreement.*

17.2. Netesybų sumokėjimas ir (ar) Sutarties įvykdymo užtikrinimo gavimas nepanaikina Šalies teisės reikalauti, kad kita Šalis kompensuotų jos patirtus nuostolius. Šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos minimaliais, neįrodinėtinais Šalių nuostoliais. Kiekviena iš Šalių turi teisę gauti iš kitos Šalies nuostolių, atsiradusių dėl kitos Šalies netinkamo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo ar nevykdymo, neviršijant Pradinės sutarties vertės, jei teisės aktai nenumato, kad privalo būti kompensuota didesnė suma. Šiame punkte numatytas atsakomybės ribojimas netaikomas, jei žala atsirado dėl konfidencialumo įsipareigojimų, asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo./ *Payment of penalties and/or receipt of the Agreement performance security shall not eliminate a Party's right to require the other Party to compensate for losses incurred. Penalties set out in this Agreement shall be considered the minimum, non-provable losses of the Parties. Each Party shall have the right to recover from the other Party losses arising from improper performance or non-performance of obligations under the Agreement by the other Party, not exceeding the initial value of the Agreement, unless laws provide that a larger amount must be compensated. The limitation of liability provided for in this clause shall not apply where damage arises due to breach of confidentiality obligations, legal acts regulating personal data protection, or intellectual property rights.*

17.3. Tuo atveju, jei paaiškėja, kad kuris nors iš šioje Sutartyje pateiktų pareiškimų ar garantijų buvo iš esmės neteisingas, melagingas ar klaidinantis, Šalis pažeidėja nukentėjusiai Šaliai privalo atlyginti visus nuostolius, kuriuos nukentėjusioji Šalis patyrė dėl tokio neteisingo, melagingo ar klaidinančio pareiškimo ar garantijos./ *If it becomes apparent that any representation or warranty made in this Agreement was materially incorrect, false or misleading, the breaching Party must compensate the injured Party for all losses incurred by the injured Party as a result of such incorrect, false or misleading representation or warranty.*

17.4. Šioje Sutartyje numatytos teisių gynbos priemonės neapriboja Šalių teisės pasinaudoti kitomis teisėtomis teisių gynbos priemonėmis./ *The remedies provided for in this Agreement shall not limit the right of the Parties to use other lawful remedies.*

17.5. Atsakomybės apribojimai pagal Sutartį netaikomi, kai žala padaroma tyčia arba dėl didelio neatsargumo, padaroma neturtinė žala, sužalojama sveikata ar atimama gyvybė, taip pat kai padaroma žala (nuostoliai) tretiesiems asmenims, įskaitant atvejus, jeigu vienos Šalies padaryta žala tretiesiems asmenims atlygina kita Šalis./ *Limitations of liability under the Agreement shall not apply where damage is caused intentionally or by gross negligence, where non-pecuniary damage is caused, health is injured or life is taken, or where damage (losses) is caused to third parties, including cases where damage caused by one Party to third parties is compensated by the other Party.*

17.6. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys neatleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties pažeidimą. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys nepraranda teisės reikalauti atlyginti dėl Sutarties nevykdymo patirtus nuostolius bei sumokėti netesybas./ *Upon expiry of the Agreement, the Parties shall not be released from liability for breach of the Agreement. Upon expiry of the Agreement, the Parties shall not lose the right to claim compensation for losses incurred due to non-performance of the Agreement and to claim payment of penalties.*

17.7. Jeigu Sutartis nutraukiama dėl esminio sutarties pažeidimo pagal Bendrųjų sąlygų 22.2.1 papunktį ir (ar) Tiekėjas esminę Sutarties sąlygą, nurodytą Specialiųjų sąlygų 10 skyriuje, vykdo su dideliais ar nuolatiniais trūkumais, Tiekėjas įtraukiamas į nepatikimų tiekėjų sąrašą VPI 91 straipsnyje nustatyta tvarka. Atvejai, kuomet laikoma, kad esminė Sutarties sąlyga vykdoma su dideliais arba nuolatiniais trūkumais, nurodyti Specialiųjų sąlygų 10 skyriuje. Esminės Sutarties sąlygos vykdymas su dideliais arba nuolatiniais trūkumais gali būti pripažįstamas ir kitais, Specialiosiose sąlygose nenurodytais, atvejais, įvertinus konkrečias esminės Sutarties sąlygos netinkamo vykdymo aplinkybes./ *If the Agreement is terminated due to a material breach of the Agreement under Subclause 22.2.1 of the General Conditions and/or the Supplier performs a material condition of the Agreement specified in Section 10 of the Special Conditions with serious or repeated deficiencies, the Supplier shall be included in the list of unreliable suppliers in accordance with Article 91 of the Law on Public Procurement. The cases in which a material condition of the Agreement is considered to be performed with serious or repeated deficiencies are specified in Section 10 of the Special Conditions. Performance of a material condition of the Agreement with serious or repeated deficiencies may also be recognised in other cases not specified in the Special Conditions, taking into account the specific circumstances of improper performance of the material condition of the Agreement.*

Papildyta papunkčiu:

Nr. [IS-52](#), 2025-04-17, paskelbta TAR 2025-04-18, i. k. 2025-06847

18. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)/ FORCE MAJEURE

18.1. Atsakomybė pagal Sutartį netaikoma, taip pat Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleistos nuo civilinės atsakomybės šiais pagrindais:/ *Liability under the Agreement shall not apply, and the Parties may be fully or partially released from civil liability on the following grounds:*

18.1.1. dėl nenugalimos jėgos (force majeure) – taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnio ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo” patvirtintų taisyklių nuostatos;/ *due to force majeure – the provisions of Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the rules approved by Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 “On Approval of the Rules on Release from Liability in the Event*

of Force Majeure Circumstances” shall apply;

18.1.2. dėl Europos Sąjungos valstybių veiksmų – kai prievolę pagal Sutartį įvykdyti neįmanoma dėl privalomų ir nenumatytų Europos Sąjungos valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti ir šie veiksmai negalėjo būti iš anksto numatyti./ *due to actions of European Union states – where performance of an obligation under the Agreement is impossible due to mandatory and unforeseen actions (acts) of European Union state institutions, which the Parties had no right to challenge and which could not have been foreseen in advance.*

18.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galima įsipareigojimų įvykdymo terminą. Šalis taip pat turi pateikti kitai Šaliai atitinkamą pranešimą, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas./ *A Party requesting to be released from liability must notify the other Party of force majeure circumstances immediately, but no later than within 5 (five) days from the occurrence or discovery of such circumstances, providing evidence that it has taken all reasonable precautionary measures and made every effort to reduce costs or adverse consequences, and also indicate the possible time limit for fulfilment of obligations. The Party must also provide the other Party with an appropriate notice when the ground for non-performance ceases to exist.*

18.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo./ *Grounds to release a Party from liability arise from the moment the force majeure circumstances occur or, if timely notice was not given, from the moment the notice is submitted. If a Party fails to send the notice in time or fails to inform, it must compensate the other Party for the damage suffered due to late notice or absence of notice.*

18.4. Jeigu nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės tęsiasi ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti Sutartį apie tai pranešusi kitai Šaliai prieš 5 (penkias) darbo dienas. Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievoles, arba skolininkas pažeidžia savo prievoles kontrahentams./ *If force majeure circumstances continue for more than 1 (one) month from the date of receipt of the notice thereof, either Party may terminate the Agreement by notifying the other Party 5 (five) business days in advance. Force majeure shall not include a Party’s lack of financial resources or the debtor’s counterparties breaching their obligations, or the debtor breaching its obligations towards counterparties.*

19. SUTARTIES NUOSTATŲ NEGALIOJIMAS/ INVALIDITY OF AGREEMENT PROVISIONS

19.1. Jeigu kuri nors Sutarties nuostata yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojanti, Šalys privalo kuo skubiau sudaryti Susitarimą, ir juo pakeisti negaliojančią nuostatą kita nuostata, kuri, kiek tai yra įmanoma, turėtų tokį patį ekonominį ir teisinį efektą, kokio buvo siekta susitariant dėl negaliojančios Sutarties nuostatos. Tokia negaliojanti nuostata nedaro negaliojančiomis kitų Sutarties nuostatų, jeigu tai

nepažeidžia įstatymų bei kitų teisės aktų ir galima daryti prielaidą, kad Sutartis būtų buvusi teisėtai sudaryta ir neįtraukus nuostatos, kuri yra negaliojanti./ *If any provision of the Agreement is or becomes partially or fully invalid, the Parties must, as soon as possible, conclude an Addendum to replace the invalid provision with another provision which, insofar as possible, would have the same economic and legal effect as was intended when agreeing on the invalid provision of the Agreement. Such invalid provision shall not render other provisions of the Agreement invalid, provided that this does not violate laws and other legal acts and it can be assumed that the Agreement would have been lawfully concluded even without the provision that is invalid.*

19.2. Jeigu Specialiosiose sąlygose numatytas Bendrųjų sąlygų nuostatos pakeitimas yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojantis, negali būti taikoma tos Bendrųjų sąlygų nuostatos redakcija, buvusi iki pakeitimo. Tokiu atveju Šalys privalo veikti pagal Bendrųjų sąlygų 19.1 punktą./ *If an amendment to a provision of the General Conditions provided for in the Special Conditions is or becomes partially or fully invalid, the version of that provision of the General Conditions that existed prior to the amendment may not be applied. In such case, the Parties must act in accordance with Clause 19.1 of the General Conditions.*

20. SUTARTIES PAKEITIMAI/ AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

20.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis VPI nuostatomis./ *The terms of the Agreement may not be amended during the term of the Agreement, except for those terms the amendment of which is provided for in the Agreement and/or is possible in accordance with the provisions of the Law on Public Procurement.*

20.2. Sutarties pakeitimai įforminami Šalims sudarant Susitarimą./ *Amendments to the Agreement shall be formalised by concluding an Addendum between the Parties.*

20.3. Šalis, inicijuojanti Susitarimą, privalo pateikti kitai Šaliai pranešimą dėl Sutarties pakeitimo bei pagrindimą dėl to, jog yra faktinis ir teisinis pagrindas sudaryti Susitarimą. Kita Šalis per 5 (penkias) darbo dienas (arba per kitą Šalių raštu sutartą terminą) privalo išanalizuoti ir įvertinti gautą informaciją, pateikti savo pastabas ir pasiūlymus, pagrįstus Sutarties ir imperatyviomis įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatomis./ *The Party initiating an Addendum must submit to the other Party a notice regarding the amendment of the Agreement and provide justification that there is a factual and legal basis to conclude the Addendum. The other Party must, within 5 (five) business days (or within another term agreed by the Parties in writing), analyse and assess the received information and submit its comments and proposals based on the Agreement and mandatory provisions of laws and other legal acts.*

20.4. Susitarimas įsigalioja nuo jo sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo paviesti VPI 33 ir 86 straipsniuose nustatyta tvarka./ *The Addendum shall enter into force upon its conclusion, unless otherwise specified in the Addendum. The Buyer must publish the Addendum in accordance with the procedure established in Articles 33 and 86 of the Law on Public Procurement.*

20.5. Specialiosiose sąlygose nurodytų duomenų apie kontaktinius asmenis bei rekvizitų pasikeitimas nelaikomas Sutarties pakeitimu (išskyrus Tiekėjo, jungtinės veiklos partnerio, subtiekėjo ar specialisto pakeitimą kitu asmeniu) ir Šalis turi pakeisti tuos duomenis vienašališkai, informuodama apie tai kitą Šalį. Bet kuriuo atveju Sutarties pakeitimu negali būti iš esmės keičiama Sutartis./ *Changes in the contact*

persons' details and requisites specified in the Special Conditions shall not be considered an amendment to the Agreement (except for replacement of the Supplier, joint activity partner, subcontractor or specialist by another person), and the Party shall update such details unilaterally by informing the other Party thereof. In any case, an amendment may not materially alter the Agreement.

21. SUTARTIES SUSTABDYMAS/ SUSPENSION OF THE AGREEMENT

21.1. Nesant Tiekėjo kaltės ir esant aplinkybėms, kurių Sutarties Šalis negalėjo numatyti Sutarties sudarymo metu, dėl kurių Sutarties Šalis negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms, Sutarties Šalis turi teisę inicijuoti Paslaugų (jų dalies) teikimo sustabdymą iki atitinkamų aplinkybių pasibaigimo./ In the absence of the Supplier's fault and where circumstances exist which a Party to the Agreement could not have foreseen at the time of conclusion of the Agreement and which prevent a Party from performing its contractual obligations and/or where other unforeseen circumstances arise, the Parties to the Agreement shall have the right to initiate the suspension of the provision of the Services (or part thereof) until the relevant circumstances cease to exist.

21.2. Paslaugų (jų dalies) teikimas gali būti stabdomas esant bent vienai iš šių aplinkybių:/ Provision of the Services (or part thereof) may be suspended in the presence of at least one of the following circumstances:

21.2.1. esant Bendrųjų sąlygų 18 skyriuje numatytoms nenugalimos jėgos aplinkybėms, sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminai stabdomi nuo kliūties atsiradimo momento arba, jeigu apie ją nėra laiku pranešta, nuo pranešimo momento ir atnaujinami, kai minėtos aplinkybės nebetrukdo vykdyti Sutarties;/ where force majeure circumstances provided for in Section 18 of the General Conditions occur, the time limits for performance of contractual obligations shall be suspended from the moment the obstacle arises or, if timely notice is not given, from the moment of notice, and shall be resumed when such circumstances no longer prevent performance of the Agreement;

21.2.2. Tiekėjas Sutartyje nurodyta tvarka negali teikti Paslaugų (pavyzdžiui, Pirkėjas dėl objektyvių priežasčių negali sudaryti techninių galimybių Paslaugų teikimui), o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutarties;/ the Supplier is unable to provide the Services in the manner specified in the Agreement (e.g. the Buyer, for objective reasons, cannot ensure the technical possibilities for provision of the Services), and therefore the Supplier is unable to perform the Agreement;

21.2.3. dėl nenumatytų prekių, paslaugų ir (ar) darbų, susijusių su perkamu objektu, kurių poreikis paaiškėjo tik vykdant Sutartį, įsigijimo;/ due to procurement of unforeseen goods, services and/or works related to the procured object, the need for which became apparent only during performance of the Agreement;

21.2.4. ne dėl Pirkėjo kaltės vėluoja kitos Pirkėjo pirkimo sutarties, turinčios tiesioginės įtakos šiai Sutarčiai, vykdymas;/ performance of another procurement agreement of the Buyer which has a direct impact on this Agreement is delayed through no fault of the Buyer;

21.2.5. esant įrodymais pagrįstoms kliūtims ar trukdymams, sukeltiems Tiekėjui kitų trečiųjų asmenų ne dėl Tiekėjo ne laiku ar netinkamai pagal Sutarties sąlygas ir tvarką įvykdytų sutartinių įsipareigojimų;/ where there are evidence-based obstacles or impediments caused to the Supplier by third parties through no fault of the Supplier in timely or proper performance of its obligations under the Agreement;

21.2.6. pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui;/ where an applicable legal act is amended or a new legal act enters into force affecting performance of this Agreement;

21.2.7. sutartinių įsipareigojimų stabdymo būtinybė atsirado dėl sustabdyto, perskirstyto, negauto ir panašiai Pirkėjo Paslaugų pirkimui skirto finansavimo arba finansavimo trūkumo;/ the need to suspend contractual obligations arises due to suspended, reallocated, not received or similar funding allocated by the Buyer for procurement of the Services, or due to lack of funding;

21.2.8. dėl teisminių (arbitražinių) ginčų su Pirkėju ar trečiaisiais asmenimis, kurių dalykas yra tiesiogiai susijęs su Sutarties vykdymu./ due to judicial (arbitral) disputes with the Buyer or third parties, the subject matter of which is directly related to performance of the Agreement.

21.3. Jei Paslaugų (jų dalies) teikimo sustabdymas atliekamas dėl Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje nurodytų aplinkybių ir tęsiasi ne ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, toks stabdymas laikomas Sutarties keitimu joje numatytais sąlygomis ir įforminamas Sutarties 21.6 papunktyje nustatyta tvarka./ If the suspension of provision of the Services (or part thereof) is carried out due to the circumstances specified in Subclause 21.2 of the General Conditions and lasts no longer than 3 (three) months, such suspension shall be considered an amendment of the Agreement under the conditions provided therein and shall be formalised in accordance with the procedure set out in Subclause 21.6 of the Agreement.

21.4. Jei Paslaugų (jų dalies) teikimo stabdymas vykdomas dėl kitų aplinkybių, nenurodytų Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje ar (ir) Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje nurodytos aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius ir (ar) nesilaikant šiame skyriuje nustatytos tvarkos, tai laikoma Sutarties keitimu, kuris turi būti atliekamas, vadovaujantis VPI nuostatomis ir įforminamas Sutarties 21.6 papunktyje nustatyta tvarka./ If the suspension of provision of the Services (or part thereof) is carried out due to other circumstances not specified in Subclause 21.2 of the General Conditions and/or the circumstances specified in Subclause 21.2 of the General Conditions last longer than 3 (three) months and/or the procedure established in this section is not followed, this shall be considered an amendment of the Agreement, which must be made in accordance with the provisions of the Law on Public Procurement and formalised in accordance with the procedure set out in Subclause 21.6 of the Agreement.

21.5. Sutartinių įsipareigojimų vykdymas gali būti stabdomas tik Sutarties galiojimo laikotarpiu tokia tvarka:/ Performance of contractual obligations may be suspended only during the term of the Agreement in the following procedure:

21.5.1. atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją. Tiekėjo rašytiniame prašyme turi būti nurodyta stabdymo aplinkybė (Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktis) ir aplinkybės atsiradimą bei galimą terminą pagrindžiantys argumentai, objektyvūs faktai ir įrodymai. Pirkėjas, įvertinęs prašymą, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymo. Tiekėjui nepateikus konkrečių argumentų, faktų, pagrįstų įrodymais, Pirkėjas turi teisę raštu atsisakyti patvirtinti sustabdymą;/ where circumstances arise preventing the Supplier from performing contractual obligations, the Supplier must immediately inform the Buyer thereof. The Supplier's written request must specify the ground for suspension (Subclause 21.2 of the General Conditions) and provide arguments, objective facts and evidence substantiating the occurrence of the circumstance and the possible time period. Having assessed the request, the Buyer shall, no later than within 3 (three) business days, inform the Supplier in writing of the decision regarding suspension of performance of contractual obligations.

If the Supplier fails to provide specific arguments and facts supported by evidence, the Buyer shall have the right to refuse in writing to approve the suspension;

21.5.2. Pirkėjui raštu informavus Tiekėją ir pateikus jam argumentuotą paaiškinimą, dėl kokių aplinkybių ir kuriam terminui yra būtina sustabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminą, Tiekėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Pirkėją ir patvirtina, kad sutinka su sustabdymu. Tiekėjas turi teisę prieštarauti sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymui tik tuo atveju, jei Tiekėjas savo sąskaita ir jėgomis gali pašalinti atsiradusias aplinkybes, dėl kurių kilo būtinybė stabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymą; / where the Buyer informs the Supplier in writing and provides a reasoned explanation of the circumstances and the period for which suspension of performance is necessary, the Supplier shall, no later than within 3 (three) business days, inform the Buyer in writing and confirm its agreement with the suspension. The Supplier has the right to object to suspension only if the Supplier, at its own expense and by its own means, can eliminate the circumstances which gave rise to the need to suspend performance;

21.5.3. Tiekėjas, gavęs Pirkėjo raštišką pranešimą apie stabdymą, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po patvirtinimo išsiuntimo Pirkėjui dienos, sustabdyti sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymą. Jei sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymas sustabdytas, Šalys negali vykdyti jokių jiems pagal Sutartį ar Sutarties dalį priskirtų įsipareigojimų. / Upon receipt of the Buyer's written notice of suspension, the Supplier must immediately, but no later than within 3 (three) business days from the date of sending confirmation to the Buyer, suspend performance of contractual obligations or part thereof. If performance of contractual obligations or part thereof is suspended, the Parties may not perform any obligations assigned to them under the Agreement or part of the Agreement.

21.6. Šalys sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymą įformina rašytiniu susitarimu, nurodant priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridedant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą, ir patvirtina Šalių įgaliotų atstovų parašais. Tokie susitarimai yra neatskiriama Sutarties dalis. / The Parties shall formalise suspension of performance of contractual obligations by a written agreement, indicating the reasons and duration of the suspension and attaching documents confirming the grounds for suspension, and shall confirm it by signatures of authorised representatives of the Parties. Such agreements shall form an integral part of the Agreement.

21.7. Sutartinių įsipareigojimų vykdymas sustabdomas ne ilgesniam kaip konkrečios, pagrįstos aplinkybės egzistavimo laikotarpiui. / Performance of contractual obligations shall be suspended for no longer than the period during which the specific justified circumstance exists.

21.8. Šalys susitaria, kad sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymo terminas į Sutarties vykdymo terminą nėra įskaičiuojamas, jo metu sutartiniai įsipareigojimai nevykdomi ir už šį periodą Pirkėjas Tiekėjui nemoka jokių mokėjimų, baudų ar prastovų. / The Parties agree that the period of suspension of performance of contractual obligations shall not be included in the term of performance of the Agreement; during such period, contractual obligations shall not be performed and for this period the Buyer shall not pay the Supplier any payments, penalties or compensation for downtime.

21.9. Jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai buvo sustabdyti Sutartyje nustatytais pagrindais, jie atnaujinami pasibaigus sustabdymą lėmusioms aplinkybėms arba Šalių susitarime nurodytam terminui, priklausomai nuo to, kuris įvyksta anksčiau. Tuo atveju, jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai atnaujinami anksčiau negu pasibaigia Šalių susitarime nurodytas sustabdymo terminas, Šalys Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminų atnaujinimo datą įformina

raštu./ If the deadlines for performance of obligations provided for in the Agreement have been suspended on the grounds established in the Agreement, they shall be resumed upon termination of the circumstances causing the suspension or on the date specified in the Parties' agreement, whichever occurs earlier. If the deadlines for performance of obligations are resumed earlier than the suspension term specified in the Parties' agreement expires, the Parties shall formalise in writing the date of resumption of performance of obligations.

21.10. Atnaujinus Sutarties vykdymą, neįvykdytų prievolių (jų dalies) įvykdymo terminai ir Sutarties galiojimas nukeliami tokiam terminui, kiek buvo likę laiko jų įvykdymui (Sutarties galiojimui) jų sustabdymo metu./ Upon resumption of performance of the Agreement, the deadlines for performance of unfulfilled obligations (or part thereof) and the validity of the Agreement shall be extended by the period of time that remained for their performance (for the validity of the Agreement) at the time of suspension.

21.11. Jei sutartinių įsipareigojimų vykdymas buvo sustabdytas ilgesniam nei 3 (trijų) mėnesių laikotarpiui, praėjus šiam terminui, viena Šalis gali rašytiniu pranešimu kitos Šalies pareikalauti atnaujinti Sutarties vykdymą. Šaliai be pagrįstų aplinkybių neatnaujinus Sutarties vykdymo per 10 (dešimt) dienų nuo atitinkamo kreipimosi, kita Šalis gali nutraukti Sutartį, apie tai įspėjusi kitą Šalį prieš 10 (dešimt) dienų./ If performance of contractual obligations has been suspended for a period longer than 3 (three) months, after expiry of this period one Party may, by written notice, require the other Party to resume performance of the Agreement. If the Party fails to resume performance of the Agreement within 10 (ten) days from such request without justified circumstances, the other Party may terminate the Agreement by giving the other Party 10 (ten) days' prior notice thereof.

22. SUTARTIES NUTRAUKIMAS/ TERMINATION OF THE AGREEMENT

Sutartis gali būti nutraukiama VPI 90 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu./ The Agreement may be terminated in the cases provided for in Article 90 of the Law on Public Procurement and in this Agreement, including the possibility to terminate the Agreement by mutual agreement of the Parties.

22.1. Pretenzijos dėl Sutarties pažeidimų/ Claims regarding breaches of the agreement

22.1.1. Jeigu Šalis pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus, kita Šalis turi teisę pareikšti jai rašytinę pretenziją, nurodyti, kokią Sutarties ar įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatą ir koku būdu kita Šalis pažeidė bei nustatyti protingą terminą ištaisyti pažeidimą./ If a Party breaches the Agreement or laws and other legal acts, the other Party has the right to submit a written claim, indicating which

provision of the Agreement or of laws and other legal acts and in what manner was breached by the other Party, and to set a reasonable time limit to remedy the breach.

22.1.2. Pretenziją gavusi Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei per 5 (penkias) darbo dienas, atsakyti į pretenziją ir nurodyti, kokių priemonių imsis siekdama ištaisyti pažeidimą per pretenzijoje nustatytą terminą arba motyvuotai pasiūlyti kitą pagrįstą terminą. Tiekėjo teisė siūlyti kitą terminą nelaikoma Pirkėjo pareiga tą terminą priimti. Pretenziją gavusios Šalies pasiūlytasis terminas pakeičia terminą, nurodytą pretenzijoje, tik jeigu kita Šalis jį patvirtina./ *The Party receiving the claim must respond to the claim immediately, but no later than within 5 (five) business days, and indicate what measures it will take to remedy the breach within the time limit specified in the claim, or provide a reasoned proposal for another justified time limit. The Supplier's right to propose another time limit shall not be deemed an obligation of the Buyer to accept such time limit. The time limit proposed by the Party receiving the claim shall replace the time limit indicated in the claim only if the other Party approves it.*

22.2. Sutarties nutraukimas Pirkėjo iniciatyva/ Termination of the agreement at the buyer's initiative

22.2.1. Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį, įspėjęs Tiekėją raštu prieš ne trumpesnę nei 5 (penkių) dienų terminą, jeigu Tiekėjas padaro esminį Sutarties pažeidimą, nurodytą Specialiosiose sąlygose ar Sutarties pažeidimą, kuris atitinka esminio Sutarties pažeidimo požymius, nurodytus Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, ir, gavęs Pirkėjo pretenziją, per pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo./ *The Buyer shall unilaterally terminate the Agreement by giving the Supplier a written notice at least 5 (five) days in advance if the Supplier commits a material breach of the Agreement specified in the Special Conditions or a breach which meets the characteristics of a material breach as set out in the Civil Code of the Republic of Lithuania and, upon receipt of the Buyer's claim, fails to remedy the breach within the time limit specified in the claim.*

22.2.2. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ar jos dalį raštu įspėjęs Tiekėją prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:/ *The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Agreement or part thereof by giving the Supplier a written notice at least 10 (ten) days in advance if:*

22.2.2.1. Tiekėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar susidaro įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka analogiška situacija;/ *bankruptcy proceedings are instituted against the Supplier, bankruptcy proceedings are initiated out of court, the Supplier becomes insolvent or there is a likelihood of insolvency, the Supplier suspends its economic activity or an analogous situation arises in accordance with the procedure established by laws and other legal acts;*

22.2.2.2. Tiekėjo padėtis pasikeičia ir jis atitinka pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą;/ *the Supplier's status changes and it meets a ground for exclusion set out in the procurement documents;*

22.2.2.3. pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu, ar su Pirkėjo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Pirkėjas nusprendžia nutraukti Sutartį;/ *legal acts relating to the subject matter of the Agreement, performance of the Agreement, or the Buyer's activity for which the Agreement was concluded are amended, and due to such amendments the Buyer decides to terminate the Agreement;*

22.2.2.4. Pirkėjas nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui Sutartimi įsigyjamos Paslaugos ir Sutarties poreikis išnyksta;/ *the Buyer decides to discontinue the activity for which the Services are procured under the Agreement, and the need for the Agreement ceases to exist;*

22.2.2.5. Pirkėjo valdymo organas priima sprendimą, dėl kurio Sutarties poreikis išnyksta;/ *the Buyer's management body adopts a decision as a result of which the need for the Agreement ceases to exist;*

22.2.2.6. pasikeičia (pablogėja) Pirkėjo finansinė padėtis ar Pirkėjas negauna arba netenka finansavimo ir dėl šios priežasties nusprendžia nutraukti Sutartį;/ *the Buyer's financial situation changes (deteriorates) or the Buyer does not receive or loses funding and, for this reason, decides to terminate the Agreement;*

22.2.2.7. keičiasi Pirkėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui;/ *the Buyer's organisational structure changes – legal status, nature or management structure – and this may affect proper performance of the Agreement or the need for the Agreement;*

22.2.2.8. nebelieka perkamų Paslaugų poreikio;/ *there is no longer a need for the procured Services;*

22.2.2.9. Pirkėjas iš pirkimų priežiūrą atliekančių institucijų gauna nurodymą ar rekomendaciją nutraukti Sutartį;/ *the Buyer receives an instruction or recommendation from procurement supervisory authorities to terminate the Agreement;*

22.2.2.10. Tiekėjas vėluoja pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimo pratęsimą ilgiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų nuo paskutinio Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos arba atsisako jį pateikti;/ *the Supplier delays submission of an extension of the performance security for more than 10 (ten) business days from the expiry of the last term of validity of the performance security or refuses to submit it;*

22.2.2.11. Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus;/ *the Supplier refuses to remedy or fails to remedy deficiencies of the Services within the reasonable time limits set by the Buyer;*

22.2.2.12. Tiekėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Pirkėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo;/ *the Supplier breaches the Agreement or laws and other legal acts and fails to remedy the breach within the time limit specified in the Buyer's written claim;*

22.2.2.13. Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų (taikoma, jeigu Pirkėjas veikia srityse, kurios laikomos nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių dalimi, ar yra laikomas esminiu subjektu);/ *the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established in the Law on the Protection of Objects Important to Ensuring National Security, adopts a decision confirming that the Agreement does not comply with national security interests (applicable if the Buyer operates in areas considered part of strategically important sectors of the economy to ensure national security or is considered an essential entity);*

22.2.2.14. paaiškėja VPI 37 straipsnio 8 dalyje ir (ar) 47 straipsnio 8 dalyje nurodytos aplinkybės./ *circumstances referred to in Article 37(8) and/or Article 47(8) of the Law on Public Procurement become apparent.*

22.2.3. Sutartis laikoma niekine ir negaliojančia, jei nustatoma, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose

(bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu./ The Agreement shall be considered null and void if it is established that performance of the Agreement is contrary to mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania (the “Sanctions Law”) and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts (at least one of the applicable sanctions). The moment when the Agreement becomes invalid shall be determined in accordance with the said law.

22.2.4. Pirkėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas, vienašališkai nutraukia Sutartį arba sustabdo jos vykdymą privalomų tarptautinių sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo. Draudžiama prisiimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms./ The Buyer shall immediately, but no later than within 5 (five) days, unilaterally terminate the Agreement or suspend its performance for the period of implementation of mandatory international sanctions, as defined in the Sanctions Law and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts, by giving the Supplier a written notice thereof, if the Agreement entered into force before the implementation of such international sanctions in the Republic of Lithuania was established. It shall be prohibited to assume new obligations under the Agreement where their performance would be contrary to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania.

22.2.5. Jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo esminio sutarties pažeidimo ar Tiekėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, ir jeigu Specialiosiose sąlygose nėra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. Jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti likusią dalį Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudos ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu, kiek jų nepadengia Sutarties įvykdymo užtikrinimas. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, baudos suma įskaitoma į nuostolių atlyginimą./ If the Agreement is terminated due to the Supplier’s material breach of the Agreement or due to the Supplier’s unjustified termination of performance of the Agreement otherwise than in the manner established in the Agreement, and if the Special Conditions do not provide that proper performance of the Agreement is secured by a performance security, the Supplier undertakes to pay the Buyer a penalty of the amount indicated in the Special Conditions and to compensate losses related to termination of the Agreement. If the Special Conditions provide that proper performance of the Agreement is secured by a performance security, the Supplier undertakes to pay the Buyer the remaining part of the penalty of the amount indicated in the Special Conditions and to compensate losses related to termination of the Agreement to the extent not covered by the performance security. If the Buyer submits a claim for compensation of losses incurred, the amount of the penalty shall be set off against compensation of losses.

Papunkčio pakeitimai:

Nr. [IS-52](#), 2025-04-17, paskelbta TAR 2025-04-18, i. k. 2025-06847

22.2.6. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais Specialiosiose sąlygose (jei taikoma) ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais./ [The Buyer shall also have the right to unilaterally terminate the Agreement in other cases provided for in the Special Conditions \(if applicable\) and in laws and other legal acts.](#)

22.2.7. Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas./ [The Agreement shall be deemed terminated on the day following the expiry of the notice period for termination of the Agreement.](#)

22.2.8. Tais atvejais, kai Tiekėjas pašalina pažeidimą ar išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Tiekėjas pateikia informaciją apie pažeidimo pašalinimą ar išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra./ [In cases where the Supplier remedies the breach or the circumstances that triggered the termination procedure cease to exist, the Agreement may not be terminated and the notice of termination shall become invalid, provided that the Supplier submits information on the remedy of the breach or on the circumstances that have ceased to exist and which triggered the termination procedure.](#)

22.3. Sutarties nutraukimas Tiekėjo iniciatyva/ [Termination of the agreement at the supplier's initiative](#)

22.3.1. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 30 (trisdešimties) dienų terminą, jeigu Pirkėjas pažeidžia atsiskaitymo su Tiekėju terminus (išskyrus atvejus, kai Pirkėjas naudojami savo teise sulaikyti mokėjimus), ir Pirkėjo skola Tiekėjui viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės ir Pirkėjas, gavęs Tiekėjo pretenziją, per 30 (trisdešimt) dienų nesumoka Tiekėjui mokėtinų sumų./ [The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Agreement by giving the Buyer a written notice at least 30 \(thirty\) days in advance if the Buyer breaches the payment deadlines to the Supplier \(except where the Buyer exercises its right to withhold payments\) and the Buyer's debt to the Supplier exceeds 20 \(twenty\) per cent of the Initial Contract Value, and the Buyer, having received the Supplier's claim, fails to pay the amounts due to the Supplier within 30 \(thirty\) days.](#)

22.3.2. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:/ [The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Agreement by giving the Buyer a written notice at least 10 \(ten\) days in advance if:](#)

22.3.2.1. Pirkėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas procesas dėl bankroto ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, Pirkėjas sustabdo veiklą, arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;/ [bankruptcy proceedings are instituted against the Buyer, bankruptcy proceedings are initiated out of court, the Buyer becomes insolvent or there is a likelihood of insolvency, the Buyer suspends its activities, or an analogous situation arises in accordance with the procedure provided for in laws and other legal acts;](#)

22.3.2.2. Pirkėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Tiekėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo, išskyrus Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nustatytą atvejį./ [the Buyer breaches the Agreement or laws and other legal acts and fails to remedy the breach](#)

within the time limit specified in the Supplier's written claim, except for the case set out in Clause 22.3.1 of the General Conditions.

22.3.3. Jeigu Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nurodytos aplinkybės yra susijusios tik su atskira dalimi arba atskiru Susitarimu, Tiekėjas turi teisę nutraukti Sutartį tik tos dalies atžvilgiu arba nutraukti tik tokį Susitarimą./ *If the circumstances referred to in Clause 22.3.1 of the General Conditions relate only to a separate part or to a separate Addendum, the Supplier shall have the right to terminate the Agreement only in respect of that part or to terminate only such Addendum.*

22.3.4. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais./ *The Supplier shall also have the right to unilaterally terminate the Agreement in other cases provided for in laws and other legal acts.*

22.3.5. Jei Sutartis nutraukiama dėl Pirkėjo esminio Sutarties pažeidimo ar Pirkėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Tiekėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu./ *If the Agreement is terminated due to the Buyer's material breach of the Agreement or due to the Buyer's unjustified termination of performance of the Agreement otherwise than in the manner established in the Agreement, the Buyer undertakes to pay the Supplier a penalty of the amount indicated in the Special Conditions and to compensate losses related to termination of the Agreement.*

Papunkčio pakeitimai:

Nr. [IS-52](#), 2025-04-17, paskelbta TAR 2025-04-18, i. k. 2025-06847

22.3.6. Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas./ *The Agreement shall be deemed terminated on the day following the expiry of the notice period for termination of the Agreement.*

22.3.7. Tais atvejais, kai per įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminą Pirkėjas pašalina pažeidimą arba išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Pirkėjas informuoja Tiekėją apie pašalintą pažeidimą arba išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra./ *In cases where, within the notice period for termination of the Agreement, the Buyer remedies the breach or the circumstances that triggered the termination procedure cease to exist, the Agreement may not be terminated and the notice of termination shall become invalid, provided that the Buyer informs the Supplier of the remedied breach or the circumstances that have ceased to exist and which triggered the termination procedure.*

22.4. Šalių teisės ir pareigos Sutarties nutraukimo atveju/ *Rights and obligations of the parties in the event of termination of the agreement*

22.4.1. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų, kurios pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo, galiojimui./ *Termination of the Agreement shall not affect the validity of the terms of the Agreement establishing the dispute resolution procedure and other terms of the Agreement which, by their nature, remain in force after termination of the Agreement.*

22.4.2. Nutraukus Sutartį, Šalys privalo:/ *Upon termination of the Agreement, the Parties shall:*

22.4.2.1. įsitikinti, jog iki Sutarties nutraukimo dienos suteiktos Paslaugos ir kiti atlikti veiksmai atitinka Sutarties reikalavimus ir Šalys dėl to viena kitai nebereikš pretenzijų;/ ensure that the Services provided and other actions performed up to the date of termination of the Agreement comply with the requirements of the Agreement and that the Parties shall have no further claims against each other in this respect;

22.4.2.2. atsiskaityti už iki Sutarties nutraukimo suteiktas Paslaugas, atitinkančias Sutarties reikalavimus;/ settle payments for the Services provided up to termination of the Agreement which comply with the requirements of the Agreement;

22.4.2.3. per 10 (dešimt) dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos ar Susitarimo dėl Sutarties nutraukimo sudarymo dienos perduoti viena kitai visus dokumentus, kuriuos buvo būtina perduoti pagal Sutarties nuostatas./ within 10 (ten) days from the date of receipt of the notice of termination of the Agreement or from the date of conclusion of the Addendum on termination of the Agreement, transfer to each other all documents that were required to be transferred under the terms of the Agreement.

23. PREKIŲ MODELIO AR GAMINTOJO KEITIMAS/ CHANGE OF THE MODEL OR MANUFACTURER OF GOODS

23.1. Tais atvejais, kai kartu su Paslaugomis yra perkamos prekės, Tiekėjas turi teisę keisti prekių modelį ir (ar) gamintoją, jei yra visos toliau nurodytos sąlygos:/ In cases where goods are purchased together with the Services, the Supplier shall have the right to change the model and/or manufacturer of the goods, provided that all of the following conditions are met:

23.1.1. jei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalies nuostatų;/ where the goods indicated in the Supplier's tender are no longer manufactured or their supply has been substantially disrupted and the manufacturer's confirmation has been obtained; and/or the goods or their manufacturer pose a threat to national security; and/or the supply of the goods is contrary to mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on Sanctions; and/or the goods, their components and/or the manufacturer do not comply with the provisions of Article 45(21) of the Law on Public Procurement;

23.1.2. jei keičiamos prekės visiškai atitinka visus pirkimo dokumentų reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės nei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos prekės ir Tiekėjas pateikia tai patvirtinančius dokumentus. Jeigu pirkimo procedūrų metu Tiekėjas buvo pateikęs prekių pavyzdžius, pristatomos prekės turi būti ne prastesnės kokybės nei pateikti pavyzdžiai;/ where the replacement goods fully comply with all requirements of the procurement documents, are not inferior, and are of equivalent or better quality than the goods indicated in the Supplier's tender, and the Supplier submits documents

confirming this. Where the Supplier submitted samples of the goods during the procurement procedure, the delivered goods must be of no lower quality than the submitted samples;

23.1.3. jei Tiekėjas ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) dienų iki numatomo prekių keitimo pateikė Pirkėjui rašytinį prašymą su keitimą pagrindžiančiais dokumentais bei gavo Pirkėjo rašytinį sutikimą. Pirkėjas turi teisę nesutikti su prekės keitimu ir turi teisę nutraukti Sutartį, jei Tiekėjas nepateikė įrodymų ar jų pateikimas nepagrindžia keičiamos prekės atitikimo pirkimo dokumentams ir lygiavertiškumo ar geresnės kokybės nei Sutartyje nurodytos prekės;/ where the Supplier, no later than 10 (ten) days prior to the planned replacement of the goods, submitted to the Purchaser a written request together with documents substantiating the replacement and obtained the Purchaser's written consent. The Purchaser shall have the right to refuse the replacement of the goods and shall have the right to terminate the Contract if the Supplier has not provided evidence or if the evidence provided does not substantiate the compliance of the replacement goods with the procurement documents and their equivalence or superior quality compared to the goods specified in the Contract;

23.1.4. Šalys sudarė rašytinį Susitarimą prie Sutarties dėl prekių keitimo./ the Parties have concluded a written Addendum to the Contract regarding the replacement of the goods.

23.2. Šiame Bendrųjų sąlygų skyriuje nurodytu atveju prekės turi būti pristatytos už ne didesnę nei pasiūlyme nurodytą kainą./ In the case specified in this Section of the General Terms and Conditions, the goods shall be delivered at a price not exceeding the price indicated in the tender.

24. BENDRAVIMO TVARKA IR KALBA/ COMMUNICATION RULES AND LANGUAGE

24.1. Sutartis sudaroma lietuvių kalba. Jeigu Sutartis ar kuris nors ją sudarantis dokumentas sudaromas kita kalba arba išverčiamas į kitą kalbą, visais atvejais autentišku laikomas tik lietuvių kalba parengtas Sutarties tekstas (jei yra neatitikimų, pirmenybė teikiama lietuvių kalba parengtam tekstui)/ The Contract shall be concluded in the Lithuanian language. If the Contract or any document forming part of it is concluded in another language or translated into another language, in all cases only the Lithuanian language version of the Contract shall be considered authentic (in the event of discrepancies, the Lithuanian language version shall prevail).

24.2. Jeigu Šalis praneša kitai Šaliai apie savo naujus kontaktinius duomenis, tai po to, kai kita Šalis gauna tokį pranešimą, ji visus remiantis Sutartimi siunčiamus pranešimus ir informaciją turi siųsti pagal naujuosius kontaktinius duomenis. Jei Šalis nepraneša apie kontaktinių duomenų pasikeitimą arba kol kita Šalis negauna tokio pranešimo, pranešimo išsiuntimas pagal paskutinius Šaliai žinomus kontaktinius duomenis laikomas tinkamu./ If a Party notifies the other Party of its new contact details, after the other Party receives such notification it shall send all notices and information under the Contract to the new contact details. If a Party fails to notify of changes in its contact details, or until the other Party receives such notification, a notice sent using the last contact details known to the other Party shall be deemed duly delivered.

24.3. Jeigu pranešimas yra įteikiamas asmeniškai arba siunčiamas paštu ar per kurjerį, jis turi būti įteikiamas pasirašytinai ir laikomas gautu gavimo patvirtinime nurodytą dieną./ If a notice is delivered personally or sent by post or courier, it shall be delivered against signature and shall be deemed received

on the date indicated in the acknowledgement of receipt.

24.4. Jeigu pranešimas siunčiamas el. paštu, laikoma, kad Šalis jį gavo kitą darbo dieną./ *If a notice is sent by e-mail, it shall be deemed received by the Party on the next business day.*

24.5. Jeigu pranešimas siunčiamas keliais skirtingais būdais, laikoma, kad gavėjas jį gavo tada, kai jis gavo pirmesnį pranešimą./ *If a notice is sent by several different means, the recipient shall be deemed to have received it when the earliest notice is received.*

25. PRETENZIJOS IR GINČŲ SPRENDIMAS/ DISPUTES AND THEIR SETTLEMENT

25.1. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties arba susiję su Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, visų pirma privalo būti sprendžiami derybomis tarp Šalių vadovų arba jų įgaliotų asmenų./ *Any disputes, disagreements or claims arising out of or in connection with the Contract, including its breach, termination or validity, shall first be resolved through negotiations between the heads of the Parties or their authorised representatives.*

25.2. Jeigu Šalys neišsprendžia ginčo derybų būdu, tuomet toks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties arba susijęs su ja ar jos pažeidimu, nutraukimu arba negaliojimu, yra galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymuose nustatyta tvarka./ *If the Parties fail to resolve the dispute through negotiations, such dispute, disagreement or claim arising out of or in connection with this Contract or its breach, termination or invalidity shall be finally settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.*

25.3. Kilę ginčai nesudaro pagrindo Šalims atsisakyti vykdyti savo prievoles pagal Sutartį./ *Any dispute that has arisen shall not constitute grounds for the Parties to refuse to perform their obligations under the Contract.*

TECHNICAL SPECIFICATION FOR TRAINING SERVICES

Technical Specification

The subject of the procurement is training services.

The services cover training on Horizon Europe (hereinafter – HE) project proposal preparation and HE project administration.

Training Services:

Part 1 – Training services on the preparation of Horizon Europe (hereinafter – HE) project proposals

Part 2 – Training services on the administration of HE projects

Number of Participants in the Training per Procurement Part:

- From 4 to 8 (eight) participants in the HE projects proposal preparation training;
- From 1 to 2 (two) participants in the HE projects administration training.

PART I. HE PROJECT PROPOSAL PREPARATION TRAINING

1. General requirements for HE proposal preparation training

No.	Requirement	Compliance (Yes / No) If the Supplier marks the value “No”, the tender shall be rejected as non-compliant with the requirements.	Supporting document (to be submitted together with the tender), intended not for the comparison or evaluation of tenders, but for demonstrating compliance with the requirements
1.1	The training must be focused on the practical application of knowledge, aligned with current European Commission practices, and reflect the latest Horizon Europe regulatory requirements.	Yes	Submit a training plan/program indicating the title of the training, a structured training agenda/topics with the scope specified in hours, and the training methods to be applied (e.g. lecture, practical exercise, Q&A time, etc.).
1.2	The total duration for Part 1 of the procurement shall be no less than 2 working days.	Yes	
1.3	Duration per day – not less than 8 academic hours.	Yes	
1.4	Training format – on-site training.	Yes 16-17 March 2026 Barcelona, Spain	Indicate the planned location of the training in one of the European Union Member States.

*When submitting annexes, they shall be numbered according to the requirement number.

2. Special Requirements for the Content of the HE Proposal Preparation Training:

No.	Requirement	Compliance (Yes / No) If the Supplier indicates “No”, the tender shall be rejected as non-compliant with the requirements
2.1	During the training, the structure of the Horizon Europe (HE) Programme, its intervention logic, and the types of calls for proposals must be covered.	Yes
2.2	The training shall analyse the Horizon Europe Work Programmes and calls for proposals.	Yes
2.3	The training shall cover the logic of consortium building and the roles and responsibilities of partners.	Yes

2.4	The training shall cover the completion of the proposal sections: Excellence, Impact, and Implementation.	Yes
2.5	The training shall cover the evaluation criteria and the most common mistakes in project proposals.	Yes
2.6	The training shall provide practical guidance on how to prepare a competitive proposal.	Yes
2.7	The training shall include examples of successful proposals and relevant case studies.	Yes

PART II. HE PROJECT ADMINISTRATION TRAINING

3. General requirements for HE project administration training

No.	Requirement	Compliance (Yes / No) If the Supplier indicates "No", the tender shall be rejected as non-compliant with the requirements.	Supporting document (to be submitted together with the tender), intended not for the comparison or evaluation of tenders, but for demonstrating compliance with the requirements
3.1	Training shall be oriented towards practical application of knowledge, current European Commission practices and the latest HE regulatory requirements.	Yes	Submit a training plan/program indicating the title of the training, a structured training agenda/topics with the scope specified in hours, and the training methods to be applied (e.g. lecture, practical exercise, Q&A time, etc.).
3.2	Total duration – not less than 2 working days.	Yes	
3.3	Duration per day – not less than 8 academic hours.	Yes	
3.4	Training format – on-site training.	Yes 18-20 March 2026 Barcelona, Spain	Indicate the planned location of the training in one of the European Union Member States.

4. Specific requirements for HE project administration training

No.	Requirement	Compliance (Yes / No) If the Supplier indicates "No", the tender shall be rejected as non-compliant with the requirements
4.1	The training shall provide an overview of the structure and requirements of the Grant Agreement.	Yes
4.2	The training shall cover project management and the implementation of work packages (WPs).	Yes
4.3	The training shall cover budget planning, eligibility of costs, and financial reporting/accounting requirements.	Yes
4.4	Preparation of technical and financial reports.	Yes
4.5	The training shall provide an overview of project audits, control mechanisms, and risk management.	Yes
4.6	The training shall cover possible project amendments and modifications.	Yes
4.7	The training shall provide an overview of project closure procedures.	Yes

**EUROPA MEDIA TRAININGS LTD.**

Limited liability company, Zahony street 7, H-1031 Budapest, Hungary, tel.: +36 1 453 3801,
 email: krisztina.toth@emg.group
 Data is collected and stored in the Register of Legal Entities, code 01-09-949621



LIETUVOS SVEIKATOS MOKSLŲ UNIVERSITETAS
LITHUANIAN UNIVERSITY OF HEALTH SCIENCES

Public enterprise, A. Mickevičius st. 9, 44307 Kaunas, tel.: +370 37 327200, email: rektoratas@lsmu.lt
 Data is collected and stored in the Register of Legal Entities, code 302536989

TENDER
FOR THE PROCUREMENT OF TRAINING SERVICES

Suppliers are advised to verify that, when preparing the tender, they have not made the following mistakes which may result in the rejection of their tender:

<http://vpt.lrv.lt/lt/naujienos/kaip-sekmingai-dalyvauti-viesuosiuose-pirkimuose-2020-metais>

By completing this form, the Supplier must provide all the information requested below.
If the Supplier does not complete Clauses 2 and/or 3 or deletes them, it shall be deemed that the Supplier will not engage subcontractors or third parties for the performance of the contract and/or that the tender does not contain confidential information.

03 March 2026

(Date)

Budapest, Hungary

(Place of issue)

Supplier's name <i>(If a group of suppliers is participating, indicate the names of all participants: Lead Partner: Partner No. 1: Partner No. 2, etc.:)</i>	Europa Media Trainings Ltd.
Supplier's address <i>(If a group of Suppliers is participating, indicate the addresses of all participants)</i>	
Supplier's legal entity code <i>(If a group of Suppliers is participating, indicate the legal entity codes of all members of the group)</i>	
Person responsible for the tender – name and surname, or the member of the group of Suppliers representing the group <i>(if the tender is submitted by a group of Suppliers)</i>	
Contact details of the person responsible for the tender – telephone number and e-mail address, or the telephone number and e-mail address of the member of the group of Suppliers representing the group <i>(if the tender is submitted by a group of Suppliers).</i>	

1. By this tender, we confirm that we agree with all the procurement conditions set out in the Invitation and in other procurement documents (including their clarifications and amendments (if any)).

2. **We confirm that:**

2.1. **I will engage subcontractors* for the performance of the contract (if known):**

No.	Part of the procurement contract for the performance of which subcontractors will be engaged*	Name of the Subcontractor. Indicate: legal entity code (if a legal entity is engaged), address; or name and surname, e-mail address (if a natural person is engaged)
1	Other (to be completed if applicable)	

*Subcontractor – a third party engaged by the Supplier for the performance of the contract, whose qualifications the Supplier does not rely upon in order to meet the qualification requirements.

2.2. I will rely on the capacities of third parties** (if known) for the performance of the contract:

No.	Part of the procurement contract for the performance of which I will rely on third parties**	Name of the Third Party. Indicate: legal entity code (if a legal entity is engaged), address; or name and surname, e-mail address (if a natural person is engaged)
1	Other (to be completed if applicable)	

** Third parties who will not directly and actively contribute, through their actions, to meeting the Contracting Authority's need to acquire the subject of the procurement (i.e., will not directly provide part of the services, perform part of the works, contribute directly to the supply of goods, assume joint liability for the performance of the contract, or otherwise directly participate in the execution of the contract), but whose resources will be used (for example, only leasing premises, renting equipment, etc.).

3. The following confidential information is provided in this tender (to be completed if confidential information is included):

No.	Title of the submitted document	Number of pages	Explanation specifying which particular information contained in the document is confidential and why ¹

¹-The entire Supplier's Tender may not be considered confidential information.

Please note that, in accordance with the Law on Public Procurement (LPP), information that meets the characteristics and conditions set out in Article 20(2) of the LPP may not be considered confidential. Where the Contracting Authority has doubts regarding the confidentiality of the information indicated in the Supplier's Tender, it shall request the Supplier to substantiate the confidentiality of the specified information.

If the Supplier fails to provide such justification within the time limit set by the Commission (which shall not be shorter than 3 working days), or provides insufficient justification, the information indicated in the Tender shall be deemed non-confidential.

4. We offer to provide the subject of the procurement at the following price:

Part 1 – Training services on the preparation of Horizon Europe (hereinafter – HE) project proposals

No.	Title of the procurement object	Unit of measure	Estimated quantity	Unit price in EUR excluding VAT (to be completed by the Supplier)	Total price in EUR excluding VAT (to be completed by the Supplier)
1	Training services on the preparation of Horizon Europe (HE) project proposals	Number of participants	8	EUR 1.412,50	EUR 11.300
Total comparative tender price in EUR excluding VAT (in figures)					EUR 11.300
VAT amount (in figures)					EUR 0
Total comparative tender price in EUR including VAT (in figures)					EUR 11.300

Notes:

- a) The total comparative tender price including VAT shall be rounded to no more than two decimal places;
- b) In cases where, in accordance with applicable legal acts, the Supplier is not required to pay VAT, the Supplier may leave the line "VAT (in figures)" uncompleted, but must indicate the reasons for not charging VAT: Services subject to the reverse charge - VAT to be accounted for by the recipient as per Article 196 of Council Directive 2006/112/EC.;
- c) The total comparative tender price must correspond to the sum of its component parts;
- d) The total comparative tender price in EUR excluding VAT, the total comparative tender price in EUR including VAT, and the estimated quantities are intended solely for the comparison of tenders and shall not be included in the contract. The unit prices indicated in Column 5 of the Tender Table, as well as the minimum and maximum amounts allocated for the procurement object as specified in the Invitation, shall be included in the contract. Orders shall be placed according to actual needs, without exceeding the maximum amount allocated for the procurement object, i.e. 11300.00 EUR excluding VAT;
- e) If the total comparative tender price exceeds the maximum amount allocated for the procurement object, i.e. 11300.00. EUR excluding VAT, the Supplier's tender shall be rejected.

Part 2 – Training services on the administration of Horizon Europe (hereinafter – HE) projects

No.	Title of the procurement object	Unit of measure	Estimated quantity	Unit price in EUR excluding VAT (to be completed by the Supplier)	Total price in EUR excluding VAT (to be completed by the Supplier)
2.	Training services on the administration of Horizon Europe (HE) projects	Number of participants	2	EUR 1.800	EUR 3.600
Total comparative tender price in EUR excluding VAT (in figures)					EUR 3.600
VAT amount (in figures)					EUR 0
Total comparative tender price in EUR including VAT (in figures)					EUR 3.600

Notes:

- a) *The total comparative tender price including VAT shall be rounded to no more than two decimal places;*
- b) *In cases where, in accordance with applicable legal acts, the Supplier is not required to pay VAT, the Supplier may leave the line "VAT (in figures)" uncompleted, but must indicate the reasons for not charging VAT: Services subject to the reverse charge - VAT to be accounted for by the recipient as per Article 196 of Council Directive 2006/112/EC.;*
- c) *The total comparative tender price must correspond to the sum of its component parts;*
- d) *The total comparative tender price in EUR excluding VAT, the total comparative tender price in EUR including VAT, and the estimated quantities are intended solely for the comparison of tenders and shall not be included in the contract. The unit prices indicated in Column 5 of the Tender Table, as well as the minimum and maximum amounts allocated for the procurement object as specified in the Invitation, shall be included in the contract. Orders shall be placed according to actual needs, without exceeding the maximum amount allocated for the procurement object, i.e. 3600.00 EUR excluding VAT;*
- e) *If the total comparative tender price exceeds the maximum amount allocated for the procurement object, i.e. 3600.00. EUR excluding VAT, the Supplier's tender shall be rejected.*

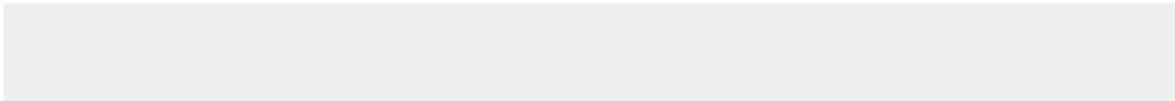
- ✓ By submitting this tender, we confirm that our tender price includes all costs and taxes, and that we assume the risk for all expenses which, in preparing the tender and complying with the requirements set out in the procurement documents, we were required to include in the tender price;
- ✓ We also confirm that all information provided in the tender is accurate, true, and includes everything necessary for the full and proper performance of the contract;
- ✓ By submitting this tender, we confirm that we are not subject to any of the exclusion grounds set out in Article 46(21) of the Law on Public Procurement;
- ✓ We confirm that the subject of the procurement complies with the requirements set out in the Technical Specification provided in Annex No. 1 to the tender conditions.
- ✓ We confirm that the procurement contract will be performed only by persons who have the right to engage in the relevant professional activity.

5. The following documents are submitted together with the tender:

No.	Title of the submitted documents	Number of pages of the document
1.	Agenda - Horizon Europe Academy_HE Proposal Writing_Part 1 (covering justification of points 1 and 2 of the Technical Specification)	3 pages
2.	Agenda - Horizon Europe Academy_HE Project Management and Reporting_Part 2 (covering justification of points 3 and 4 of the Technical Specification)	5 pages

6. The tender shall remain valid for the following period:

(The tender must remain valid for no less than 90 days from the expiry of the tender submission deadline. If the period of validity is not indicated in the tender, it shall be deemed that the tender is valid for the period specified in the Invitation.)



Master of Proposal Writing in Horizon Europe

Horizon Europe Academy – Part I.

**16-17 March 2026
Barcelona, Spain**

AGENDA

DAY 1

- 08:45 – 09:00** **Arrival and registration**
- 09:00 – 09:30** **Event opening and introduction to the course**
- 09:30 – 10:15** **Introduction to Proposal Development under Horizon Europe**
Jelena Kajganović, Senior Project Manager, Geonardo and Europa Media Non Profit
- General principles and features of HE proposals – understanding and tailoring your proposal appropriately to the EU R&I context
 - Work programmes, calls and topics in 2025-2027 – budgets, deadlines, submission processes, novelties (blind evaluation, lump sum funding, etc.)
 - Types of actions (RIA, IA, CSA) and TRLs – positioning your proposal effectively
 - First steps of proposal preparation: identifying the right call, call analysis, proposal abstract, background research, consortium building
- (10:15 – 10:30 Coffee break)*
- 10:30 – 11:30** **From idea to Horizon Europe proposal – A hands-on approach (Part 1)**
Ömer Ceylan, Managing Director, Geonardo
- How to turn your novel idea into a winning concept: consortium building logic and processes, call analysis, and getting started with proposal writing
 - Drafting the Part A and Part B of the proposal
 - Excellence – Examples, tips and ready-to-use templates for section 1.1. and 1.2 of the Part B of the proposal: Objectives, Ambition, Methodology, SSH, gender aspects, knowledge management sections with examples and case studies from successful proposals, and lessons learned from evaluations.
- (11:30 – 11:45 Break)*
- 11:45 – 13:00** **From idea to Horizon Europe proposal – A hands-on approach (Part 2)**
Ömer Ceylan
- Implementation – Examples, tips and templates for section 3.1. and 3.2 of the Part B of the proposal with lessons learned from evaluations and examples from successful proposals
 - Tips to design the work plan effectively for lump sum grants
 - How to develop a sound work plan, and consortium as a whole considerations
 - Resource planning and budgeting in actual and lump sum grants
- (13:00 – 14:00 Lunch break)*
- 14:00 – 17:00** **Proposal Development Workshop: Call analysis, Objectives, Work plan**
- Participants are divided into small groups to practice the first steps of proposal development under Horizon Europe:
- Call analysis
 - Consortium building considerations
 - Proposal objectives and SMART considerations
 - How to distinguish activities from objectives and vice-versa
 - Methodology, work packages and deliverables
 - PERT diagram and milestones
- 17:00** **Final Q&A and end of Day 1**

AGENDA

DAY 2

09:00 – 10:00

Expected Impact in Horizon Europe Proposals

Jelena Kajganović

- Impact in HE proposals – examples of different approaches to addressing the “Expected Impact” of your proposals based on case studies from winning proposals and lessons learned from evaluation summary reports (ESRs)
- Impact in RIAs, IAs and CSAs – how to position your innovation from RTD to market uptake, Dos and Don'ts
- Impact indicators and Impact assessment methodologies
- Barriers to achieving the Expected Impact – Types of barriers

(10:00 – 10:15 Coffee break)

10:15 – 11:30

Measures to Maximise Impact in Horizon Europe proposals

Ömer Ceylan

- How to identify and select the best exploitation, IP and innovation strategy to maximise the potential impact of your HE project
- Exploitation and sustainability – examples of project and partner level approaches and routes
- How to tailor an effective dissemination and communication plan to maximise the potential impact of your HE project
- Tools, measures, strategies and channels to reach your target group and communicate the right message in the right way with the right KPIs
- Policy feedback and the Impact Canvas (2.3)
- New requirements of the EC, legal obligations according to the HE GA

(11:30 – 11:45 Break)

11:45 – 12:30

Evaluation of Proposals under Horizon Europe

Jelena Kajganović.

- What happens after you submit your proposal?
- Admissibility and eligibility check – standard rules and exceptions
- Evaluation process: individual assessment, consensus meeting, final ranking – understanding the dynamics to finetune your proposal
- Experiences and lessons learned from Evaluation Summary Reports (ESRs)
- Step-by-step guide to registering as an independent expert to evaluate Horizon Europe proposals

(12:30 – 13:30 Lunch break)

13:30 – 16:30

Proposal Development Workshop: Impact, Exploitation, Dissemination & Communication

- How the project will contribute to each of the expected outcomes and impact mentioned in the work programme
- Exploitable results and the potential exploitation strategies – how to transform this into a “plan”
- Defining the most appropriate target groups, tools and channels for dissemination and communication

16:30

Final Q&A and end of the training course

Horizon Europe Academy Part II.

**Master of Project Management and
Reporting in Horizon Europe**

**18-20 March 2026
Barcelona, Spain**

AGENDA

DAY 1

08:30 – 09:00

Arrival of participants

09:00 – 09:30

Event Opening and introduction

09:30 – 10:45

The legal obligations – from GA to CA

Understanding your obligations coming from the **Grant Agreement** and the **Consortium Agreement** is essential. This presentation will introduce those articles of the GA and sections of the CA from the project management perspective that need to be considered the most during the implementation of your projects: such as financial clauses, budget distribution and management, dealing with defaulting parties, ownership of the results, access rights, IPR issues etc. We will also deep dive into the **new lump sum articles of the DESCA 2.0**

(10:45 – 11:00 Coffee break)

11:00 – 12:15

Dissemination, Exploitation and Communication in running projects

This comprehensive presentation will cover all aspects of the dissemination, communication and exploitation in Horizon Europe. In this presentation, we will give you several **practice-based tips on how to build your DMP (Data Management Plan) and PEDR (Plan for exploitation and dissemination of the results)**, what exactly to include and in what format. These are strategic, live documents, introducing all the key research data management, dissemination, exploitation and communication, taking into consideration the open science principles. Our trainers will also show you **several examples** from our own projects **and templates and tools** that we crafted based on our **extensive experience with managing projects** and various consortia.

During this presentation we will discuss in detail the exploitation activities and the reporting duties; how to follow IP development, **capture and manage results**; how to assess novelty elements and how to **decide on the best exploitation route?**

(12:15– 12:30 Short break)

12:30 – 13:30

Reporting from A to Z – Actual cost grants: Continuous Reporting

In this session, we will introduce all tabs of **Horizon Europe Continuous Reporting tool** and discuss what has changed compared to H2020. Our trainers will introduce the responsibilities of the partners and the coordinator in the Continuous Reporting and showcase powerful **templates and tools for coordinators**. Brief intro to Periodic Financial reporting before we jump into the financial rules and the personnel cost calculation.

(13:30 – 14:30 Lunch break)

14:30– 15:45

Internal technical and financial reporting – tool to monitor the performance of your partners

This presentation will introduce different internal technical and financial reporting practices and templates. After a short introduction to internal reporting participants will solve an exercise.

Workshop: Typical mistakes in the financial report in Horizon Europe

Participants will look for typical errors and calculation mistakes in an internal financial report and will practice how to write sufficient explanations on the deviations.

(15:45 – 16:00 Short break)

16:00 – 17:15

Workshop: Project Management Case Studies

In this day-closing session, we will go through various **project management cases** that have happened in our own projects. Together **we will go through the scenarios and discuss how to deal with such situation** and what tools we have at our disposal as a partner or as a coordinator. Get ready for advanced scenarios!

17:15 – 17:45

Q&A – End of Day 1

DAY 2

08:30 – 09:00

Arrival of participants

09:00 – 12:00

Financial Rules of Horizon Europe focus on Personnel Costs

Personnel cost calculation – showing all the possible ways!

In-depth introduction and analysis of all the available personnel cost calculation options in Horizon Europe, focusing on the practicalities.

Typical mistakes and backbones of the actual personnel cost calculation and reporting – should we choose the default reporting period based or the alternative “calendar-year” based option? What are the pros and cons and the dos and don'ts of the calculations?

- Are your actual costs deviated from the ones budgeted or planned?
- Are you getting confused about the multiple calculation options and categories?
- Are you dealing with staff leaving and coming, parental leaves or additional staff benefits?

Which of the productive-hour number to consider; how to harmonize measuring days (HE) with hours (H2020)? Should the hours be transformed into days?

Personnel cost calculation showcase for employees; including additional and project-based remuneration; bonuses, fringe-benefits, and other complements.

Unit-based personnel costs calculation, including the brand new unit cost for personnel; In-house consultants and seconded employees; SME-owner rates.

(10:30 – 10:45 Coffee break)

12:00 – 15:15

Workshop: Personnel cost calculation - Learning by doing!

Each participant will receive a package containing timesheets, payrolls, employment contracts, and other relevant documentation for several virtual employees to master the calculation of personnel costs within Horizon Europe projects. This unique workshop will provide participants with a comprehensive understanding of the differences between the two programmes, their respective calculation protocols, and the advantages and disadvantages of each. The goal of the workshop is to demystify the calculation of personnel costs and help participants realize that it's not as complicated as they may have initially thought.

(13:00 – 14:00 Lunch break)

(15:15 – 15:30 Coffee break)

15:30 – 17:00

Workshop Evaluation: Personnel cost calculation – Part I

Discussing and reviewing the various solutions of the Personnel Cost workshop exercise, focusing on the differences found, problems identified and potential misfits.

17:00

Q&A – End of Day 2

- 08:30 – 09:00** **Arrival of participants**
- 09:00 – 10:30** **Project management and reporting of lump sum projects**
- Detailed introduction to the reporting duties in a lump sum project. How to report the **completion of the work packages** and describe the activities in the periodic technical report. Our experts will showcase practical tips on how to deal with **partially completed work packages** and how to report deviations in your lump sum projects? We will discuss what should an **effective monitoring system** should include in a lump sum project? **Payment schedule**, partial payment, record keeping and many more will be covered in this practical presentation.
- (10:30 – 11:00 Coffee break)*
- 11:00 – 12:00** **Reporting from A to Z – Actual cost grants: Periodic Reporting Part 1**
- Detailed introduction on how to prepare the periodic technical and financial reports of your actual cost grant: what to and how to report, irregularities and deviation management, internal quality assurance, tips and tools for effective internal management of your partners and their reporting obligations. Session will cover the introduction to the GA Amendment request procedures.
- (12:00 – 12:15 Short break)*
- 12:15 – 13:30** **Reporting from A to Z – Actual cost grants: Periodic Reporting and Review meeting**
- EU assessment of the periodic report: typical mistakes in the periodic report. Showcase of real periodic reports and suspension of the payment deadline letters. What we have to do differently in the last reporting period and during the project closure procedures? How shall we distribute the balance payment and the amount from Mutual Insurance Mechanics? At the end of this session, we will discuss the review meeting process and share some tips on how to be prepared for the review meeting!
- (13:30 – 14:30 Lunch break)*
- 14: 30 – 16:45** **Workshop Evaluation: Personnel cost calculation – Part II**
- We continue the discussion on the financial reporting workshop exercise - Understanding how to integrate these experiences and protocols into the day-to-day management of HE projects, especially during the period when projects funded from different grants are running parallel! Understanding the post-project financial audits and other controlling mechanisms – when, how and why?
- 16:45 – 17:00** **Q&A – Last chance to ask questions!**
- 17:00** **End of the course**